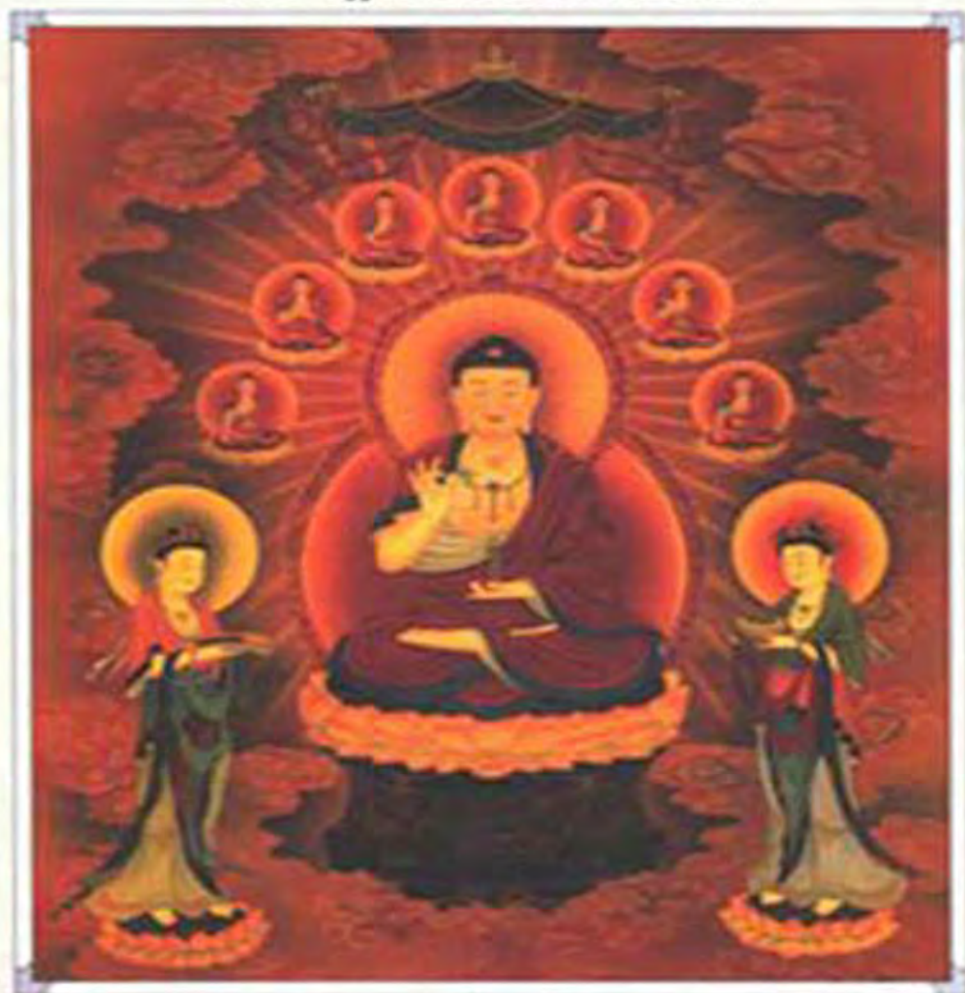
藥師琉璃光如來本願經

Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Pen Yen Cin

Bhaisajya Guru Buddha Sutra

令身心安樂、證得無上菩提

除一切眾生病

藥師琉璃光王佛

Yao Shi Liu Li Kuan Wan Fo

Bhaisajya Guru Buddha

（非賣品.贈送結緣）

Dibagikan secara Cuma-Cuma, tidak untuk diperjualbelikan

For Free Distribution

Sutra & Mantra - Sutra

Bhaisajya Guru Buddha (1)

藥師琉璃光如來本願經

Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Pen Yen Cin

(Sutra Pahala Ikrar Utama Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan)

(Sutra ini menggunakan ejaan Bahasa Indonesia)

Diterbitkan dan Diterjemahkan oleh :
Red Lotus
普陀觀音堂
Vihara Avalokitesvara Surabaya
Jl. Rungkut Mejoyo Selatan Blok AM.39
Surabaya, Indonesia

南無本師釋迦牟尼佛 （三稱）
Na Mo Pen Shi Shi Cia Mo Ni Fo (3 X)
(Terpujilah Guru Utama Sakyamuni Buddha)

開經偈：
Gai Cin Cie :
(Gatha Pembuka Sutra)

無上甚深微妙法．百千萬劫難遭遇．
U San Sen Sen Wei Miao Fa . Pai Jien Wan Cie Nan Cao I .
(Dharma dengan nuansa mulia mendalam tiada tara, Kesempatan langka berjuta-juta kalpa)

我今見聞得受持．願解如來真實義．
Wo Cin Cien Wen Te Sou Chi . Yen Cie Lu Lai Cen Shi I .
(Kini aku melihat mendengarkan dan mendapat pegangan, Semoga mengerti makna hakikat Tathagata.)

南無藥師會上佛菩薩 （三稱）
Na Mo Yao Shi Hui San Fo Bu Sa (3 X)
(Terpujilah persamuan Bhaisajya Guru Buddha Bodhisattva)

藥師琉璃光如來本願功德經．
Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Pen Yen Kon Te Cin .
(Sutra Pahala Ikrar Utama Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan)

唐三藏法師玄奘奉詔譯
Dan San Can Fa Shi Suen Can Fon Cao I
(Bikshu Dan San Can Suen Can mendapat maklumat menterjemahkan.)

如是我聞．一時薄伽梵．遊化諸國．
Ru Shi Wo Wen . I Shi Po Cia Fan . Yu Hua Cu Kuo .
(Demikianlah yang ku dengar. Sewaktu Sri Bhagavan , berpergian ke berbagai negeri.)

至廣嚴城．住樂音樹下．與大苾芻眾
Zhi Guan Yen Jen . Cu Le In Su Sia . I Ta Pi Jiu Con
(Tiba di kota Vaisali. Berdiam di bawah pohon musik berkumandang. Bersama para Bikshu besar)

八千人俱．菩薩摩訶薩三萬六千．
Pa Jien Ren Ci . Bu Sa Mo He Sa San Wan Liu Jien .
(Berjumlah delapan ribu orang. Bodhisattva Mahasattva tiga puluh enam ribu.)

及國王大臣．婆羅門居士．天龍八部．
Ci Kuo Wan Ta Jen . Bo Lo Men Ci Shi . Dien Lon Pa Pu .
(Serta Raja dan para menterinya. Brahmana, umat terpelajar, Dewa Naga Delapan Bagian,)

人非人等．無量大眾．恭敬圍繞．而為說法．
Ren Fei Ren Ten . U Lian Ta Con . Kon Cin Wei Rao . El Wei Suo Fa .
(Manusia maupun bukan manusia, massa yang tak terhingga banyaknya. Mengelilingi dengan hormat. Kemudian Sang Buddha membabarkan Dharma.)

爾時曼殊室利法王子．承佛威神．從座而起．
El Shi Man Su Shi Li Fa Wan Zhi . Jen Fo Wei Sen . Jon Cuo El Ji .
(Waktu itu Pangeran Dharma Manjusri, menerima kekuatan spirituil Buddha. Berdiri dari tempat dudukNya.)

偏袒一肩．右膝著地．向薄伽梵．曲躬合掌．
Bien Tan I Cien . Yu Si Cuo Ti . Sian Po Cia Fan . Ji Kon He Can .
(Satu bahuNya terbuka. Berlutut dengan kaki kananNya. Terhadap Sri Bhagavan. Sambil bersujud dan merangkupkan kedua tanganNya,)

白言．世尊．惟願演說如是相類諸佛
Pai Yen . Shi Cuen . Wei Yen Yen Suo Ru Shi Sian Lei Cu Fo
(Menyapa dan berkata. Sri Bhagavan yang mulia. Dengan tulus mohon babarkan berbagai macam nama para Buddha.)

名號．及本大願殊勝功德．令諸聞者．

Min Hao . Ci Pen Ta Yen Su Sen Kon Te . Lin Cu Wen Ce .
(Serta pahala dan maha ikrar yang luar biasa. Agar semua yang mendengarnya,)

業 障 消 除 . 為 欲 利 樂 像 法 轉 時 . 諸 有 情 故 .
Ye Can Siao Ju . Wei I Li Le Sian Fa Cuan Shi . Cu Yu Jin Ku .
(Karmanya hilang. Diberi manfaat dan kegembiraan kepada semua makhluk hidup pada jaman perputaran dharma.)

爾 時 世 尊 讚 曼 殊 室 利 童 子 言 .
El Shi Shi Cuen Can Man Su Shi Li Don Zhi Yen .
(Pada saat itu Sri Bhagavan memuji Kumara Manjusri dan berkata.)

善 哉 善 哉 . 曼 殊 室 利 . 汝 以 大 悲 .
San Cai San Cai . Man Su Shi Li . Ru I Ta Pei .
(Bagus, bagus. Manjusri, demi maha welas asihmu,)

勸 請 我 說 諸 佛 名 號 . 本 願 功 德 .
Juen Jin Wo Suo Cu Fo Min Hao . Pen Yen Kon Te .
(Memohon aku untuk membabarkan nama para Buddha, dan ikrar pahalanya.)

為 拔 業 障 所 纏 有 情 . 利 益 安 樂
Wei Pa Ye Can Suo Jan Yu Jin . Li I An Le
(Untuk mencabut karma yang melilit para makhluk hidup. Memberi manfaat, damai dan kegembiraan)

像 法 轉 時 . 諸 有 情 故 . 汝 今 諦 聽 .
Sian Fa Cuan Shi . Cu Yu Jin Ku . Ru Cin Ti Din .
(kepada para makhluk hidup di jaman perputaran dharma. Dengarkanlah baik-baik.)

極 善 思 惟 . 當 為 汝 說 . 曼 殊 室 利 言 .
Ci San Shi Wei . Tan Wei Ru Suo . Man Su Shi Li Yen .
(Renungkanlah secara mendalam. Akan Ku beritahukan kepada kalian. Manjusri berkata.)

唯 然 . 願 說 . 我 等 樂 聞 .
Wei Ran . Yen Suo . Wo Ten Le Wen .
(Dengan setulusnya kami akan mendengarkan dengan penuh kegembiraan.)

佛 告 曼 殊 室 利 . 東 方 去 此 過 十 殑
Fo Kao Man Su Shi Li . Ton Fan Ji Chi Kuo Se Jin
(Buddha memberitahukan kepada Manjusri. Kearah timur melewati tanah Buddha sepuluh kali)

伽 沙 等 佛 土 . 有 世 界 名 淨 琉 璃 .
Cia Sa Ten Fo Du . Yu Shi Cie Min Cin Liu Li .
(jumlah butir-butir pasir sungai Gangga. Ada sebuah negeri bernama Lazuardi.)

佛 號 藥 師 琉 璃 光 如 來 . 應 正 等 覺 .
Fo Hao Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai . In Cen Ten Cue .
(Buddha bernama Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, telah mencapai Penerangan)

明 行 圓 滿 . 善 逝 . 世 間 解 . 無 上 士 .
Min Sin Yen Man . San Shi . Shi Cien Cie . U San Shi .
(menjalankan kesempurnaan , meninggal dunia dengan baik, mengerti alam dunia, guru yang maha agung,)

調 御 丈 夫 . 天 人 師 . 佛 . 薄 伽 梵 .
Tiao I Can Fu . Dien Ren Shi . Fo . Po Cia Fan .
(pahlawan, guru dewa dan manusia, Buddha, Baghavan.)

曼 殊 室 利 . 彼 世 尊 藥 師 琉 璃 光 如 來 .
Man Su Shi Li . Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai .
(Manjusri, sewaktu Sri BhagavanTathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

本 行 菩 薩 道 時 . 發 十 二 大 願 .
Pen Sin Bu Sa Tao Shi . Fa Se El Ta Yen .
(Menempuh jalan Bodhisattva. Membuat dua belas maha ikrar.)

令 諸 有 情 . 所 求 皆 得 .
Lin Cu Yu Jin . Suo Jiu Cie Te .
(Agar semua makhluk hidup, memperoleh apa yang mereka inginkan.)

第 一 大 願 . 願 我 來 世 . 得 阿 耨 多 羅
Ti I Ta Yen . Yen Wo Lai Shi . Te A Nao Tuo Lo
(Maha Ikrar pertama, semoga di masa yang akan datang, sewaktu aku mencapai Anuttara)

三 藐 三 菩 提 時 . 自 身 光 明 熾 然 .
San Miao San Bu Di Shi . Zhi Sen Kuan Min Chi Ran .
(Samyaksambodhi, Cahaya diri ku memancarkan sinar yang gemilang.)

照 曜 無 量 無 數 無 邊 世 界 .
Cao Yao U Lian U Su U Pien Shi Cie .
(Menerangi alam dunia yang tak terhingga banyaknya, tak terhingga batasnya,)

以 三 十 二 大 丈 夫 相 . 八 十 隨 形 .
I San Se El Ta Can Fu Sian . Pa Se Sui Sin .
(Dengan tiga puluh dua tubuh manusia unggul dan sempurna, delapan puluh pengikut,)

莊 嚴 其 身 . 令 一 切 有 情 . 如 我 無 異 .
Cuan Yen Ji Sen . Lin I Jie Yu Jin . Ru Wo U I .
(membuat dirinya anggung. Agar semua makhluk hidup, seperti aku.)

第 二 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 . 身 如 琉 璃 .
Ti El Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Sen Ru Liu Li .
(Maha ikrar kedua. Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , tubuhku bagaikan Lazuardi.)

內 外 明 徹 . 淨 無 瑕 穢 . 光 明 廣 大 . 功 德 巍 巍 .
Nei Wai Min Je . Cin U Sia Hui . Kuan Min Guan Ta . Kon Te Wei Wei .
(jernih dari luar maupun dalam. Bersih tanpa noda, Sinar terang meluas. Pahala berlimpah-limpah.)

身 善 安 住 . 焰 網 莊 嚴 . 過 於 日 月 .
Sen San An Cu . Yen Wan Cuan Yen . Kuo I Re Ye .
(tubuh baik dan hidup tenang. Jaringan cahaya yang anggung, melebihi matahari dan bulan.)

幽 冥 眾 生 . 悉 蒙 開 曉 . 隨 意 所 趣 . 作 諸 事 業 .
Yu Min Con Sen . Si Mon Gai Siao . Sui I Suo Ji . Cuo Cu Shi Ye .
(Makhluk hidup di alam gelap, semuanya bisa bangkit kesadarannya. Sesuai kemampuannya , menjalankan berbagai macam usaha.)

第 三 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 .
Ti San Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi .
(Maha ikrar ketiga, semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi.)

以 無 量 無 邊 智 慧 方 便 . 令 諸 有 情 .
I U Lian U Pien Zhi Hui Fan Pien . Lin Cu Yu Jin .
(dengan kebijaksanaan yang tak terbatas, agar semua makhluk hidup.)

皆 得 無 盡 所 受 用 物 . 莫 令 眾 生 有 所 乏 少 .
Cie Te U Cin Suo Sou Yon U . Mo Lin Con Sen Yu Suo Fa Sao .
(mendapatkan segala yang di perlukan. Jangan sampai makhluk hidup ada kekurangan.)

第 四 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 . 若 諸 有 情 .
Ti Shi Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar keempat. semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi, jika para makhluk hidup.)

行 邪 道 者 . 悉 令 安 住 菩 提 道 中 .
Sin Sie Tao Ce . Si Lin An Cu Bu Di Tao Con .
(menempuh jalan yang sesat. Semuanya akan terbimbing berdiam tenang dalam jalur kearifan.)

若行聲聞獨覺乘者.皆以大乘而安立之.
Ruo Sin Sen Wen Tu Cie Jen Ce . Cie I Ta Jen El An Li Zhi .
(Jika yang menjadi pengikut Sravaka, akan di bimbing ke arah Mahayana.)

第五大願.願我來世得菩提時.
Ti U Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi .
(Maha ikrar kelima. Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi,)

若有無量無邊有情.於我法中.修行梵行.
Ruo Yu U Lian U Pien Yu Jin . I Wo Fa Con . Siu Sin Fan Sin .
(bila ada makhluk hidup yang tak terbatas, mempelajari dan menjalankan ajaran Ku,)

一切皆令得不缺戒.具三聚戒.設有毀犯.
I Jie Cie Lin Te Pu Jie Cie . Ci San Ci Cie . Se Yu Hui Fan .
(semuanya akan mempertahankan sila, tiga sila tubuh, mulut dan pikiran. Bila ada yang memfitnah dan melanggar,)

聞我名已.還得清淨.不墮惡趣.
Wen Wo Min I . Hai Te Jin Cin . Pu Duo Ek Ji .
(setelah mendengar namaKu, akan kembali menjadi bersih, tidak terjerumus dalam kesengsaraan.)

第六大願.願我來世得菩提時.若諸有情.
Ti Liu Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar keenam, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi, jika para makhluk hidup,)

其身下劣.諸根不具.醜陋頑愚.盲聾瘖啞.
Ji Sen Sia Lie . Cu Ken Pu Ci . Jou Lou Wan I . Man Lon In Ya .
(tubuhnya tidak sempurna, cacat inderanya, jelek dan bodoh, buta tuli dan bisu,)

攣躄背僂.白癩顛狂.種種病苦.聞我名已.
Luan Pi Pei Lou . Pai Lai Tien Guan . Con Con Pin Gu . Wen Wo Min I .
(lumpuh dan bungkuk, lepra dan gila, berbagai macam penderitaan penyakit. Setelah mendengar namaKu,)

一切皆得端正黠慧.
I Jie Cie Te Tuan Cen Sia Hui .
(semuanya akan mejadi baik , serasi dan cerdas ,)

諸根完具.無諸疾苦.
Cu Ken Wan Ci . U Cu Ci Gu .
(inderanya sempurna, tiada penderitaan berbagai macam penyakit.)

第七大願.願我來世得菩提時.若諸有情.
Ti Ji Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar ketujuh. Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika para makhluk hidup,)

眾病逼切.無救無歸.無醫無藥.無親無家.
Con Pin Pi Jie . U Ciu U Kui . U I U Yao . U Jin U Cia .
(terdesak oleh berbagai macam penyakit, tidak tertolong dan tidak mempunyai tempat berlindung, tidak mempunyai perawatan dan tidak mempunyai obat, tidak mempunyai famili dan tidak mempunyai rumah,)

貧窮多苦.我之名號.一經其耳.眾病悉除.
Bin Jion Tuo Gu . Wo Zhi Min Hao . I Cin Ji El . Con Pin Si Ju .
(miskin dan sangat menderita. Setelah mendengar namaku, begitu sampai di telinga, semua penyakit akan hilang,)

身心安樂.家屬資具.悉皆豐足.
Sen Sin An Le . Cia Su Zhi Ci . Si Cie Fon Cu .
(pikiran menjadi tenang dan gembira, memiliki keluarga yang bahagia, kebutuhan terpenuhi,)

乃至證得無上菩提.
Nai Zhi Cen Te U San Bu Di .

(hingga mencapai Penerangan yang Sempurna,)

第 八 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 . 若 有 女 人 .
Ti Pa Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Yu Ni Ren .
(Maha ikrar kedelapan, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika ada perempuan,)

為 女 百 惡 之 所 逼 惱 . 極 生 厭 離 . 願 捨 女 身 .
Wei Ni Pai Ek Zhi Suo Pi Nao . Ci Sen Yen Li . Yen Se Ni Sen .
(yang menderita oleh ratusan kesengsaraan yang di derita oleh kaum perempuan, sangat bosan dan jengkel, ingin melepaskan tubuh perempuan,)

聞 我 名 已 . 一 切 皆 得 轉 女 成 男 .
Wen Wo Min I . I Jie Cie Te Cuan Ni Jen Nan .
(Setelah mendengar namaKu, segalanya akan berubah dari perempuan menjadi laki-laki,)

具 丈 夫 相 . 乃 至 證 得 無 上 菩 提 .
Ci Can Fu Sian . Nai Zhi Cen Te U San Bu Di .
(memiliki rupa pahlawan, hingga mencapai Penerangan yang Sempurna.)

第 九 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 . 令 諸 有 情 .
Ti Ciu Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Lin Cu Yu Jin .
(Maha ikrar kesembilan, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , agar semua makhluk hidup,)

出 魔 罥 網 . 解 脫 一 切 外 道 纏 縛 . 若 墮 種 種
Ju Mo Cuen Wan . Cie Duo I Jie Wai Tao Jan Fu . Ruo Duo Con Con
(terlepas dari jaringan iblis, terlepas dari segala lilitan yang menyesatkan. Jika terjatuh kedalam berbagai macam)

惡 見 稠 林 . 皆 當 引 攝 置 於 正 見 .
Ek Cien Jou Lin . Cie Tan In Se Zhi I Cen Cien .
(pandangan jahat yang sangat mendalam, akan di tarik dan di tuntun ke arah pandangan yang benar,)

漸 令 脩 習 諸 菩 薩 行 . 速 證 無 上 正 等 菩 提 .
Cien Lin Siu Si Cu Bu Sa Sin . Su Cen U San Cen Ten Bu Di .
(secara perlahan-lahan belajar menjalankan bodhisattva, hingga mencapai maha bodhi .)

第 十 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 . 若 諸 有 情 .
Ti Se Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar kesepuluh, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika para makhluk hidup,)

王 法 所 錄 . 縛 錄 鞭 撻 . 繫 閉 牢 獄 . 或 當 刑 戮 .
Wan Fa Suo Lu . Fu Lu Pien Da . Si Pi Lao I . Huo Tan Sin Lu .
(di karenakan undang-undang negara, di rantai dan di cambuk, di kurung dalam penjara, atau di jatuhi hukuman mati,)

及 餘 無 量 災 難 凌 辱 . 悲 愁 煎 逼 . 身 心 受 苦 .
Ci I U Lian Cai Nan Lin Ru . Pei Jou Cien Pi . Sen Sin Sou Gu .
(dan tak terhingga malapetaka yang memalukan, kesedihan dan kerisauan yang menekan, tubuh dan pikiran menderita.)

若 聞 我 名 . 以 我 福 德 威 神 力 故 .
Ruo Wen Wo Min . I Wo Fu Te Wei Sen Li Ku .
(jika mendengar namaKu, dengan kekuatan spirituil dan pahalaKu,)

皆 得 解 脫 一 切 憂 苦 .
Cie Te Cie Duo I Jie Yu Gu .
(semuanya akan terlepas dari penderitaan dan kesedihan.)

第 十 一 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 . 若 諸 有 情 .
Ti Se I Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar kesebelas, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika para

makhluk hidup,)

饑渴所惱.為求食故.造諸惡業.得聞我名.
Ci Ge Suo Nao. Wei Jiu Shi Ku. Cao Cu Ek Ye. Te Wen Wo Min.
(di risaukan oleh kelaparan dan kehausan, demi mencari makan, berbuat karma jahat. Jika mendengar namaKu,)

專念受持.我當先以上妙飲食.飽足其身.
Cuan Nien Sou Chi. Wo Tan Sien I San Miao In Shi. Pao Cu Ji Sen.
(akan memusatkan pikiran dan medapat pegangan, aku akan memberinya makanan dan minuman yang enak terlebih dahulu, untuk memenuhi kebutuhannya,)

後以法味.畢竟安樂而建立之.
Hou I Fa Wei. Pi Cin An Le El Cien Li Zhi.
(lalu memberinya citarasa dharma, akhirnya tumbuh rasa tenang dan gembira.)

第十二大願.願我來世得菩提時.若諸有情.
Ti Se El Ta Yen. Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi. Ruo Cu Yu Jin.
(Maha ikrar kedua belas, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika para makhluk hidup,)

貧無衣服.蚊虻寒熱.晝夜逼惱.若聞我名.
Bin U I Fu. Wen Man Han Re. Cuo Ye Pi Nao. Ruo Wen Wo Min.
(miskin tiada baju, nyamuk, lalat, dingin dan panas, siang malam tersiksa. Jika mendengar namaKu,)

專念受持.如其所好.即得種種上妙衣服.
Cuan Nien Sou Chi. Ru Ji Suo Hao. Ci Te Con Con San Miao I Fu.
(akan memusatkan pikiran dan medapat pegangan. Sesuai dengan keinginannya, akan mendapatkan berbagai macam baju yang bagus,)

亦得一切寶莊嚴具.華鬘塗香.鼓樂眾伎.
I Te I Jie Pao Cuan Yen Ci. Hua Man Du Sian. Gu Le Con Ci.
(juga mendapatkan segala macam pusaka yang mewah, karangan bunga dan serbuk dupa yang harum, alunan musik dan keterampilan,)

隨心所翫.皆令滿足.曼殊室利.
Sui Sin Suo Wan. Cie Lin Man Cu. Man Su Shi Li.
(sesuai dengan keinginan mereka, membuat mereka puas. Manjusri,)

是為彼世尊藥師琉璃光如來.
Shi Wei Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai.
(demikianlah Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

應正等覺行菩薩道時.所發十二微妙上願.
In Cen Ten Cie Sin Bu Sa Tao Shi. Suo Fa Se El Wei Miao San Yen.
(sewaktu menempuh jalan pencapaian sempurna Bodhisattva, mengucapkan dua belas maha ikrar yang mulia.)

復次.曼殊室利.彼世尊藥師琉璃光如來.
Fu Chi. Man Su Shi Li. Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai.
(Sekali lagi, Manjusri, Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

行菩薩道時.所發大願.及彼佛土功德莊嚴.
Sin Bu Sa Tao Shi. Suo Fa Ta Yen. Ci Pi Fo Du Kon Te Cuan Yen.
(sewaktu menjalankan jalan Bodhisattva, mengucapkan maha ikrarNya, dan tanah BuddhaNya yang anggung dan pahala,)

我若一劫.若一劫餘.說不能盡.然彼佛土.
Wo Ruo I Cie. Ruo I Cie I. Suo Pu Nen Cin. Ran Pi Fo Du.
(aku dalam satu kalpa, atau satu kalpa lebih, juga tidak akan habis mengucapkannya. Namun tanah Buddha itu,)

一向清淨.無有女人.亦無惡趣.及苦音聲.
I Sian Jin Cin. U Yu Ni Ren. I U Ek Ji. Ci Gu In Sen.
(selalu bersih dan tenang, tiada perempuan, juga tiada kejahatan, tiada suara sengsara.)

琉璃為地.金繩界道.城闕宮閣.軒窗羅網.

Liu Li Wei Ti . Cin Sen Cie Tao . Jen Jie Kon Ke . Suen Juan Lo Wan .
(Tanah terbuat dari Lazuardi, tali emas sebagai perbatasan, tembok gerbang, istana dan paviliun, pintu jendela dan tirai,)

皆七寶成．亦如西方極樂世界．功德莊嚴．
Cie Ji Pao Jen . I Ru Si Fan Ci Le Shi Cie . Kon Te Cuan Yen .
(terbuat dari tujuh pusaka, juga menyerupai Tanah Sukhavati di sebelah barat. Pahala dan anggung.)

等無差別．於其國中．有二菩薩摩訶薩．
Ten U Ja Pie . I Ji Kuo Con . Yu El Bu Sa Mo He Sa .
(tiada perbedaan. Di dalam negeri ini, ada dua Bodhisattva Mahasattva,)

一名日光遍照．二名月光遍照．
I Min Re Kuan Bien Cao . El Min Ye Kuan Bien Cao .
(yang satu bernama Suryaprabhasana, yang lain bernama Candraprabhasana,)

是彼無量無數菩薩眾之上首．次補佛處．
Shi Pi U Lian U Su Bu Sa Con Zhi San Sou . Chi Bu Fo Ju .
(mereka adalah pemimpin dari para Bodhisattva yang tak terhingga banyaknya, membantu di daerah Buddha,)

悉能持彼世尊藥師琉璃光如來．
Si Nen Chi Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai .
(juga bisa membabarkan ajaran Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

正法寶藏．是故曼殊室利．諸有信心
Cen Fa Pao Jan . Shi Ku Man Su Shi Li . Cu Yu Sin Sin
(pusaka dharma yang benar. Oleh sebab itu, Manjusri, jika mempunyai kepercayaan diri,)

善男子善女人等．應當願生彼佛世界．
San Nan Zhi San Ni Ren Ten . In Tan Yen Sen Pi Fo Shi Cie .
(para putra putri umat Buddhis, seharusnya berkeyakinan untuk bisa hidup di dunia Buddha.)

爾時世尊復告曼殊室利童子言．曼殊室利．
El Shi Shi Cuen Fu Kao Man Su Shi Li Don Zhi Yen . Man Su Shi Li .
(Kemudian Sri Baghavan kembali memberitahukan kepada Kumara Manjusri, Manjusri,)

有諸眾生．不識善惡．惟懷貪吝．不知布施．
Yu Cu Con Sen . Pu Shi San Ek . Wei Huai Dan Lin . Pu Zhi Pu Shi .
(Bila ada makhluk hidup, tidak bisa membedakan baik dan jahat, hanya menginginkan keserakahan dan kekikiran, tidak mengerti berbuat amal,)

及施果報．愚癡無智．闕於信根．多聚財寶．
Ci Shi Kuo Pao . I Zhi U Zhi . Jie I Sin Ken . Tuo Ci Jai Pao .
(dan buah pahala dari beramal. Bodoh tidak bijaksana, tidak memiliki akar keyakinan, mengumpulkan banyak harta pusaka,)

勸加守護．見乞者來．其心不喜．設不獲已
Juen Cia Sou Fu . Cien Ji Ce Lai . Ji Sin Pu Si . Se Pu Fu I .
(menjaga dan melindunginya. Kalau melihat pengemis datang, hatinya tidak senang, jika terpaksa,)

而行施時．如割身肉．深生痛惜．復有
El Sin Shi Shi . Ru Ke Sen Rou . Sen Sen Don Si . Fu Yu
(harus memberinya, bagaikan memotong daging tubuhnya, penyesalan sangat mendalam. Selain itu)

無量慳貪有情．積集資財．於其自身．
U Lian Jien Dan Yu Jin . Ci Ci Zhi Jai . I Ji Zhi Sen .
(ada makhluk hidup yang sangat kikir dan serakah, mengumpulkan harta kekayaan, hanya untuk dirinya sendiri,)

尚不受用．何況能與父母妻子．奴婢作使．
San Pu Sou Yon . He Guan Nen I Fu Mu Ji Zhi . Nu Pi Cuo Shi .
(enggan menggunakannya, apalagi memberinya kepada orang tua, istri dan anak, pembantu,)

及來乞者．彼諸有情．從此命終．生餓鬼界．
Ci Lai Ji Ce . Pi Cu Yu Jin . Jon Chi Min Con . Sen Ek Kui Cie .

(dan pengemis. Makhluk hidup yang demikian, pada akhir kehidupan, akan terlahir sebagai setan kelaparan,)

或 傍 生 趣 . 由 昔 人 間 . 曾 得 暫 聞 藥 師
Huo Pan Sen Ji . Yu Si Ren Cien . Cen Te Can Wen Yao Shi
(atau hewan. Apabila orang ini di masa hidupnya, pernah mendengar sepintas nama)

琉 璃 光 如 來 名 故 . 今 在 惡 趣 . 暫 得 憶 念
Liu Li Kuan Ru Lai Min Ku . Cin Cai Ek Ji . Can Te I Nien
(Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan. Kini dalam keadaan kesengsaraan, jika sepintas teringat)

彼 如 來 名 . 即 於 念 時 . 從 彼 處 沒 . 還 生 人 中 .
Pi Ru Lai Min . Ci I Nien Shi . Jon Pi Ju Mei . Huan Sen Ren Con .
(nama Tathagatha, sewaktu teringat kembali, maka dia akan hilang dari tempat itu, kembali terlahir sebagai manusia,)

得 宿 命 念 . 畏 惡 趣 苦 . 不 樂 欲 樂 . 好 行 惠 施 .
Te Su Min Nien . Wei Ek Ji Gu . Pu Le I Le . Hao Sin Hui Shi .
(memperoleh ingatan masa lalu, takut sengsara di alam neraka, tidak ingin menikmati lagi kesenangan duniawi, senang memberi dan beramal,)

讚 歎 施 者 . 一 切 所 有 . 悉 無 貪 惜 . 漸 次 尚
Can Dan Shi Ce . I Jie Suo Yu . Si U Dan Si . Cien Chi San
(memuji orang yang beramal. Segala yang di milikinya, di berikan tanpa penyesalan, bahkan)

能 以 頭 目 . 手 足 . 血 肉 . 身 分 . 施 來 求 者 .
Nen I Dou Mu . Sou Cu . Sue Rou . Sen Fen . Shi Lai Jiu Ce .
(kepala, mata, tangan, kaki, darah, daging, potongan tubuh, mau memberikan kepada orang yang memintanya,)

況 餘 財 物 . 復 次 . 曼 殊 室 利 . 若 諸 有 情 .
Guan I Jai U . Fu Chi . Man Su Shi Li . Ruo Cu Yu Jin .
(apalagi harta benda. Kemudian, Manjusri, jika para makhluk hidup,)

雖 於 如 來 受 諸 學 處 . 而 破 尸 羅 . 有 雖 不 破 尸 羅 .
Sui I Ru Lai Sou Cu Sue Ju . El Bo Shi Lo . Yu Sui Pu Bo Shi Lo .
(walaupun telah belajar ajaran di tempat Tathagatha, lalu melanggar sila. Walaupun tidak melanggar sila,)

而 破 軌 則 . 有 於 尸 羅 . 軌 則 . 雖 得 不 壞 .
El Bo Kui Je . Yu I Shi Lo . Kui Je . Sui Te Pu Huai .
(tetapi melanggar tata tertib. Ada yang tidak melanggar sila dan tata tertib,)

然 毀 正 見 . 有 雖 不 毀 正 見 . 而 棄 多 聞 . 於 佛 所 說
Ran Hui Cen Cien . Yu Sui Pu Hui Cen Cien . El Ji Tuo Wen . I Fo Suo Suo
(tetapi menganut pandangan yang tidak benar. Ada yang walaupun tidak menganut pandangan yang tidak benar, tetapi meninggalkan kegiatan belajar ajaran yang di ajarkan oleh Buddha)

契 經 深 義 . 不 能 解 了 . 有 雖 多 聞 . 而 增 上 慢 .
Ji Cin Sen I . Pu Nen Cie Liao . Yu Sui Tuo Wen . El Cen San Man .
(arti sutra yang mendalam, tidak bisa memahami. Ada yang banyak belajar, tetapi sombong,)

由 增 上 慢 覆 蔽 心 故 . 自 是 非 他 . 嫌 謗 正 法 .
Yu Cen San Man Fu Pi Sin Ku . Zhi Shi Fei Da . Jien Ban Cen Fa .
(oleh karena hatinya tertutup oleh keangkuhan diri, selalu berpendapat dirinya benar orang lain salah, menghina dan memandang ringan dharma murni,)

為 魔 伴 黨 . 如 是 愚 人 . 自 行 邪 見 . 復 令 無 量
Wei Mo Pan Tan . Ru Shi I Ren . Zhi Sin Sie Cien . Fu Lin U Lian
(berteman dengan iblis. Orang bodoh yang demikian, dirinya sendiri yang menjalankan pandangan yang menyimpang, menyebabkan)

俱 胝 有 情 . 墮 大 險 坑 . 此 諸 有 情 . 應 於 地 獄 .
Ci Zhi Yu Jin . Duo Ta Sien Gen . Chi Cu Yu Jin . In I Ti I .
(makhluk hidup yang tak terhingga banyaknya, terjerumus kedalam jurang bahaya. Para makhluk hidup yang demikian, akan jatuh ke alam neraka,)

傍 生 . 鬼 趣 . 流 轉 無 窮 . 若 得 聞 此 藥 師 琉 璃
Pan Sen . Kui Ji . Liu Cuan U Jion . Ruo Te Wen Chi Yao Shi Liu Li
(hewan, setan, bergilir selamanya. Jika bisa mendengar nama Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

光 如 來 名 號 . 便 捨 惡 行 . 修 諸 善 法 . 不 墮 惡 趣 .
Kuan Ru Lai Min Hao . Pien Se Ek Sin . Siu Cu San Fa . Pu Duo Ek Ji .
(lalu meninggalkan jalan yang sesat, belajar ajaran yang baik, tidak terjerumus ke alam neraka.)

設 有 不 能 捨 諸 惡 行 . 修 行 善 法 . 墮 惡 趣 者 .
Se Yu Pu Nen Se Cu Ek Sin . Siu Sin San Fa . Duo Ek Ji Ce .
(Jika ada yang tidak bisa meninggalkan jalan yang sesat, belajar ajaran yang baik, dan terjerumus ke alam neraka.)

以 彼 如 來 本 願 威 力 . 令 其 現 前 暫 聞 名 號 .
I Pi Ru Lai Pen Yen Wei Li . Lin Ji Sien Jien Can Wen Min Hao .
(Dengan kekuatan ikrar Tathagatha yang menakjubkan, membuatnya sementara untuk mengingat nama Buddha,)

從 彼 命 終 . 還 生 人 趣 . 得 正 見 精 進 .
Jon Pi Min Con . Huan Sen Ren Ji . Te Cen Cien Cin Cin .
(sesudah berakhir kehidupannya, kembali terlahir sebagai manusia, berlatih secara seksama memperoleh pandangan yang benar,)

善 調 意 樂 . 便 能 捨 家 . 趣 於 非 家 . 如 來 法 中 .
San Tiao I Le . Pien Nen Se Cia . Ji I Fei Cia . Ru Lai Fa Con .
(menguasai keinginan dan kesenangan. Bisa meninggalkan rumah, meninggalkan duniawi, berlindung pada ajaran Tathagatha,)

受 持 學 處 . 無 有 毀 犯 . 正 見 多 聞 . 解 甚 深 義 .
Sou Chi Sue Ju . U Yu Hui Fan . Cen Cien Tuo Wen . Cie Sen Sen I .
(berpegangan pada yang di ajarkan, tiada pelanggaran dan fitnah, berpandangan yang benar dan banyak belajar, mengerti makna yang mendalam,)

離 增 上 慢 . 不 謗 正 法 . 不 為 魔 伴 . 漸 次 修 行
Li Cen San Man . Pu Ban Cen Fa . Pu Wei Mo Ban . Cien Chi Siu Sin
(menjauhi kesombongan, tidak menghina ajaran murni, tidak berteman dengan iblis, perlahan-lahan)

諸 菩 薩 行 . 速 得 圓 滿 . 復 次 . 曼 殊 室 利 . 若 諸 有 情 .
Cu Bu Sa Sin . Su Te Yen Man . Fu Chi . Man Su Shi Li . Ruo Cu Yu Jin .
(berlatih menjalankan ajaran Bodhisattva, hingga mencapai kesempurnaan. Kemudian, Manjusri, jika para makhluk hidup,)

慳 貪 嫉 妒 . 自 讚 毀 他 . 當 墮 三 惡 趣 中 . 無 量 千 歲 .
Jien Dan Ci Tu . Zhi Can Hui Da . Tan Duo San Ek Ji Con . U Lian Jien Sui .
(kikir dan rakus, iri dan cemburu, memuji diri sendiri dan menjelekkan orang lain, akan terjerumus ke dalam tiga alam sengsara, beribu-ribu tahun lamanya,)

受 諸 劇 苦 . 受 劇 苦 已 . 從 彼 命 終 . 來 生 人 間 .
Sou Cu Ci Gu . Sou Ci Gu I . Jon Pi Min Con . Lai Sen Ren Cien .
(mengalami penderitaan yang sangat mendalam. Selesai mengalami penderitaan, sampai berakhirnya kehidupan, barulah terlahir di alam dunia,)

作 牛 馬 駝 驢 . 恒 被 鞭 撻 . 饑 渴 逼 惱 . 又 常 負 重 .
Cuo Niu Ma Duo Lu . Tan Pei Pien Ta . Ci Ge Pi Nao . Yu Jan Fu Con .
(sebagai sapi, kuda, unta, kedelai, dan di cambuk, tersiksa oleh kelaparan dan kehausan, lagi pula harus memikul beban yang berat,)

隨 路 而 行 . 或 得 為 人 . 生 居 下 賤 . 作 人 奴 婢 .
Sui Lu El Sin . Huo Te Wei Ren . Sen Ci Sia Cien . Cuo Ren Nu Pi .
(menempuh perjalanan yang jauh. Atau terlahir sebagai manusia, kedudukannya sangat rendah, menjadi budak orang,)

受 他 驅 役 . 恒 不 自 在 . 若 昔 人 中 . 曾 聞

Sou Da Ji I . Tan Pu Zhi Cai . Ruo Si Ren Con . Cen Wen
(di perintahkan untuk mengerjakan pekerjaan, tiada kebebasan. Jika orang yang demikian, pernah mendengarkan)

世尊藥師琉璃光如來名號.由此善因.
Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Min Hao . Yu Chi San In .
(nama Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, oleh karena penyebab yang baik ini,)

今復憶念.至心歸依.以佛神力.眾苦解脫.
Cin Fu I Nien . Zhi Sin Kui I . I Fo Sen Li . Con Gu Cie Duo .
(membuatnya teringat kembali, sepenuh hati berlindung kepadaNya, melalui kekuatan spirituil Buddha, penderitaan umat bisa bebas,)

諸根聰利.智慧多聞.恒求勝法.常遇善友.
Cu Ken Jon Li . Zhi Hui Tuo Wen . Tan Jiu Sen Fa . Jan I San Yu .
(semua akar dasarnya cerdas, bijaksana dan banyak belajar, berteguh hati mencari ilmu, selalu bertemu dengan teman yang baik,)

永斷魔罥.破無明殼.竭煩惱河.解脫一切
Yon Tuan Mo Cuen . Bo U Min Ge . Cie Fan Nao He . Cie Duo I Jie
(putus hubungan selamanya dengan iblis, melenyapkan selubung kegelapan, mengeringkan sungai kerisauan, terlepas dari segala)

生老病死.憂愁苦惱.復次.曼殊室利.
Sen Lao Pin Shi . Yu Jou Gu Nao . Fu Chi . Man Su Shi Li .
(kerisauan lahir, tua, sakit, mati, kesedihan dan penderitaan. Kemudian, Manjusri,)

若諸有情.好喜乖離.更相鬥訟.惱亂自他.
Ruo Cu Yu Jin . Hao Si Kuai Li . Ken Sian Tou Son . Nao Luan Zhi Da .
(jika para makhluk hidup, suka bertentangan dan enggan bersatu, saling menuntut, membenci,)

以身語意.造作增長種種惡業.展轉常為
I Sen I I . Cao Cuo Cen Can Con Con Ek Ye . Can Cuan Jan Wei
(melalui perbuatan perkataan dan pikiran, menciptakan dan memperpanjang bermacam-macam karma buruk, saling membalas)

不饒益事.互相謀害.告召山林樹塚等神.
Pu Rao I Shi . Fu Sian Mo Hai . Kao Cao San Lin Su Con Ten Sen .
(tidak mau mengampuni, saling mencelakai. Mengundang jin gunung , pohon atau kuburan,)

殺諸眾生.取其血肉.祭祀藥叉.羅剎婆等.
Sa Cu Con Sen . Ji Ji Sue Rou . Ci Ci Yao Ja . Lo Ja Bo Ten .
(membunuh makhluk hidup, mengambil darah dagingnya, guna di persembahkan kepada yaksa, iblis.)

書怨人名.作其形像.以惡咒術.而咒詛之.
Su Yen Ren Min . Cuo Ji Sin Sian . I Ek Cou Su . El Cou Cu Zhi .
(menulis nama orang yang di musuhi, membuat bentuk rupanya, menggunakan ilmu hitam, memantrainya.)

魘魅蠱道.咒起屍鬼.令斷彼命.及壞其身.
Yen Mei Ku Tao . Cou Ji Shi Kui . Lin Tuan Pi Min . Ci Huai Ji Sen .
(menggunakan ilmu hitam duku

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛　（三稱）
Na Mo Pen Shi Shi Cia Mo Ni Fo (3 X)
(Terpujilah Guru Utama Sakyamuni Buddha)

開 經 偈 :
Gai Cin Cie :
(Gatha Pembuka Sutra)

無 上 甚 深 微 妙 法 . 百 千 萬 劫 難 遭 遇 .
U San Sen Sen Wei Miao Fa . Pai Jien Wan Cie Nan Cao I .
(Dharma dengan nuansa mulia mendalam tiada tara, Kesempatan langka berjuta-juta kalpa)

我 今 見 聞 得 受 持 . 願 解 如 來 真 實 義 .
Wo Cin Cien Wen Te Sou Chi . Yen Cie Lu Lai Cen Shi I .
(Kini aku melihat mendengarkan dan mendapat pegangan, Semoga mengerti makna hakikat Tathagata.)

南 無 藥 師 會 上 佛 菩 薩　（三稱）
Na Mo Yao Shi Hui San Fo Bu Sa (3 X)
(Terpujilah persamuan Bhaisajya Guru Buddha Bodhisattva)

藥 師 琉 璃 光 如 來 本 願 功 德 經 .
Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Pen Yen Kon Te Cin .
(Sutra Pahala Ikrar Utama Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan)

唐 三 藏 法 師 玄 奘 奉 詔 譯
Dan San Can Fa Shi Suen Can Fon Cao I
(Bikshu Dan San Can Suen Can mendapat maklumat menterjemahkan.)

如 是 我 聞 . 一 時 薄 伽 梵 . 遊 化 諸 國 .
Ru Shi Wo Wen . I Shi Po Cia Fan . Yu Hua Cu Kuo .
(Demikianlah yang ku dengar. Sewaktu Sri Bhagavan , berpergian ke berbagai negeri.)

至 廣 嚴 城 . 住 樂 音 樹 下 . 與 大 苾 芻 眾
Zhi Guan Yen Jen . Cu Le In Su Sia . I Ta Pi Jiu Con
(Tiba di kota Vaisali. Berdiam di bawah pohon musik berkumandang. Bersama para Bikshu besar)

八 千 人 俱 . 菩 薩 摩 訶 薩 三 萬 六 千 .
Pa Jien Ren Ci . Bu Sa Mo He Sa San Wan Liu Jien .
(Berjumlah delapan ribu orang. Bodhisattva Mahasattva tiga puluh enam ribu.)

及 國 王 大 臣 . 婆 羅 門 居 士 . 天 龍 八 部 .
Ci Kuo Wan Ta Jen . Bo Lo Men Ci Shi . Dien Lon Pa Pu .
(Serta Raja dan para menterinya. Brahmana, umat terpelajar, Dewa Naga Delapan Bagian,)

人 非 人 等 . 無 量 大 眾 . 恭 敬 圍 繞 . 而 為 說 法 .
Ren Fei Ren Ten . U Lian Ta Con . Kon Cin Wei Rao . El Wei Suo Fa .
(Manusia maupun bukan manusia, massa yang tak terhingga banyaknya. Mengelilingi dengan hormat. Kemudian Sang Buddha membabarkan Dharma.)

爾 時 曼 殊 室 利 法 王 子 . 承 佛 威 神 . 從 座 而 起 .
El Shi Man Su Shi Li Fa Wan Zhi . Jen Fo Wei Sen . Jon Cuo El Ji .
(Waktu itu Pangeran Dharma Manjusri, menerima kekuatan spirituil Buddha. Berdiri dari tempat dudukNya.)

偏 袒 一 肩 . 右 膝 著 地 . 向 薄 伽 梵 . 曲 躬 合 掌 .
Bien Tan I Cien . Yu Si Cuo Ti . Sian Po Cia Fan . Ji Kon He Can .
(Satu bahuNya terbuka. Berlutut dengan kaki kananNya. Terhadap Sri Bhagavan. Sambil bersujud dan merangkupkan kedua tanganNya,)

白 言 . 世 尊 . 惟 願 演 說 如 是 相 類 諸 佛
Pai Yen . Shi Cuen . Wei Yen Yen Suo Ru Shi Sian Lei Cu Fo
(Menyapa dan berkata. Sri Bhagavan yang mulia. Dengan tulus mohon babarkan berbagai macam nama para Buddha.)

名 號 . 及 本 大 願 殊 勝 功 德 . 令 諸 聞 者 .

Min Hao . Ci Pen Ta Yen Su Sen Kon Te . Lin Cu Wen Ce .
(Serta pahala dan maha ikrar yang luar biasa. Agar semua yang mendengarnya,)

業 障 消 除 . 為 欲 利 樂 像 法 轉 時 . 諸 有 情 故 .
Ye Can Siao Ju . Wei I Li Le Sian Fa Cuan Shi . Cu Yu Jin Ku .
(Karmanya hilang. Diberi manfaat dan kegembiraan kepada semua makhluk hidup pada jaman perputaran dharma.)

爾 時 世 尊 讚 曼 殊 室 利 童 子 言 .
El Shi Shi Cuen Can Man Su Shi Li Don Zhi Yen .
(Pada saat itu Sri Bhagavan memuji Kumara Manjusri dan berkata.)

善 哉 善 哉 . 曼 殊 室 利 . 汝 以 大 悲 .
San Cai San Cai . Man Su Shi Li . Ru I Ta Pei .
(Bagus, bagus. Manjusri, demi maha welas asihmu,)

勸 請 我 說 諸 佛 名 號 . 本 願 功 德 .
Juen Jin Wo Suo Cu Fo Min Hao . Pen Yen Kon Te .
(Memohon aku untuk membabarkan nama para Buddha, dan ikrar pahalanya.)

為 拔 業 障 所 纏 有 情 . 利 益 安 樂
Wei Pa Ye Can Suo Jan Yu Jin . Li I An Le
(Untuk mencabut karma yang melilit para makhluk hidup. Memberi manfaat, damai dan kegembiraan)

像 法 轉 時 . 諸 有 情 故 . 汝 今 諦 聽 .
Sian Fa Cuan Shi . Cu Yu Jin Ku . Ru Cin Ti Din .
(kepada para makhluk hidup di jaman perputaran dharma. Dengarkanlah baik-baik.)

極 善 思 惟 . 當 為 汝 說 . 曼 殊 室 利 言 .
Ci San Shi Wei . Tan Wei Ru Suo . Man Su Shi Li Yen .
(Renungkanlah secara mendalam. Akan Ku beritahukan kepada kalian. Manjusri berkata.)

唯 然 . 願 說 . 我 等 樂 聞 .
Wei Ran . Yen Suo . Wo Ten Le Wen .
(Dengan setulusnya kami akan mendengarkan dengan penuh kegembiraan.)

佛 告 曼 殊 室 利 . 東 方 去 此 過 十 殑
Fo Kao Man Su Shi Li . Ton Fan Ji Chi Kuo Se Jin
(Buddha memberitahukan kepada Manjusri. Kearah timur melewati tanah Buddha sepuluh kali)

伽 沙 等 佛 土 . 有 世 界 名 淨 琉 璃 .
Cia Sa Ten Fo Du . Yu Shi Cie Min Cin Liu Li .
(jumlah butir-butir pasir sungai Gangga. Ada sebuah negeri bernama Lazuardi.)

佛 號 藥 師 琉 璃 光 如 來 . 應 正 等 覺 .
Fo Hao Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai . In Cen Ten Cue .
(Buddha bernama Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, telah mencapai Penerangan)

明 行 圓 滿 . 善 逝 . 世 間 解 . 無 上 士 .
Min Sin Yen Man . San Shi . Shi Cien Cie . U San Shi .
(menjalankan kesempurnaan , meninggal dunia dengan baik, mengerti alam dunia, guru yang maha agung,)

調 御 丈 夫 . 天 人 師 . 佛 . 薄 伽 梵 .
Tiao I Can Fu . Dien Ren Shi . Fo . Po Cia Fan .
(pahlawan, guru dewa dan manusia, Buddha, Baghavan.)

曼 殊 室 利 . 彼 世 尊 藥 師 琉 璃 光 如 來 .
Man Su Shi Li . Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai .
(Manjusri, sewaktu Sri BhagavanTathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

本 行 菩 薩 道 時 . 發 十 二 大 願 .
Pen Sin Bu Sa Tao Shi . Fa Se El Ta Yen .
(Menempuh jalan Bodhisattva. Membuat dua belas maha ikrar.)

令諸有情.所求皆得.
Lin Cu Yu Jin . Suo Jiu Cie Te .
(Agar semua makhluk hidup, memperoleh apa yang mereka inginkan.)

第一大願.願我來世.得阿耨多羅
Ti I Ta Yen . Yen Wo Lai Shi . Te A Nao Tuo Lo
(Maha Ikrar pertama, semoga di masa yang akan datang, sewaktu aku mencapai Anuttara)

三藐三菩提時.自身光明熾然.
San Miao San Bu Di Shi . Zhi Sen Kuan Min Chi Ran .
(Samyaksambodhi, Cahaya diri ku memancarkan sinar yang gemilang.)

照曜無量無數無邊世界.
Cao Yao U Lian U Su U Pien Shi Cie .
(Menerangi alam dunia yang tak terhingga banyaknya, tak terhingga batasnya,)

以三十二大丈夫相.八十隨形.
I San Se El Ta Can Fu Sian . Pa Se Sui Sin .
(Dengan tiga puluh dua tubuh manusia unggul dan sempurna, delapan puluh pengikut,)

莊嚴其身.令一切有情.如我無異.
Cuan Yen Ji Sen . Lin I Jie Yu Jin . Ru Wo U I .
(membuat dirinya anggung. Agar semua makhluk hidup, seperti aku.)

第二大願.願我來世得菩提時.身如琉璃.
Ti El Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Sen Ru Liu Li .
(Maha ikrar kedua. Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , tubuhku bagaikan Lazuardi.)

內外明徹.淨無瑕穢.光明廣大.功德巍巍.
Nei Wai Min Je . Cin U Sia Hui . Kuan Min Guan Ta . Kon Te Wei Wei .
(jernih dari luar maupun dalam. Bersih tanpa noda, Sinar terang meluas. Pahala berlimpah-limpah.)

身善安住.焰網莊嚴.過於日月.
Sen San An Cu . Yen Wan Cuan Yen . Kuo I Re Ye .
(tubuh baik dan hidup tenang. Jaringan cahaya yang anggung, melebihi matahari dan bulan.)

幽冥眾生.悉蒙開曉.隨意所趣.作諸事業.
Yu Min Con Sen . Si Mon Gai Siao . Sui I Suo Ji . Cuo Cu Shi Ye .
(Makhluk hidup di alam gelap, semuanya bisa bangkit kesadarannya. Sesuai kemampuannya , menjalankan berbagai macam usaha.)

第三大願.願我來世得菩提時.
Ti San Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi .
(Maha ikrar ketiga, semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi.)

以無量無邊智慧方便.令諸有情.
I U Lian U Pien Zhi Hui Fan Pien . Lin Cu Yu Jin .
(dengan kebijaksanaan yang tak terbatas, agar semua makhluk hidup.)

皆得無盡所受用物.莫令眾生有所乏少.
Cie Te U Cin Suo Sou Yon U . Mo Lin Con Sen Yu Suo Fa Sao .
(mendapatkan segala yang di perlukan. Jangan sampai makhluk hidup ada kekurangan.)

第四大願.願我來世得菩提時.若諸有情.
Ti Shi Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar keempat. semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi, jika para makhluk hidup.)

行邪道者.悉令安住菩提道中.
Sin Sie Tao Ce . Si Lin An Cu Bu Di Tao Con .
(menempuh jalan yang sesat. Semuanya akan terbimbing berdiam tenang dalam jalur kearifan.)

若行聲聞獨覺乘者.皆以大乘而安立之.
Ruo Sin Sen Wen Tu Cie Jen Ce . Cie I Ta Jen El An Li Zhi .
(Jika yang menjadi pengikut Sravaka, akan di bimbing ke arah Mahayana.)

第五大願.願我來世得菩提時.
Ti U Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi .
(Maha ikrar kelima. Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi,)

若有無量無邊有情.於我法中.修行梵行.
Ruo Yu U Lian U Pien Yu Jin . I Wo Fa Con . Siu Sin Fan Sin .
(bila ada makhluk hidup yang tak terbatas, mempelajari dan menjalankan ajaran Ku,)

一切皆令得不缺戒.具三聚戒.設有毀犯.
I Jie Cie Lin Te Pu Jie Cie . Ci San Ci Cie . Se Yu Hui Fan .
(semuanya akan mempertahankan sila, tiga sila tubuh, mulut dan pikiran. Bila ada yang memfitnah dan melanggar,)

聞我名已.還得清淨.不墮惡趣.
Wen Wo Min I . Hai Te Jin Cin . Pu Duo Ek Ji .
(setelah mendengar namaKu, akan kembali menjadi bersih, tidak terjerumus dalam kesengsaraan.)

第六大願.願我來世得菩提時.若諸有情.
Ti Liu Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar keenam, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi, jika para makhluk hidup,)

其身下劣.諸根不具.醜陋頑愚.盲聾瘖啞.
Ji Sen Sia Lie . Cu Ken Pu Ci . Jou Lou Wan I . Man Lon In Ya .
(tubuhnya tidak sempurna, cacat inderanya, jelek dan bodoh, buta tuli dan bisu,)

攣躄背僂.白癩顛狂.種種病苦.聞我名已.
Luan Pi Pei Lou . Pai Lai Tien Guan . Con Con Pin Gu . Wen Wo Min I .
(lumpuh dan bungkuk, lepra dan gila, berbagai macam penderitaan penyakit. Setelah mendengar namaKu,)

一切皆得端正黠慧.
I Jie Cie Te Tuan Cen Sia Hui .
(semuanya akan mejadi baik , serasi dan cerdas ,)

諸根完具.無諸疾苦.
Cu Ken Wan Ci . U Cu Ci Gu .
(inderanya sempurna, tiada penderitaan berbagai macam penyakit.)

第七大願.願我來世得菩提時.若諸有情.
Ti Ji Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar ketujuh. Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika para makhluk hidup,)

眾病逼切.無救無歸.無醫無藥.無親無家.
Con Pin Pi Jie . U Ciu U Kui . U I U Yao . U Jin U Cia .
(terdesak oleh berbagai macam penyakit, tidak tertolong dan tidak mempunyai tempat berlindung, tidak mempunyai perawatan dan tidak mempunyai obat, tidak mempunyai famili dan tidak mempunyai rumah,)

貧窮多苦.我之名號.一經其耳.眾病悉除.
Bin Jion Tuo Gu . Wo Zhi Min Hao . I Cin Ji El . Con Pin Si Ju .
(miskin dan sangat menderita. Setelah mendengar namaku, begitu sampai di telinga, semua penyakit akan hilang,)

身心安樂.家屬資具.悉皆豐足.
Sen Sin An Le . Cia Su Zhi Ci . Si Cie Fon Cu .
(pikiran menjadi tenang dan gembira, memiliki keluarga yang bahagia, kebutuhan terpenuhi,)

乃至證得無上菩提.
Nai Zhi Cen Te U San Bu Di .

(hingga mencapai Penerangan yang Sempurna,)

第 八 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 . 若 有 女 人 .
Ti Pa Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Yu Ni Ren .
(Maha ikrar kedelapan, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika ada perempuan,)

為 女 百 惡 之 所 逼 惱 . 極 生 厭 離 . 願 捨 女 身 .
Wei Ni Pai Ek Zhi Suo Pi Nao . Ci Sen Yen Li . Yen Se Ni Sen .
(yang menderita oleh ratusan kesengsaraan yang di derita oleh kaum perempuan, sangat bosan dan jengkel, ingin melepaskan tubuh perempuan,)

聞 我 名 已 . 一 切 皆 得 轉 女 成 男 .
Wen Wo Min I . I Jie Cie Te Cuan Ni Jen Nan .
(Setelah mendengar namaKu, segalanya akan berubah dari perempuan menjadi laki-laki,)

具 丈 夫 相 . 乃 至 證 得 無 上 菩 提 .
Ci Can Fu Sian . Nai Zhi Cen Te U San Bu Di .
(memiliki rupa pahlawan, hingga mencapai Penerangan yang Sempurna.)

第 九 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 . 令 諸 有 情 .
Ti Ciu Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Lin Cu Yu Jin .
(Maha ikrar kesembilan, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , agar semua makhluk hidup,)

出 魔 罥 網 . 解 脫 一 切 外 道 纏 縛 . 若 墮 種 種
Ju Mo Cuen Wan . Cie Duo I Jie Wai Tao Jan Fu . Ruo Duo Con Con
(terlepas dari jaringan iblis, terlepas dari segala lilitan yang menyesatkan. Jika terjatuh kedalam berbagai macam)

惡 見 稠 林 . 皆 當 引 攝 置 於 正 見 .
Ek Cien Jou Lin . Cie Tan In Se Zhi I Cen Cien .
(pandangan jahat yang sangat mendalam, akan di tarik dan di tuntun ke arah pandangan yang benar,)

漸 令 脩 習 諸 菩 薩 行 . 速 證 無 上 正 等 菩 提 .
Cien Lin Siu Si Cu Bu Sa Sin . Su Cen U San Cen Ten Bu Di .
(secara perlahan-lahan belajar menjalankan bodhisattva, hingga mencapai maha bodhi .)

第 十 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 . 若 諸 有 情 .
Ti Se Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar kesepuluh, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika para makhluk hidup,)

王 法 所 錄 . 縛 錄 鞭 撻 . 繫 閉 牢 獄 . 或 當 刑 戮 .
Wan Fa Suo Lu . Fu Lu Pien Da . Si Pi Lao I . Huo Tan Sin Lu .
(di karenakan undang-undang negara, di rantai dan di cambuk, di kurung dalam penjara, atau di jatuhi hukuman mati,)

及 餘 無 量 災 難 凌 辱 . 悲 愁 煎 逼 . 身 心 受 苦 .
Ci I U Lian Cai Nan Lin Ru . Pei Jou Cien Pi . Sen Sin Sou Gu .
(dan tak terhingga malapetaka yang memalukan, kesedihan dan kerisauan yang menekan, tubuh dan pikiran menderita.)

若 聞 我 名 . 以 我 福 德 威 神 力 故 .
Ruo Wen Wo Min . I Wo Fu Te Wei Sen Li Ku .
(jika mendengar namaKu, dengan kekuatan spirituil dan pahalaKu,)

皆 得 解 脫 一 切 憂 苦 .
Cie Te Cie Duo I Jie Yu Gu .
(semuanya akan terlepas dari penderitaan dan kesedihan.)

第 十 一 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 . 若 諸 有 情 .
Ti Se I Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar kesebelas, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika para

makhluk hidup,)

饑渴所惱.為求食故.造諸惡業.得聞我名.
Ci Ge Suo Nao . Wei Jiu Shi Ku . Cao Cu Ek Ye . Te Wen Wo Min .
(di risaukan oleh kelaparan dan kehausan, demi mencari makan, berbuat karma jahat. Jika mendengar namaKu,)

專念受持.我當先以上妙飲食.飽足其身.
Cuan Nien Sou Chi . Wo Tan Sien I San Miao In Shi . Pao Cu Ji Sen .
(akan memusatkan pikiran dan medapat pegangan, aku akan memberinya makanan dan minuman yang enak terlebih dahulu, untuk memenuhi kebutuhannya,)

後以法味.畢竟安樂而建立之.
Hou I Fa Wei . Pi Cin An Le El Cien Li Zhi .
(lalu memberinya citarasa dharma, akhirnya tumbuh rasa tenang dan gembira.)

第十二大願.願我來世得菩提時.若諸有情.
Ti Se El Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar kedua belas, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika para makhluk hidup,)

貧無衣服.蚊虻寒熱.晝夜逼惱.若聞我名.
Bin U I Fu . Wen Man Han Re . Cuo Ye Pi Nao . Ruo Wen Wo Min .
(miskin tiada baju, nyamuk, lalat, dingin dan panas, siang malam tersiksa. Jika mendengar namaKu,)

專念受持.如其所好.即得種種上妙衣服.
Cuan Nien Sou Chi . Ru Ji Suo Hao . Ci Te Con Con San Miao I Fu .
(akan memusatkan pikiran dan medapat pegangan. Sesuai dengan keinginannya, akan mendapatkan berbagai macam baju yang bagus,)

亦得一切寶莊嚴具.華鬘塗香.鼓樂眾伎.
I Te I Jie Pao Cuan Yen Ci . Hua Man Du Sian . Gu Le Con Ci .
(juga mendapatkan segala macam pusaka yang mewah, karangan bunga dan serbuk dupa yang harum, alunan musik dan keterampilan,)

隨心所翫.皆令滿足.曼殊室利.
Sui Sin Suo Wan . Cie Lin Man Cu . Man Su Shi Li .
(sesuai dengan keinginan mereka, membuat mereka puas. Manjusri,)

是為彼世尊藥師琉璃光如來.
Shi Wei Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai .
(demikianlah Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

應正等覺行菩薩道時.所發十二微妙上願.
In Cen Ten Cie Sin Bu Sa Tao Shi . Suo Fa Se El Wei Miao San Yen .
(sewaktu menempuh jalan pencapaian sempurna Bodhisattva, mengucapkan dua belas maha ikrar yang mulia.)

復次.曼殊室利.彼世尊藥師琉璃光如來.
Fu Chi . Man Su Shi Li . Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai .
(Sekali lagi, Manjusri, Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

行菩薩道時.所發大願.及彼佛土功德莊嚴.
Sin Bu Sa Tao Shi . Suo Fa Ta Yen . Ci Pi Fo Du Kon Te Cuan Yen .
(sewaktu menjalankan jalan Bodhisattva, mengucapkan maha ikrarNya, dan tanah BuddhaNya yang anggung dan pahala,)

我若一劫.若一劫餘.說不能盡.然彼佛土.
Wo Ruo I Cie . Ruo I Cie I . Suo Pu Nen Cin . Ran Pi Fo Du .
(aku dalam satu kalpa, atau satu kalpa lebih, juga tidak akan habis mengucapkannya. Namun tanah Buddha itu,)

一向清淨.無有女人.亦無惡趣.及苦音聲.
I Sian Jin Cin . U Yu Ni Ren . I U Ek Ji . Ci Gu In Sen .
(selalu bersih dan tenang, tiada perempuan, juga tiada kejahatan, tiada suara sengsara.)

琉璃為地.金繩界道.城闕宮閣.軒窗羅網.

Liu Li Wei Ti . Cin Sen Cie Tao . Jen Jie Kon Ke . Suen Juan Lo Wan .
(Tanah terbuat dari Lazuardi, tali emas sebagai perbatasan, tembok gerbang, istana dan paviliun, pintu jendela dan tirai,)

皆七寶成 . 亦如西方極樂世界 . 功德莊嚴 .
Cie Ji Pao Jen . I Ru Si Fan Ci Le Shi Cie . Kon Te Cuan Yen .
(terbuat dari tujuh pusaka, juga menyerupai Tanah Sukhavati di sebelah barat. Pahala dan anggung.)

等無差別 . 於其國中 . 有二菩薩摩訶薩 .
Ten U Ja Pie . I Ji Kuo Con . Yu El Bu Sa Mo He Sa .
(tiada perbedaan. Di dalam negeri ini, ada dua Bodhisattva Mahasattva,)

一名日光遍照 . 二名月光遍照 .
I Min Re Kuan Bien Cao . El Min Ye Kuan Bien Cao .
(yang satu bernama Suryaprabhasana, yang lain bernama Candraprabhasana,)

是彼無量無數菩薩眾之上首 . 次補佛處 .
Shi Pi U Lian U Su Bu Sa Con Zhi San Sou . Chi Bu Fo Ju .
(mereka adalah pemimpin dari para Bodhisattva yang tak terhingga banyaknya, membantu di daerah Buddha,)

悉能持彼世尊藥師琉璃光如來 .
Si Nen Chi Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai .
(juga bisa membabarkan ajaran Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

正法寶藏 . 是故曼殊室利 . 諸有信心
Cen Fa Pao Jan . Shi Ku Man Su Shi Li . Cu Yu Sin Sin
(pusaka dharma yang benar. Oleh sebab itu, Manjusri, jika mempunyai kepercayaan diri,)

善男子善女人等 . 應當願生彼佛世界 .
San Nan Zhi San Ni Ren Ten . In Tan Yen Sen Pi Fo Shi Cie .
(para putra putri umat Buddhis, seharusnya berkeyakinan untuk bisa hidup di dunia Buddha.)

爾時世尊復告曼殊室利童子言 . 曼殊室利 .
El Shi Shi Cuen Fu Kao Man Su Shi Li Don Zhi Yen . Man Su Shi Li .
(Kemudian Sri Baghavan kembali memberitahukan kepada Kumara Manjusri, Manjusri,)

有諸眾生 . 不識善惡 . 惟懷貪吝 . 不知布施 .
Yu Cu Con Sen . Pu Shi San Ek . Wei Huai Dan Lin . Pu Zhi Pu Shi .
(Bila ada makhluk hidup, tidak bisa membedakan baik dan jahat, hanya menginginkan keserakahan dan kekikiran, tidak mengerti berbuat amal,)

及施果報 . 愚癡無智 . 闕於信根 . 多聚財寶 .
Ci Shi Kuo Pao . I Zhi U Zhi . Jie I Sin Ken . Tuo Ci Jai Pao .
(dan buah pahala dari beramal. Bodoh tidak bijaksana, tidak memiliki akar keyakinan, mengumpulkan banyak harta pusaka,)

勸加守護 . 見乞者來 . 其心不喜 . 設不獲已
Juen Cia Sou Fu . Cien Ji Ce Lai . Ji Sin Pu Si . Se Pu Fu I .
(menjaga dan melindunginya. Kalau melihat pengemis datang, hatinya tidak senang, jika terpaksa,)

而行施時 . 如割身肉 . 深生痛惜 . 復有
El Sin Shi Shi . Ru Ke Sen Rou . Sen Sen Don Si . Fu Yu
(harus memberinya, bagaikan memotong daging tubuhnya, penyesalan sangat mendalam. Selain itu)

無量慳貪有情 . 積集資財 . 於其自身 .
U Lian Jien Dan Yu Jin . Ci Ci Zhi Jai . I Ji Zhi Sen .
(ada makhluk hidup yang sangat kikir dan serakah, mengumpulkan harta kekayaan, hanya untuk dirinya sendiri,)

尚不受用 . 何況能與父母妻子 . 奴婢作使 .
San Pu Sou Yon . He Guan Nen I Fu Mu Ji Zhi . Nu Pi Cuo Shi .
(enggan menggunakannya, apalagi memberinya kepada orang tua, istri dan anak, pembantu,)

及來乞者 . 彼諸有情 . 從此命終 . 生餓鬼界 .
Ci Lai Ji Ce . Pi Cu Yu Jin . Jon Chi Min Con . Sen Ek Kui Cie .

(dan pengemis. Makhluk hidup yang demikian, pada akhir kehidupan, akan terlahir sebagai setan kelaparan,)

或傍生趣. 由昔人間. 曾得暫聞藥師
Huo Pan Sen Ji . Yu Si Ren Cien . Cen Te Can Wen Yao Shi
(atau hewan. Apabila orang ini di masa hidupnya, pernah mendengar sepintas nama)

琉璃光如來名故. 今在惡趣. 暫得憶念
Liu Li Kuan Ru Lai Min Ku . Cin Cai Ek Ji . Can Te I Nien
(Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan. Kini dalam keadaan kesengsaraan, jika sepintas teringat)

彼如來名. 即於念時. 從彼處沒. 還生人中.
Pi Ru Lai Min . Ci I Nien Shi . Jon Pi Ju Mei . Huan Sen Ren Con .
(nama Tathagatha, sewaktu teringat kembali, maka dia akan hilang dari tempat itu, kembali terlahir sebagai manusia,)

得宿命念. 畏惡趣苦. 不樂欲樂. 好行惠施.
Te Su Min Nien . Wei Ek Ji Gu . Pu Le I Le . Hao Sin Hui Shi .
(memperoleh ingatan masa lalu, takut sengsara di alam neraka, tidak ingin menikmati lagi kesenangan duniawi, senang memberi dan beramal,)

讚歎施者. 一切所有. 悉無貪惜. 漸次尚
Can Dan Shi Ce . I Jie Suo Yu . Si U Dan Si . Cien Chi San
(memuji orang yang beramal. Segala yang di milikinya, di berikan tanpa penyesalan, bahkan)

能以頭目. 手足. 血肉. 身分. 施來求者.
Nen I Dou Mu . Sou Cu . Sue Rou . Sen Fen . Shi Lai Jiu Ce .
(kepala, mata, tangan, kaki, darah, daging, potongan tubuh, mau memberikan kepada orang yang memintanya,)

況餘財物. 復次. 曼殊室利. 若諸有情.
Guan I Jai U . Fu Chi . Man Su Shi Li . Ruo Cu Yu Jin .
(apalagi harta benda. Kemudian, Manjusri, jika para makhluk hidup,)

雖於如來受諸學處. 而破尸羅. 有雖不破尸羅.
Sui I Ru Lai Sou Cu Sue Ju . El Bo Shi Lo . Yu Sui Pu Bo Shi Lo .
(walaupun telah belajar ajaran di tempat Tathagatha, lalu melanggar sila. Walaupun tidak melanggar sila,)

而破軌則. 有於尸羅. 軌則. 雖得不壞.
El Bo Kui Je . Yu I Shi Lo . Kui Je . Sui Te Pu Huai .
(tetapi melanggar tata tertib. Ada yang tidak melanggar sila dan tata tertib,)

然毀正見. 有雖不毀正見. 而棄多聞. 於佛所說
Ran Hui Cen Cien . Yu Sui Pu Hui Cen Cien . El Ji Tuo Wen . I Fo Suo Suo
(tetapi menganut pandangan yang tidak benar. Ada yang walaupun tidak menganut pandangan yang tidak benar, tetapi meninggalkan kegiatan belajar ajaran yang di ajarkan oleh Buddha)

契經深義. 不能解了. 有雖多聞. 而增上慢.
Ji Cin Sen I . Pu Nen Cie Liao . Yu Sui Tuo Wen . El Cen San Man .
(arti sutra yang mendalam, tidak bisa memahami. Ada yang banyak belajar, tetapi sombong,)

由增上慢覆蔽心故. 自是非他. 嫌謗正法.
Yu Cen San Man Fu Pi Sin Ku . Zhi Shi Fei Da . Jien Ban Cen Fa .
(oleh karena hatinya tertutup oleh keangkuhan diri, selalu berpendapat dirinya benar orang lain salah, menghina dan memandang ringan dharma murni,)

為魔伴黨. 如是愚人. 自行邪見. 復令無量
Wei Mo Pan Tan . Ru Shi I Ren . Zhi Sin Sie Cien . Fu Lin U Lian
(berteman dengan iblis. Orang bodoh yang demikian, dirinya sendiri yang menjalankan pandangan yang menyimpang, menyebabkan)

俱胝有情. 墮大險坑. 此諸有情. 應於地獄.
Ci Zhi Yu Jin . Duo Ta Sien Gen . Chi Cu Yu Jin . In I Ti I .
(makhluk hidup yang tak terhingga banyaknya, terjerumus kedalam jurang bahaya. Para makhluk hidup yang demikian, akan jatuh ke alam neraka,)

傍 生 . 鬼 趣 . 流 轉 無 窮 . 若 得 聞 此 藥 師 琉 璃
Pan Sen . Kui Ji . Liu Cuan U Jion . Ruo Te Wen Chi Yao Shi Liu Li
(hewan, setan, bergilir selamanya. Jika bisa mendengar nama Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

光 如 來 名 號 . 便 捨 惡 行 . 修 諸 善 法 . 不 墮 惡 趣 .
Kuan Ru Lai Min Hao . Pien Se Ek Sin . Siu Cu San Fa . Pu Duo Ek Ji .
(lalu meninggalkan jalan yang sesat, belajar ajaran yang baik, tidak terjerumus ke alam neraka.)

設 有 不 能 捨 諸 惡 行 . 修 行 善 法 . 墮 惡 趣 者 .
Se Yu Pu Nen Se Cu Ek Sin . Siu Sin San Fa . Duo Ek Ji Ce .
(Jika ada yang tidak bisa meninggalkan jalan yang sesat, belajar ajaran yang baik, dan terjerumus ke alam neraka.)

以 彼 如 來 本 願 威 力 . 令 其 現 前 暫 聞 名 號 .
I Pi Ru Lai Pen Yen Wei Li . Lin Ji Sien Jien Can Wen Min Hao .
(Dengan kekuatan ikrar Tathagatha yang menakjubkan, membuatnya sementara untuk mengingat nama Buddha,)

從 彼 命 終 . 還 生 人 趣 . 得 正 見 精 進 .
Jon Pi Min Con . Huan Sen Ren Ji . Te Cen Cien Cin Cin .
(sesudah berakhir kehidupannya, kembali terlahir sebagai manusia, berlatih secara seksama memperoleh pandangan yang benar,)

善 調 意 樂 . 便 能 捨 家 . 趣 於 非 家 . 如 來 法 中 .
San Tiao I Le . Pien Nen Se Cia . Ji I Fei Cia . Ru Lai Fa Con .
(menguasai keinginan dan kesenangan. Bisa meninggalkan rumah, meninggalkan duniawi, berlindung pada ajaran Tathagatha,)

受 持 學 處 . 無 有 毀 犯 . 正 見 多 聞 . 解 甚 深 義 .
Sou Chi Sue Ju . U Yu Hui Fan . Cen Cien Tuo Wen . Cie Sen Sen I .
(berpegangan pada yang di ajarkan, tiada pelanggaran dan fitnah, berpandangan yang benar dan banyak belajar, mengerti makna yang mendalam,)

離 增 上 慢 . 不 謗 正 法 . 不 為 魔 伴 . 漸 次 修 行
Li Cen San Man . Pu Ban Cen Fa . Pu Wei Mo Ban . Cien Chi Siu Sin
(menjauhi kesombongan, tidak menghina ajaran murni, tidak berteman dengan iblis, perlahan-lahan)

諸 菩 薩 行 . 速 得 圓 滿 . 復 次 . 曼 殊 室 利 . 若 諸 有 情 .
Cu Bu Sa Sin . Su Te Yen Man . Fu Chi . Man Su Shi Li . Ruo Cu Yu Jin .
(berlatih menjalankan ajaran Bodhisattva, hingga mencapai kesempurnaan. Kemudian, Manjusri, jika para makhluk hidup,)

慳 貪 嫉 妒 . 自 讚 毀 他 . 當 墮 三 惡 趣 中 . 無 量 千 歲 .
Jien Dan Ci Tu . Zhi Can Hui Da . Tan Duo San Ek Ji Con . U Lian Jien Sui .
(kikir dan rakus, iri dan cemburu, memuji diri sendiri dan menjelekkan orang lain, akan terjerumus ke dalam tiga alam sengsara, beribu-ribu tahun lamanya,)

受 諸 劇 苦 . 受 劇 苦 已 . 從 彼 命 終 . 來 生 人 間 .
Sou Cu Ci Gu . Sou Ci Gu I . Jon Pi Min Con . Lai Sen Ren Cien .
(mengalami penderitaan yang sangat mendalam. Selesai mengalami penderitaan, sampai berakhirnya kehidupan, barulah terlahir di alam dunia,)

作 牛 馬 駝 驢 . 恒 被 鞭 撻 . 饑 渴 逼 惱 . 又 常 負 重 .
Cuo Niu Ma Duo Lu . Tan Pei Pien Ta . Ci Ge Pi Nao . Yu Jan Fu Con .
(sebagai sapi, kuda, unta, kedelai, dan di cambuk, tersiksa oleh kelaparan dan kehausan, lagi pula harus memikul beban yang berat,)

隨 路 而 行 . 或 得 為 人 . 生 居 下 賤 . 作 人 奴 婢 .
Sui Lu El Sin . Huo Te Wei Ren . Sen Ci Sia Cien . Cuo Ren Nu Pi .
(menempuh perjalanan yang jauh. Atau terlahir sebagai manusia, kedudukannya sangat rendah, menjadi budak orang,)

受 他 驅 役 . 恒 不 自 在 . 若 昔 人 中 . 曾 聞

Sou Da Ji I . Tan Pu Zhi Cai . Ruo Si Ren Con . Cen Wen
(di perintahkan untuk mengerjakan pekerjaan, tiada kebebasan. Jika orang yang demikian, pernah mendengarkan)

世尊藥師琉璃光如來名號．由此善因．
Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Min Hao . Yu Chi San In .
(nama Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, oleh karena penyebab yang baik ini,)

今復憶念．至心歸依．以佛神力．眾苦解脫．
Cin Fu I Nien . Zhi Sin Kui I . I Fo Sen Li . Con Gu Cie Duo .
(membuatnya teringat kembali, sepenuh hati berlindung kepadaNya, melalui kekuatan spirituil Buddha, penderitaan umat bisa bebas,)

諸根聰利．智慧多聞．恒求勝法．常遇善友．
Cu Ken Jon Li . Zhi Hui Tuo Wen . Tan Jiu Sen Fa . Jan I San Yu .
(semua akar dasarnya cerdas, bijaksana dan banyak belajar, berteguh hati mencari ilmu, selalu bertemu dengan teman yang baik,)

永斷魔罥．破無明殼．竭煩惱河．解脫一切
Yon Tuan Mo Cuen . Bo U Min Ge . Cie Fan Nao He . Cie Duo I Jie
(putus hubungan selamanya dengan iblis, melenyapkan selubung kegelapan, mengeringkan sungai kerisauan, terlepas dari segala)

生老病死．憂愁苦惱．復次．曼殊室利．
Sen Lao Pin Shi . Yu Jou Gu Nao . Fu Chi . Man Su Shi Li .
(kerisauan lahir, tua, sakit, mati, kesedihan dan penderitaan. Kemudian, Manjusri,)

若諸有情．好喜乖離．更相鬥訟．惱亂自他．
Ruo Cu Yu Jin . Hao Si Kuai Li . Ken Sian Tou Son . Nao Luan Zhi Da .
(jika para makhluk hidup, suka bertentangan dan enggan bersatu, saling menuntut, membenci,)

以身語意．造作增長種種惡業．展轉常為
I Sen I I . Cao Cuo Cen Can Con Con Ek Ye . Can Cuan Jan Wei
(melalui perbuatan perkataan dan pikiran, menciptakan dan memperpanjang bermacam-macam karma buruk, saling membalas)

不饒益事．互相謀害．告召山林樹塚等神．
Pu Rao I Shi . Fu Sian Mo Hai . Kao Cao San Lin Su Con Ten Sen .
(tidak mau mengampuni, saling mencelakai. Mengundang jin gunung , pohon atau kuburan,)

殺諸眾生．取其血肉．祭祀藥叉．羅剎婆等．
Sa Cu Con Sen . Ji Ji Sue Rou . Ci Ci Yao Ja . Lo Ja Bo Ten .
(membunuh makhluk hidup, mengambil darah dagingnya, guna di persembahkan kepada yaksa, iblis.)

書怨人名．作其形像．以惡咒術．而咒詛之．
Su Yen Ren Min . Cuo Ji Sin Sian . I Ek Cou Su . El Cou Cu Zhi .
(menulis nama orang yang di musuhi, membuat bentuk rupanya, menggunakan ilmu hitam, memantrainya.)

魘魅蠱道．咒起屍鬼．令斷彼命．及壞其身．
Yen Mei Ku Tao . Cou Ji Shi Kui . Lin Tuan Pi Min . Ci Huai Ji Sen .
(menggunakan ilmu hitam duku

Bhaisajya Guru Buddha (2)

是 諸 有 情 . 若 得 聞 此 藥 師 琉 璃 光
Shi Cu Yu Jin . Ruo Te Wen Chi Yao Shi Liu Li Kuan
(Para makhluk hidup, jika mendengar nama Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

如 來 名 號 . 彼 諸 惡 事 . 悉 不 能 害 . 一 切 展 轉
Ru Lai Min Hao . Pi Cu Ek Shi . Si Pu Nen Hai . I Jie Can Cuan
(maka segala perbuatan jahat, tidak bisa mencelakainya. Semuanya berputar)

皆 起 慈 心 . 利 益 安 樂 . 無 損 惱 意 . 及 嫌 恨 心 .
Cie Ji Chi Sin . Li I An Le . U Suen Nao I . Ci Jien Hen Sin .
(menjadi hati yang welas asih, bermanfaat, tenang dan gembira, tidak mempunyai maksud merusak serta hati yang membenci,)

各 各 歡 悅 . 於 自 所 受 . 生 于 喜 足 . 不 相 侵 凌 .
Ke Ke Fan Ye . I Zhi Suo Sou . Sen I Si Cu . Pu Sian Jin Lin .
(masing-masing ramah dan senang dengan apa yang di dapatinya, timbul rasa cinta kasih, tidak saling menyerang,)

互 為 饒 益 . 復 次 . 曼 殊 室 利 . 若 有 四 眾 .
Fu Wei Rao I . Fu Chi . Man Su Shi Li . Ruo Yu Shi Con .
(tetapi saling menguntungkan. Kemudian, Manjusri, jika ada empat kelompok,)

苾 芻 . 苾 芻 尼 . 鄔 波 索 迦 . 鄔 波 斯 迦 .
Pi Jiu . Pi Jiu Ni . U Bo Su Cia . U Bo Ji Cia .
(Bhikshu, bhiksuni, Upasaka, Upasika,)

及 餘 淨 信 善 男 子 善 女 人 等 . 有 能 受 持
Ci I Cin Sin San Nan Zhi San Ni Ren Ten . Yu Nen Sou Chi
(serta umat laki-laki dan umat perempuan yang berkepercayaan murni, yang bisa berpegangan)

八 分 齋 戒 . 或 經 一 年 . 或 復 三 月 . 受 持 學 處 .
Pa Fen Cai Cie . Huo Cin I Nien . Huo Fu San Ye . Sou Chi Sue Ju .
(pada Atthasila, selama satu tahun, atau tiga bulan, berpegangan pada yang di pelajarinya,)

Buddha Amitabha,)

聽 聞 正 法 . 而 未 定 者 . 若 聞 世 尊
Din Wen Cen Fa . El Wei Tin Ce . Ruo Wen Shi Cuen
(untuk mendengar dan mempelajari ajaran murni, bagi mereka yang belum mantap, jika mendengar nama)

藥 師 琉 璃 光 如 來 名 號 . 臨 命 終 時 .
Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Min Hao . Lin Min Con Shi .
(Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, waktu menjelang akhir hidupnya)

有 八 大 菩 薩 . 其 名 曰 文 殊 師 利 菩 薩 .
Yu Pa Ta Bu Sa . Ji Min Ye Wen Su Shi Li Bu Sa .
(ada delapan Maha Bodhisattva, namanya adalah Manjusri Bodhisattva,)

觀 世 音 菩 薩 . 得 大 勢 菩 薩 . 無 盡 意 菩 薩 .
Kuan Shi In Bu Sa . Te Ta Shi Bu Sa . U Cin I Bu Sa .
(Avalokitesvara Bodhisattva, Mahasthamaprapta Bodhisattva, Akshayamati Bodhisattva,)

寶 檀 華 菩 薩 . 藥 王 菩 薩 . 藥 上 菩 薩 . 彌 勒 菩 薩 .
Pao Dan Hua Bu Sa . Yao Wan Bu Sa . Yao San Bu Sa . Mi Le Bu Sa .
(Ratna Candana Kusuma Bodhisattva, Bhaisjyaraja Bodhisattva, Bhaisajyottama Bodhisattva, Maitreya Bodhisattva,)

是 八 大 菩 薩 . 乘 空 而 來 . 示 其 道 路 . 即 於 彼 界
Shi Pa Ta Bu Sa . Jen Gon El Lai . Shi Ji Tao Lu . Ci I Pi Cie
(kedelapan Bodhisattva ini, akan turun dari langit, memberi petunjuk jalan, mencapai Tanah Suci)

種 種 雜 色 眾 寶 華 中 . 自 然 化 生 . 或 有 因 此
Con Con Ca Se Con Pao Hua Con . Zhi Ran Hua Sen . Huo Yu In Chi
(di dalam beraneka warna bunga teratai, meninggal secara wajar. Atau ada yang langsung)

生 於 天 上 . 雖 生 天 上 . 而 本 善 根 亦 未 窮 盡 .
Sen I Dien San . Sui Sen Dien San . El Pen San Ken I Wei Jion Cin .
(lahir di surga. Walaupun lahir di surga, tetapi akar kebajikannya belum habis,)

不 復 更 生 諸 餘 惡 趣 . 天 上 壽 盡 . 還 生 人 間 .
Pu Fu Ken Sen Cu I Ek Ji . Dien San Sou Cin . Huan Sen Ren Cien .
(tidak akan terlahir di alam sengsara. Masa kehidupan di surga berakhir, kembali lagi lahir di alam dunia.)

或 為 輪 王 . 統 攝 四 洲 . 威 德 自 在 . 安 立 無 量
Huo Wei Ruen Wan . Don Se Shi Cou . Wei Te Zhi Cai . An Li U Lian
(sebagai raja Pemutar , memerintah empat benua, berwibawa dan leluasa, membimbing jalan yang baik)

百 千 有 情 於 十 善 道 . 或 生 剎 帝 利 . 婆 羅 門 .
Pai Jien Yu Jin I Se San Tao . Huo Sen Ja Ti Li . Bo Lo Men .
(kepada tak terhingga jumlah ratusan ribu makhluk hidup. Ada yang terlahir di dalam Dasakusala, Brahmana,)

居 士 . 大 家 . 多 饒 財 寶 . 倉 庫 盈 溢 . 形 相 端 正 .
Ci Shi . Ta Cia . Tuo Rao Jai Pao . Jan Gu In I . Sin Sian Tuan Cen .

(orang terpelajar, rumah besar, banyak harta pusaka, lumbung dan gudang berlimpah-limpah, berpenampilan bagus,)

眷 屬 具 足 . 聰 明 智 慧 . 勇 健 威 猛 . 如 大 力 士 .
Cuen Su Ci Cu . Jon Min Zhi Hui . Yon Cien Wei Men . Ru Ta Li Shi .
(banyak famili, pandai dan bijaksana, gagah dan berani, seperti pendekar berkekuatan besar.)

若 是 女 人 . 得 聞 世 尊 藥 師 琉 璃 光
Ruo Shi Ni Ren . Te Wen Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan
(Kalau terlahir sebagai perempuan, setelah mendengar nama Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

如 來 名 號 . 至 心 受 持 . 於 後 不 復 更 受 女 身 .
Ru Lai Min Hao . Zhi Sin Sou Chi . I Hou Pu Fu Ken Sou Ni Sen .
(berpegangan sepenuh hati, kehidupan selanjutnya tidak akan terlahir lagi sebagai perempuan.)

復 次 . 曼 殊 室 利 . 彼 藥 師 琉 璃 光
Fu Chi . Man Su Shi Li . Pi Yao Shi Liu Li Kuan
(Kemudian, Manjusri, sewaktu Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

如 來 得 菩 提 時 . 由 本 願 力 . 觀 諸 有 情 . 遇 眾 病 苦 .
Ru Lai Te Bu Di Shi . Yu Pen Yen Li . Kuan Cu Yu Jin . I Con Pin Gu .
(mencapai penerangan, dengan kekuatan ikrarnya, memandang para makhluk hidup, bertemu dengan para penderita penyakit,)

瘦 攣 . 乾 消 . 黃 熱 等 病 . 或 被 魘 魅 蠱 毒 所 中 .
Sou Tien . Kan Siao . Huan Re Ten Pin . Huo Pei Yen Mei Ku Tu Suo Con .
(kurus , kering, sakit kuning, demam dan berbagai macam penyakit, atau yang di serang oleh ilmu hitam dukun serangga beracun,)

或 復 短 命 . 或 時 橫 死 . 欲 令 是 等 病 苦 消 除 .
Huo Fu Tuan Min . Huo Shi Hen Shi . I Lin Shi Ten Pin Gu Siao Ju .
(atau yang berumur pendek, atau yang mati kecelakaan, ingin menghilangkan penderitaan penyakit mereka,)

所 求 願 滿 . 時 彼 世 尊 入 三 摩 地 . 名 曰 除 滅 一
Suo Jiu Yen Man . Shi Pi Shi Cuen Ru San Mo Ti . Min Ye Ju Mie I
(memenuhi keinginan mereka. Pada waktu itu Sri baghavan memasuki samadhi, yang namanya)

切 眾 生 苦 惱 . 既 入 定 已 . 於 肉 髻 中 .
Jie Con Sen Gu Nao . Ci Ru Tin I . I Rou Ci Con .
(Menghapus segala penderitaan makhluk hidup. Sesudah memasuki samadhi, di antara alisNya,)

出 大 光 明 . 光 中 演 說 大 陀 羅 尼 曰 .
Ju Ta Kuan Min . Kuan Con Yen Suo Ta Duo Lo Ni Ye .
(memancarkan cahaya yang maha terang, cahaya tersebut berkumandang suatu Maha Dharani.)

南 謨 薄 伽 伐 帝 . 鞞 殺 社 . 窶 嚕 薜 琉 璃 .
Na Mo Bo Cia Wa Ti . Pi Sa Shi . Ci Lu Pi Liu Li .

缽 喇 婆 . 喝 囉 闍 也 . 怛 他 揭 多 耶 . 阿 囉 喝 帝 .
Po La Bo . He La Ce Ye . Ta Da Ye Tuo Ye . A La He Ti .

三 藐 三 勃 陀 耶 . 怛 姪 他 . 唵 . 鞞 殺 逝 .
San Miao San Bu Duo Ye . Ta Zhi Ta . Om . Pi Sa Shi .

鞞 殺 逝 . 鞞 殺 社 . 三 沒 揭 帝 娑 訶 .
Pi Sa Shi . Pi Sa Se . San Mo Cie Ti So Ha .

爾 時 光 中 說 此 咒 已 . 大 地 震 動 . 放 大 光 明 .
El Shi Kuan Con Suo Chi Cou I . Ta Ti Cen Ton . Fan Ta Kuan Min .
(Kemudian sesudah cahaya tersebut berkumandang Mantra ini, bumi menggoncang, memancarkan cahaya yang sangat terang,)

一 切 眾 生 . 病 苦 皆 除 . 受 安 隱 樂 . 曼 殊 室 利 .
I Jie Con Sen . Pin Gu Cie Ju . Sou An In Le . Man Su Shi Li .
(semua makhluk hidup, penderitaan penyakitnya telah hilang, menikmati ketenangan dan kegembiraan. Manjusri,)

若 見 男 子 女 人 . 有 病 苦 者 . 應 當 一 心 為 彼 病 人 .
Ruo Cien Nan Zhi Ni Ren . Yu Pin Gu Ce . In Tan I Sin Wei Pi Pin Ren .
(kalau ada laki-laki maupun perempuan, yang menderita penyakit, seharusnya sepenuh hati membantu penderita tersebut,)

常 清 淨 澡 漱 . 或 食 或 藥 . 或 無 蟲 水 .
Jan Jin Cin Cao Su . Huo Shi Huo Yao . Huo U Jon Sui .
(membersihkan tubuh dan mulutnya, atau makan atau berobat, atau air yang tidak berserangga,)

咒 一 百 八 遍 . 與 彼 服 食 . 所 有 病 苦 . 悉 皆 消 滅 .
Cou I Pai Pa Bien . I Pi Fu Shi . Suo Yu Pin Gu . Si Cie Siao Mie .
(baca mantra seratus delapan kali, lalu berikan kepadanya untuk di minum, semua penderitaan penyakit , akan hilang.)

若 有 所 求 . 至 心 念 誦 . 皆 得 如 是 . 無 病 延 年 .
Ruo Yu Suo Jiu . Zhi Sin Nien Son . Cie Te Ru Shi . U Pin Yen Nien .
(Kalau ada permintaan, lafalkan mantra ini sepenuh hati, maka akan terpenuhi, tidak berpenyakit dan panjang umur.)

命 終 之 後 . 生 彼 世 界 . 得 不 退 轉 . 乃 至 菩 提 .
Min Con Zhi Hou . Sen Pi Shi Cie . Te Pu Dui Cuan . Nai Zhi Bu Di .
(Pada akhir hidupnya, akan lahir di negeri seberang, tanpa kemunduran, hingga mencapai Penerangan.)

是 故 曼 殊 室 利 . 若 有 男 子 女 人 .
Shi Ku Man Su Shi Li . Ruo Yu Nan Zhi Ni Ren .
(Oleh sebab itu, Manjusri, kalau ada laki-laki atau perempuan,)

於 彼 藥 師 琉 璃 光 如 來 . 至 心 慇 重 .
I Pi Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai . Zhi Sin In Con .
(terhadap Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, dengan sepenuh hati,)

恭 敬 供 養 者 . 常 持 此 咒 . 勿 令 廢 忘 .
Kon Cin Kon Yan Ce . Jan Chi Chi Cou . U Lin Hui Wan .
(menghormati dan menyembah, sering melafalkan Mantra ini, jangan sampai hilang dan

lupa.)

復 次 . 曼 殊 室 利 . 若 有 淨 信 男 子 女 人 .
Fu Chi . Man Su Shi Li . Ruo Yu Cin Sin Nan Zhi Ni Ren .
(Kemudian, Manjusri, jika ada laki-laki atau perempuan yang berkeyakinan murni,)

得 聞 藥 師 琉 璃 光 如 來 . 應 正 等 覺 .
Te Wen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai . In Cen Ten Cue .
(bisa mendengarkan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, yang telah mencapai Penerangan Sempurna)

所 有 名 號 . 聞 已 誦 持 . 晨 嚼 齒 木 . 澡 漱 清 淨 .
Suo Yu Min Hao . Wen I Son Chi . Jen Ciao Chi Mu . Cao Su Jin Cin .
(semua nama Buddha, sesudah mendengar lalu melafalkannya. Pada waktu subuh mencermatinya, mandi dan cuci mulut membersihkan diri,)

以 諸 香 華 . 燒 香 塗 香 . 作 眾 伎 樂 . 供 養 形 像 .
I Cu Sian Hua . Sao Sian Du Sian . Cuo Con Ci Le . Kon Yan Sin Sian .
(dengan berbagai macam bunga yang harum, membakar dupa dan minyak wangi, aneka musik, menyembah dan memuja gambar Buddha.)

於 此 經 典 . 若 自 書 . 若 教 人 書 . 一 心 受 持 .
I Chi Cin Tien . Ruo Zhi Su . Ruo Ciao Ren Su . I Sin Sou Chi .
(kemudian Sutra ini, di salin sendiri, atau suruh orang saling, berpegangan sepenuh hati,)

聽 聞 其 義 . 於 彼 法 師 . 應 修 供 養 . 一 切 所 有
Din Wen Ji I . I Pi Fa Shi . In Siu Kon Yan . I Jie Suo Yu
(mendengar dan mencermati maknanya. Terhadap bikshu, harus berlatih memberi persembahan,)

資 身 之 具 . 悉 皆 施 與 . 勿 令 乏 少 . 如 是
Zhi Sen Zhi Ci . Si Cie Shi I . U Lin Fa Sao . Ru Shi
(segala biaya hidup, semuanya di sumbangkan, jangan sampai kekurangan. Dengan demikian)

便 蒙 諸 佛 護 念 . 所 求 願 滿 . 乃 至 菩 提 .
Pien Mon Cu Fo Fu Nien . Suo Jiu Yen Man . Nai Zhi Bu Di .
(akan di lindungi oleh para Buddha, segala permintaan akan terpenuhi, hingga mencapai Penerangan.)

爾 時 曼 殊 室 利 童 子 白 佛 言 . 世 尊 .
El Shi Man Su Shi Li Don Zhi Pai Fo Yen . Shi Cuen .
(Kemudian Kumara Manjusri berkata kepada Buddha, Sri Baghavan,)

我 當 誓 於 像 法 轉 時 . 以 種 種 方 便 .
Wo Tan Shi I Sian Fa Cuan Shi . I Con Con Fan Pien .
(saya berjanji pada waktu perputaran dharma, akan menggunakan bermacam-macam cara,)

令 諸 淨 信 善 男 子 善 女 人 等 .
Lin Cu Cin Sin San Nan Zhi San Ni Ren Ten .
(agar para umat laki-laki maupun perempuan yang berkeyakinan murni,)

得 聞 世 尊 藥 師 琉 璃 光 如 來 名 號 .
Te Wen Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Min Hao .

(bisa mendengar nama Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan.)

乃至睡中.亦以佛名覺悟其耳.世尊.
Nai Zhi Sui Con . I I Fo Min Ciao U Ji El . Shi Cuen .
(bahkan dalam keadaan tidur, juga terdengar nama Buddha dalam telinganya. Sri Baghavan,)

若於此經受持讀誦.或復為他演說開示.
Ruo I Chi Cin Sou Chi Tu Son . Huo Fu Wei Da Yen Suo Gai Shi .
(jika mendapat dan melafalkan Mantra ini, atau mengajarkan dan membabarkannya kepada orang lain,)

若自書.若教人書.恭敬尊重以種種華香.
Ruo Zhi Su . Ruo Ciao Ren Su . Kon Cin Cuen Con I Con Con Hua Sian .
(di salin sendiri, atau suruh orang lain salin, menghormati dengan berbagai macam bunga yang harum,)

塗香.末香.燒香.花鬘瓔珞.幡蓋伎樂.
Du Sian . Mo Sian . Sao Sian . Hua Man Yin Luo . Fan Kai Ci Le .
(minyak wangi, serbuk wangi, dupa wangi, karangan bunga , kalung permata, panji dan musik,)

而為供養.以五色綵.作囊盛之.掃灑淨處.
El Wei Kon Yan . I U Se Jai . Cuo Nan Sen Zhi . Sao Sa Cin Ju .
(untuk di persembahkan. Menggunakan sutra lima warna, bikin kantongan supaya meriah, menyapu dan membersihkan tempatnya,)

敷設高座.而用安處.爾時四大天王.
Fu Se Kao Cuo . El Yon An Ju . El Shi Shi Ta Dien Wan .
(menyediakan altar yang tinggi, untuk meletakkan Sutra ini. Pada saat ini Maha Catur Dewaraja,)

與其眷屬.及餘無量百千天眾.皆詣其所.
I Ji Cuen Su . Ci I U Lian Pai Jien Dien Con . Cie I Ji Suo .
(bersama pengikutnya, serta ratusan ribu Dewa yang tak terhingga banyaknya, semuanya mengunjungi tempat tersebut,)

供養守護.世尊.若此經寶流行之處.
Kon Yan Sou Fu . Shi Cuen . Ruo Chi Cin Pao Liu Sin Zhi Ju .
(memuja dan melindunginya. Sri Baghavan, jika Sutra Pusaka ini tersebar ke suatu tempat,)

有能受持.以彼世尊藥師琉璃光
Yu Nen Sou Chi . I Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan
(ada yang memanjatkannya, oleh karena ikrar pahala dari Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan.)

如來本願功德.及聞名號.當知是處無復橫死.
Ru Lai Pen Yen Kon Te . Ci Wen Min Hao . Tan Zhi Shi Ju U Fu Hen Shi .
(serta mendengar namaNya, maka di tempat itu tidak akan ada kematian karena kecelakaan,)

亦復不為諸惡鬼神奪其精氣.設已奪者.
I Fu Pu Wei Cu Ek Kui Sen Tuo Ji Cin Ji . Se I Tuo Ce .
(juga tidak akan ada iblis dan setan yang mencuri tenaga inti manusia. Setelah mengalami penderitaan yang demikian,)

還 得 如 故 . 身 心 安 樂 . 佛 告 曼 殊 室 利 . 如 是 如 是 .
Huan Te Ru Ku . Sen Sin An Le . Fo Kao Man Su Shi Li . Ru Shi Ru Shi .
(akan mendapatkan kembali ketenangan dan kegembiraan tubuh dan pikiran. Buddha memberitahukan kepada Manjusri, demikian, demikianlah,)

如 汝 所 說 . 曼 殊 室 利 . 若 有 淨 信 善 男 子
Ru Ru Suo Suo . Man Su Shi Li . Ruo Yu Cin Sin San Nan Zhi
(seperti yang anda katakan. Manjusri, kalau ada umat laki-laki)

善 女 人 等 . 欲 供 養 彼 世 尊 藥 師 琉 璃
San Ni Ren Ten . I Kon Yan Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li
(dan umat perempuan yang berkeyakinan murni, ingin menyembah Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan.)

光 如 來 者 . 應 先 造 立 彼 佛 形 像 . 敷 清 淨 座 .
Kuan Ru Lai Ce . In Sien Cao Li Pi Fo Sin Sian . Fu Jin Cin Cuo .
(terlebih dahulu harus membuat patung atau gambar Buddha tersebut, menyediakan altar yang bersih,)

而 安 處 之 . 散 種 種 華 . 燒 種 種 香 . 以 種 種
El An Ju Zhi . San Con Con Hua . Sao Con Con Sian . I Con Con
(untuk di tempatkan. Menabur berbagai macam bunga, membakar berbagai macam dupa, memasang berbagai macam panji,)

幢 幡 . 莊 嚴 其 處 . 七 日 七 夜 . 受 八 分 齋 戒 .
Juan Fan . Cuan Yen Ji Ju . Ji Re Ji Ye . Sou Pa Fen Cai Cie .
(untuk mengagungkan tempat tersebut. Tujuh hari tujuh malam, menjalankan Attha Sila,)

食 清 淨 食 . 澡 浴 香 潔 . 著 清 淨 衣 . 應 生 無 垢 濁 心 .
Shi Jin Cin Shi . Cao I Sian Cie . Ce Jin Cin I . In Sen U Kou Cu Sin .
(makan makanan yang bersih, mandi dengan air yang bersih dan harum, memakai baju yang bersih, menjaga kesucian tubuh dan pikiran,)

無 怒 害 心 . 於 一 切 有 情 . 起 利 益 安 樂 . 慈 悲 喜 捨 .
U Nu Hai Sin . I I Jie Yu Jin . Ji Li I An Le . Chi Pei Si Se .
(tidak timbul pikiran marah dan mencelakai segala makhluk hidup, memberi manfaat, tenang dan gembira, welas asih , suka cita dan keseimbangan,)

平 等 之 心 . 鼓 樂 歌 讚 . 右 繞 佛 像 . 復 應
Bin Ten Zhi Sin . Gu Le Ke Can . Yu Rao Fo Sian . Fu In
(hati yang sama rata. Memuja dengan alat musik dan nyanyian, mengelilingi patung Buddha dari sisi kanan. Kemudian merenungkan)

念 彼 如 來 本 願 功 德 . 讀 誦 此 經 . 思 惟 其 義 .
Nien Pi Ru Lai Pen Yen Kon Te . Tu Son Chi Cin . Shi Wei Ji I .
(pahala ikrar Tathagatha tersebut, melafalkan Sutra ini, meresapi maknannya,)

演 說 開 示 . 隨 所 樂 求 . 一 切 皆 遂 . 求 長 壽
Yen Suo Gai Shi . Sui Suo Le Jiu . I Jie Cie Sui . Jiu Jan Sou
(mengajari dan membabarkannya. Semua permintaan yang di inginkan akan segera terkabul, minta panjang umur)

得 長 壽 . 求 富 饒 得 富 饒 . 求 官 位 得 官 位 .
Te Jan Sou . Jiu Fu Rao Te Fu Rao . Jiu Kuan Wei Te Kuan Wei .

(akan memperoleh panjang umur, minta kekayaan akan mendapat kekayaan, minta jabatan akan mendapat jabatan,)

求男女得男女.若復有人.忽得惡夢.
Jiu Nan Ni Te Nan Ni . Ruo Fu Yu Ren . Fu Te Ek Mon .
(minta anak laki-laki atau anak perempuan akan mendapat anak laki-laki atau perempuan, jika ada orang, tiba-tiba bermimpi buruk,)

見諸惡相.或怪鳥來集.或於住處.
Cien Cu Ek Sian . Huo Kuai Niao Lai Ci . Huo I Cu Ju .
(melihat berbagai macam rupa jahat, atau kelompok burung yang aneh datang, memasuki dan tinggal di dalam rumah,)

百怪出現.此人若以眾妙資具.
Pai Kuai Ju Sien . Chi Ren Ruo I Con Miao Zhi Ci .
(ratusan kejanggalan timbul. Jika orang ini melakukan upacara puja,)

恭敬供養彼世尊藥師琉璃光如來者.
Kon Cin Kon Yan Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Ce .
(menghormati dan memuja Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan.)

惡夢惡相.諸不吉祥.皆悉隱沒.不能為患.
Ek Mon Ek Sian . Cu Pu Ci Sian . Cie Si In Mei . Pu Nen Wei Fan .
(mimpi buruk dan wajah jahat, segala pertanda buruk akan hilang dan tidak bisa mengganggu.)

或有水火.刀毒懸險.惡象獅子.虎狼熊羆.
Huo Yu Sui Huo . Tao Tu Suen Sien . Ek Sian Shi Zhi . Hu Lan Sion Bi .
(atau bila ada bahaya air, api, pisau, racun, jurang, gajah liar, singa, harimau, srigala, beruang, beruang coklat,)

毒蛇惡蠍.蜈蚣蚰蜒.蚊虻等怖.若能至心
Tu Se Ek Sie . U Kon Yu Din . Wen Mon Ten Pu . Ruo Nen Zhi Sin
(ular beracun, kalajengking. kelabang, ulat berbisa, nyamuk dan lalat yang mengganggu, kalau bisa dengan sepenuh hati)

憶念彼佛.恭敬供養.一切怖畏皆得解脫.
I Nien Pi Fo . Kon Cin Kon Yan . I Jie Pu Wei Cie Te Cie Duo .
(merenungkan Sang Buddha, menghormati dan menyembah, segala yang menyeramkan akan bebas.)

若他國侵擾.盜賊反亂.憶念恭敬彼如來者.
Ruo Da Kuo Jin Rao . Tao Cei Fan Luan . I Nien Kon Cin Pi Ru Lai Ce .
(Jika di serbu oleh negara lain, kerusuhan oleh pencuri dan perampok, dengan hormat merenungkan Sang Tathagatha,)

亦皆解脫.復次.曼殊室利.若有淨信
I Cie Cie Duo . Fu Chi . Man Su Shi Li . Ruo Yu Cin Sin
(akan terbebas dari gangguan tersebut. Kemudian, Manjusri, jika ada)

善男子善女人等.乃至盡形不事餘天.
San Nan Zhi San Ni Ren Ten . Nai Zhi Cin Sin Pu Shi I Dien .
(umat laki-laki dan perempuan yang berkeyakinan murni, sampai akhir kehidupannya tidak pernah memuja Dewa,)

唯 當 一 心 歸 佛 法 僧 . 受 持 禁 戒 . 若 五 戒 .
Wei Tan I Sin Kui Fo Fa Sen . Sou Chi Cin Cie . Ruo U Jie .
(hanya sepenuh hati berlindung pada Buddha, Dharma dan Sangha, menerima dan menjalankan sila, seperti Panca Sila,)

十 戒 . 菩 薩 四 百 戒 . 苾 芻 二 百 五 十 戒 .
Se Cie . Bu Sa Shi Pai Cie . Pi Jiu El Pai U Se Cie .
(Dasa sila, Bodhisattva empat ratus sila, bikshu dua ratus lima puluh sila,)

苾 芻 尼 五 百 戒 . 於 所 受 中 . 或 有 毀 犯 .
Pi Jiu Ni U Pai Cie . I Suo Sou Con . Huo Yu Hui Fan .
(bikshuni lima ratus sila. Dalam melaksanakannya, mungkin ada yang melanggar,)

怖 墮 惡 趣 . 若 能 專 念 彼 佛 名 號 . 恭 敬
Pu Duo Ek Ji . Ruo Nen Cuan Nien Pi Fo Min Hao . Kon Cin
(takut jatuh ke alam sengsara. Jika bisa memusatkan pikiran merenungkan nama Sang Buddha,)

供 養 者 . 必 定 不 受 三 惡 趣 生 . 或 有 女 人 .
Kon Yan Ce . Pi Tin Pu Sou San Ek Ji Sen . Huo Yu Ni Ren .
(Dengan hormat memujaNya, pasti tidak akan terlahir di tiga alam sengsara. Jika ada perempuan,)

臨 當 產 時 . 受 於 極 苦 . 若 能 至 心 稱 名 禮 讚 .
Lin Tan Jan Shi . Sou I Ci Gu . Ruo Nen Zhi Sin Jen Min Li Can .
(Pada waktu akan melahirkan, menderita kesakitan yang sangat, jika bisa dengan sepenuh hati mengucapkan dan memuja nama,)

恭 敬 供 養 彼 如 來 者 . 眾 苦 皆 除 . 所 生 之 子 .
Kon Cin Kon Yan Pi Ru Lai Ce . Con Gu Cie Ju . Suo Sen Zhi Zhi .
(menghormati dan menyembah Sang Tathagatha, semua kesakitan akan hilang. Anak yang di lahirkan,)

身 分 具 足 . 形 色 端 正 . 見 者 歡 喜 . 利 根 聰 明 .
Sen Fen Ci Cu . Sin Se Tuan Cen . Cien Ce Huan Si . Li Ken Jon Min .
(tubuhnya sempurna, wajahnya baik, yang melihatnya akan senang. Cerdas dan pandai,)

安 隱 少 病 . 無 有 非 人 奪 其 精 氣 .
An Wen Sao Pin . U Yu Fei Ren Tuo Ji Cin Ji .
(Tenang dan jarang sakit, tidak ada makhluk halus yang merebut kekuatan intinya.)

爾 時 世 尊 告 阿 難 言 . 如 我 稱 揚 彼 世 尊
El Shi Shi Cuen Kao A Lan Yen . Ru Wo Jen Yan Pi Shi Cuen
(Pada waktu itu Sri Baghavan memberitahukan kepada Ananda, seperti apa yang telah aku puji)

藥 師 琉 璃 光 如 來 所 有 功 德 .
Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Suo Yu Kon Te .
(semua pahala Sang Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan.)

此 是 諸 佛 甚 深 行 處 . 難 可 解 了 .
Chi Shi Cu Fo Sen Sen Sin Ju . Nan Ge Cie Liao .
(ini merupakan pahala yang paling mendalam dari para Buddha, sulit untuk di pahami,)

汝 為 信 不 . 阿 難 白 言 . 大 德 世 尊 . 我 於 如 來

Ru Wei Sin Pu . A Nan Pai Yen . Ta Te Shi Cuen . Wo I Ru Lai
(apakah enkau percaya. Ananda menjawab, Sri Baghavan, aku terhadap Sutra yang di ucapkan oleh Tathagatha,)

所 說 契 經 . 不 生 疑 惑 . 所 以 者 何 . 一 切 如 來 .
Suo Suo Ji Cin . Pu Sen I Huo . Suo I Ce He . I Jie Ru Lai .
(tidak mempunyai keraguan. Apa sebabnya. Semua Tathagatha,)

身 語 意 業 . 無 不 清 淨 . 世 尊 . 此 日 月 輪 .
Sen I I Ye . U Pu Jin Cin . Shi Cuen . Chi Re Ye Luen .
(karma dari tubuh, ucapan dan pikiran, semuanya adalah bersih. Sri Baghavan, cakra matahari dan bulan ini,)

可 令 墮 落 . 妙 高 山 王 . 可 使 傾 動 . 諸 佛 所 言 .
Ge Lin Duo Luo . Miao Kao San Wan . Ge Shi Jin Ton . Cu Fo Suo Yen .
(bisa jatuh, gunung semeru yang sangat tinggi bisa goncang, Ucapan para Buddha,)

無 有 異 也 . 世 尊 . 有 諸 眾 生 . 信 根 不 具 .
U Yu I Ye . Shi Cuen . Yu Cu Con Sen . Sin Ken Pu Ci .
(tidak bisa berubah. Sri Baghavan, para makhluk hidup mempunyai akar kepercayaan yang tidak sempurna,)

聞 說 諸 佛 甚 深 行 處 . 作 是 思 惟 .
Wen Suo Cu Fo Sen Sen Sin Ju . Cuo Shi Shi Wei .
(mendengar pahala yang paling mendalam dari para Buddha, merteka akan berpikir,)

云 何 但 念 藥 師 琉 璃 光 如 來 一 佛 名 號 .
Yin He Tan Nien Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai I Fo Min Hao .
(apa sebabnya hanya merenungkan satu nama Buddha Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan.)

便 獲 爾 所 功 德 勝 利 . 由 此 不 信 . 返 生 誹 謗 .
Pien Fuo El Suo Kon Te Sen Li . Yu Chi Pu Sin . Fan Sen Hui Ban .
(maka akan mendapatkan pahala yang demikian mulia. Dari sini mereka tidak akan percaya, sebaliknya memfitnah,)

彼 於 長 夜 . 失 大 利 樂 . 墮 諸 惡 趣 . 流 轉 無 窮 .
Pi I Jan Ye . Se Ta Li Le . Duo Cu Ek Ji . Liu Cuan U Jion .
(lama kelamaan, kehilangan kebahagiaan dan kegembiraan, jatuh ke alam sengsara, reinkarnasi yang tanpa akhir.)

佛 告 阿 難 . 是 諸 有 情 . 若 聞 世 尊 藥 師
Fo Kao A Nan . Shi Cu Yu Jin . Ruo Wen Shi Cuen Yao Shi
(Buddha memberitahukan kepada Ananda, jika para makhluk hidup, mendengar nama)

琉 璃 光 如 來 名 號 . 至 心 受 持 . 不 生 疑 惑 .
Liu Li Kuan Ru Lai Min Hao . Zhi Sin Sou Chi . Pu Sen I Huo .
(Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan. Dengan sepenuh hati menerima dan mempertahankannya, tidak ragu-ragu,)

墮 惡 趣 者 . 無 有 是 處 . 阿 難 . 此 是 諸 佛
Duo Ek Ji Ce . U Yu Shi Ju . A Nan . Chi Shi Cu Fo
(maka jatuh di alam sengsara, tidak akan terjadi. Ananda, ini merupakan pahala yang paling mendalam dari para Buddha,)

甚深所行.難可信解.汝今能受.當知
Sen Sen Suo Sin . Nan Ge Sin Cie . Ru Cin Nen Sou . Tan Zhi
(sulit di percayai dan di pahami, kini engkau bisa menerimanya,)

皆是如來威力.阿難.一切聲聞獨覺.
Cie Shi Ru Lai Wei Li . A Nan . I Jie Sen Wen Tu Cue .
(ketahuilah semua ini merupakan kekuatan yang menakjubkan dari Tathagatha. Ananda, para Sravaka Pacekkabuddha,)

及未登地諸菩薩等.皆悉不能如實
Ci Wei Ten Ti Cu Bu Sa Ten . Cie Si Pu Nen Ru Shi
(serta para Bodhisattva yang belum mencapai tahap bhumi, tidak mempunyai keyakinan untuk memahaminya,)

信解.唯除一生所繫菩薩.阿難.人身難得.
Sin Cie . Wei Ju I Sen Suo Si Bu Sa . A Nan . Ren Sen Nan Te .
(kecuali Bodhisattva dengan satu kelahiran. Ananda, tubuh manusia sulit di dapat,)

於三寶中.信敬尊重.亦難可得.
I San Pao Con . Sin Cin Cuen Con . I Nan Ge Te .
(terhadap Tri Ratna, yang mempercayaiNya dan menghormatiNya, juga sulit di dapat.)

Bersambung.......................

<< Kembali

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 （三稱）
Na Mo Pen Shi Shi Cia Mo Ni Fo (3 X)
(Terpujilah Guru Utama Sakyamuni Buddha)

開 經 偈 :
Gai Cin Cie :
(Gatha Pembuka Sutra)

無 上 甚 深 微 妙 法 . 百 千 萬 劫 難 遭 遇 .
U San Sen Sen Wei Miao Fa . Pai Jien Wan Cie Nan Cao I .
(Dharma dengan nuansa mulia mendalam tiada tara, Kesempatan langka berjuta-juta kalpa)

我 今 見 聞 得 受 持 . 願 解 如 來 真 實 義 .
Wo Cin Cien Wen Te Sou Chi . Yen Cie Lu Lai Cen Shi I .
(Kini aku melihat mendengarkan dan mendapat pegangan, Semoga mengerti makna hakikat Tathagata.)

南 無 藥 師 會 上 佛 菩 薩 （三稱）
Na Mo Yao Shi Hui San Fo Bu Sa (3 X)
(Terpujilah persamuan Bhaisajya Guru Buddha Bodhisattva)

藥 師 琉 璃 光 如 來 本 願 功 德 經 .
Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Pen Yen Kon Te Cin .
(Sutra Pahala Ikrar Utama Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan)

唐 三 藏 法 師 玄 奘 奉 詔 譯
Dan San Can Fa Shi Suen Can Fon Cao I
(Bikshu Dan San Can Suen Can mendapat maklumat menterjemahkan.)

如 是 我 聞 . 一 時 薄 伽 梵 . 遊 化 諸 國 .
Ru Shi Wo Wen . I Shi Po Cia Fan . Yu Hua Cu Kuo .
(Demikianlah yang ku dengar. Sewaktu Sri Bhagavan , berpergian ke berbagai negeri.)

至 廣 嚴 城 . 住 樂 音 樹 下 . 與 大 苾 芻 眾
Zhi Guan Yen Jen . Cu Le In Su Sia . I Ta Pi Jiu Con
(Tiba di kota Vaisali. Berdiam di bawah pohon musik berkumandang. Bersama para Bikshu besar)

八 千 人 俱 . 菩 薩 摩 訶 薩 三 萬 六 千 .
Pa Jien Ren Ci . Bu Sa Mo He Sa San Wan Liu Jien .
(Berjumlah delapan ribu orang. Bodhisattva Mahasattva tiga puluh enam ribu.)

及 國 王 大 臣 . 婆 羅 門 居 士 . 天 龍 八 部 .
Ci Kuo Wan Ta Jen . Bo Lo Men Ci Shi . Dien Lon Pa Pu .
(Serta Raja dan para menterinya. Brahmana, umat terpelajar, Dewa Naga Delapan Bagian,)

人 非 人 等 . 無 量 大 眾 . 恭 敬 圍 繞 . 而 為 說 法 .
Ren Fei Ren Ten . U Lian Ta Con . Kon Cin Wei Rao . El Wei Suo Fa .
(Manusia maupun bukan manusia, massa yang tak terhingga banyaknya. Mengelilingi dengan hormat. Kemudian Sang Buddha membabarkan Dharma.)

爾 時 曼 殊 室 利 法 王 子 . 承 佛 威 神 . 從 座 而 起 .
El Shi Man Su Shi Li Fa Wan Zhi . Jen Fo Wei Sen . Jon Cuo El Ji .
(Waktu itu Pangeran Dharma Manjusri, menerima kekuatan spirituil Buddha. Berdiri dari tempat dudukNya.)

偏 袒 一 肩 . 右 膝 著 地 . 向 薄 伽 梵 . 曲 躬 合 掌 .
Bien Tan I Cien . Yu Si Cuo Ti . Sian Po Cia Fan . Ji Kon He Can .
(Satu bahuNya terbuka. Berlutut dengan kaki kananNya. Terhadap Sri Bhagavan. Sambil bersujud dan merangkupkan kedua tanganNya,)

白 言 . 世 尊 . 惟 願 演 說 如 是 相 類 諸 佛
Pai Yen . Shi Cuen . Wei Yen Yen Suo Ru Shi Sian Lei Cu Fo
(Menyapa dan berkata. Sri Bhagavan yang mulia. Dengan tulus mohon babarkan berbagai macam nama para Buddha.)

名 號 . 及 本 大 願 殊 勝 功 德 . 令 諸 聞 者 .

Min Hao . Ci Pen Ta Yen Su Sen Kon Te . Lin Cu Wen Ce .
(Serta pahala dan maha ikrar yang luar biasa. Agar semua yang mendengarnya,)

業 障 消 除 . 為 欲 利 樂 像 法 轉 時 . 諸 有 情 故 .
Ye Can Siao Ju . Wei I Li Le Sian Fa Cuan Shi . Cu Yu Jin Ku .
(Karmanya hilang. Diberi manfaat dan kegembiraan kepada semua makhluk hidup pada jaman perputaran dharma.)

爾 時 世 尊 讚 曼 殊 室 利 童 子 言 .
El Shi Shi Cuen Can Man Su Shi Li Don Zhi Yen .
(Pada saat itu Sri Bhagavan memuji Kumara Manjusri dan berkata.)

善 哉 善 哉 . 曼 殊 室 利 . 汝 以 大 悲 .
San Cai San Cai . Man Su Shi Li . Ru I Ta Pei .
(Bagus, bagus. Manjusri, demi maha welas asihmu,)

勸 請 我 說 諸 佛 名 號 . 本 願 功 德 .
Juen Jin Wo Suo Cu Fo Min Hao . Pen Yen Kon Te .
(Memohon aku untuk membabarkan nama para Buddha, dan ikrar pahalanya.)

為 拔 業 障 所 纏 有 情 . 利 益 安 樂
Wei Pa Ye Can Suo Jan Yu Jin . Li I An Le
(Untuk mencabut karma yang melilit para makhluk hidup. Memberi manfaat, damai dan kegembiraan)

像 法 轉 時 . 諸 有 情 故 . 汝 今 諦 聽 .
Sian Fa Cuan Shi . Cu Yu Jin Ku . Ru Cin Ti Din .
(kepada para makhluk hidup di jaman perputaran dharma. Dengarkanlah baik-baik.)

極 善 思 惟 . 當 為 汝 說 . 曼 殊 室 利 言 .
Ci San Shi Wei . Tan Wei Ru Suo . Man Su Shi Li Yen .
(Renungkanlah secara mendalam. Akan Ku beritahukan kepada kalian. Manjusri berkata.)

唯 然 . 願 說 . 我 等 樂 聞 .
Wei Ran . Yen Suo . Wo Ten Le Wen .
(Dengan setulusnya kami akan mendengarkan dengan penuh kegembiraan.)

佛 告 曼 殊 室 利 . 東 方 去 此 過 十 殑
Fo Kao Man Su Shi Li . Ton Fan Ji Chi Kuo Se Jin
(Buddha memberitahukan kepada Manjusri. Kearah timur melewati tanah Buddha sepuluh kali)

伽 沙 等 佛 土 . 有 世 界 名 淨 琉 璃 .
Cia Sa Ten Fo Du . Yu Shi Cie Min Cin Liu Li .
(jumlah butir-butir pasir sungai Gangga. Ada sebuah negeri bernama Lazuardi.)

佛 號 藥 師 琉 璃 光 如 來 . 應 正 等 覺 .
Fo Hao Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai . In Cen Ten Cue .
(Buddha bernama Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, telah mencapai Penerangan)

明 行 圓 滿 . 善 逝 . 世 間 解 . 無 上 士 .
Min Sin Yen Man . San Shi . Shi Cien Cie . U San Shi .
(menjalankan kesempurnaan , meninggal dunia dengan baik, mengerti alam dunia, guru yang maha agung,)

調 御 丈 夫 . 天 人 師 . 佛 . 薄 伽 梵 .
Tiao I Can Fu . Dien Ren Shi . Fo . Po Cia Fan .
(pahlawan, guru dewa dan manusia, Buddha, Baghavan.)

曼 殊 室 利 . 彼 世 尊 藥 師 琉 璃 光 如 來 .
Man Su Shi Li . Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai .
(Manjusri, sewaktu Sri BhagavanTathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

本 行 菩 薩 道 時 . 發 十 二 大 願 .
Pen Sin Bu Sa Tao Shi . Fa Se El Ta Yen .
(Menempuh jalan Bodhisattva. Membuat dua belas maha ikrar.)

令諸有情.所求皆得.
Lin Cu Yu Jin . Suo Jiu Cie Te .
(Agar semua makhluk hidup, memperoleh apa yang mereka inginkan.)

第一大願.願我來世.得阿耨多羅
Ti I Ta Yen . Yen Wo Lai Shi . Te A Nao Tuo Lo
(Maha Ikrar pertama, semoga di masa yang akan datang, sewaktu aku mencapai Anuttara)

三藐三菩提時.自身光明熾然.
San Miao San Bu Di Shi . Zhi Sen Kuan Min Chi Ran .
(Samyaksambodhi, Cahaya diri ku memancarkan sinar yang gemilang.)

照曜無量無數無邊世界.
Cao Yao U Lian U Su U Pien Shi Cie .
(Menerangi alam dunia yang tak terhingga banyaknya, tak terhingga batasnya,)

以三十二大丈夫相.八十隨形.
I San Se El Ta Can Fu Sian . Pa Se Sui Sin .
(Dengan tiga puluh dua tubuh manusia unggul dan sempurna, delapan puluh pengikut,)

莊嚴其身.令一切有情.如我無異.
Cuan Yen Ji Sen . Lin I Jie Yu Jin . Ru Wo U I .
(membuat dirinya anggung. Agar semua makhluk hidup, seperti aku.)

第二大願.願我來世得菩提時.身如琉璃.
Ti El Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Sen Ru Liu Li .
(Maha ikrar kedua. Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , tubuhku bagaikan Lazuardi.)

內外明徹.淨無瑕穢.光明廣大.功德巍巍.
Nei Wai Min Je . Cin U Sia Hui . Kuan Min Guan Ta . Kon Te Wei Wei .
(jernih dari luar maupun dalam. Bersih tanpa noda, Sinar terang meluas. Pahala berlimpah-limpah.)

身善安住.焰網莊嚴.過於日月.
Sen San An Cu . Yen Wan Cuan Yen . Kuo I Re Ye .
(tubuh baik dan hidup tenang. Jaringan cahaya yang anggung, melebihi matahari dan bulan.)

幽冥眾生.悉蒙開曉.隨意所趣.作諸事業.
Yu Min Con Sen . Si Mon Gai Siao . Sui I Suo Ji . Cuo Cu Shi Ye .
(Makhluk hidup di alam gelap, semuanya bisa bangkit kesadarannya. Sesuai kemampuannya , menjalankan berbagai macam usaha.)

第三大願.願我來世得菩提時.
Ti San Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi .
(Maha ikrar ketiga, semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi.)

以無量無邊智慧方便.令諸有情.
I U Lian U Pien Zhi Hui Fan Pien . Lin Cu Yu Jin .
(dengan kebijaksanaan yang tak terbatas, agar semua makhluk hidup.)

皆得無盡所受用物.莫令眾生有所乏少.
Cie Te U Cin Suo Sou Yon U . Mo Lin Con Sen Yu Suo Fa Sao .
(mendapatkan segala yang di perlukan. Jangan sampai makhluk hidup ada kekurangan.)

第四大願.願我來世得菩提時.若諸有情.
Ti Shi Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar keempat. semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi, jika para makhluk hidup.)

行邪道者.悉令安住菩提道中.
Sin Sie Tao Ce . Si Lin An Cu Bu Di Tao Con .
(menempuh jalan yang sesat. Semuanya akan terbimbing berdiam tenang dalam jalur kearifan.)

若行聲聞獨覺乘者.皆以大乘而安立之.
Ruo Sin Sen Wen Tu Cie Jen Ce . Cie I Ta Jen El An Li Zhi .
(Jika yang menjadi pengikut Sravaka, akan di bimbing ke arah Mahayana.)

第五大願.願我來世得菩提時.
Ti U Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi .
(Maha ikrar kelima. Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi,)

若有無量無邊有情.於我法中.修行梵行.
Ruo Yu U Lian U Pien Yu Jin . I Wo Fa Con . Siu Sin Fan Sin .
(bila ada makhluk hidup yang tak terbatas, mempelajari dan menjalankan ajaran Ku,)

一切皆令得不缺戒.具三聚戒.設有毀犯.
I Jie Cie Lin Te Pu Jie Cie . Ci San Ci Cie . Se Yu Hui Fan .
(semuanya akan mempertahankan sila, tiga sila tubuh, mulut dan pikiran. Bila ada yang memfitnah dan melanggar,)

聞我名已.還得清淨.不墮惡趣.
Wen Wo Min I . Hai Te Jin Cin . Pu Duo Ek Ji .
(setelah mendengar namaKu, akan kembali menjadi bersih, tidak terjerumus dalam kesengsaraan.)

第六大願.願我來世得菩提時.若諸有情.
Ti Liu Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar keenam, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi, jika para makhluk hidup,)

其身下劣.諸根不具.醜陋頑愚.盲聾瘖啞.
Ji Sen Sia Lie . Cu Ken Pu Ci . Jou Lou Wan I . Man Lon In Ya .
(tubuhnya tidak sempurna, cacat inderanya, jelek dan bodoh, buta tuli dan bisu,)

攣躄背僂.白癩顛狂.種種病苦.聞我名已.
Luan Pi Pei Lou . Pai Lai Tien Guan . Con Con Pin Gu . Wen Wo Min I .
(lumpuh dan bungkuk, lepra dan gila, berbagai macam penderitaan penyakit. Setelah mendengar namaKu,)

一切皆得端正黠慧.
I Jie Cie Te Tuan Cen Sia Hui .
(semuanya akan mejadi baik , serasi dan cerdas ,)

諸根完具.無諸疾苦.
Cu Ken Wan Ci . U Cu Ci Gu .
(inderanya sempurna, tiada penderitaan berbagai macam penyakit.)

第七大願.願我來世得菩提時.若諸有情.
Ti Ji Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar ketujuh. Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika para makhluk hidup,)

眾病逼切.無救無歸.無醫無藥.無親無家.
Con Pin Pi Jie . U Ciu U Kui . U I U Yao . U Jin U Cia .
(terdesak oleh berbagai macam penyakit, tidak tertolong dan tidak mempunyai tempat berlindung, tidak mempunyai perawatan dan tidak mempunyai obat, tidak mempunyai famili dan tidak mempunyai rumah,)

貧窮多苦.我之名號.一經其耳.眾病悉除.
Bin Jion Tuo Gu . Wo Zhi Min Hao . I Cin Ji El . Con Pin Si Ju .
(miskin dan sangat menderita. Setelah mendengar namaku, begitu sampai di telinga, semua penyakit akan hilang,)

身心安樂.家屬資具.悉皆豐足.
Sen Sin An Le . Cia Su Zhi Ci . Si Cie Fon Cu .
(pikiran menjadi tenang dan gembira, memiliki keluarga yang bahagia, kebutuhan terpenuhi,)

乃至證得無上菩提.
Nai Zhi Cen Te U San Bu Di .

(hingga mencapai Penerangan yang Sempurna,)

第 八 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 . 若 有 女 人 .
Ti Pa Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Yu Ni Ren .
(Maha ikrar kedelapan, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika ada perempuan,)

為 女 百 惡 之 所 逼 惱 . 極 生 厭 離 . 願 捨 女 身 .
Wei Ni Pai Ek Zhi Suo Pi Nao . Ci Sen Yen Li . Yen Se Ni Sen .
(yang menderita oleh ratusan kesengsaraan yang di derita oleh kaum perempuan, sangat bosan dan jengkel, ingin melepaskan tubuh perempuan,)

聞 我 名 已 . 一 切 皆 得 轉 女 成 男 .
Wen Wo Min I . I Jie Cie Te Cuan Ni Jen Nan .
(Setelah mendengar namaKu, segalanya akan berubah dari perempuan menjadi laki-laki,)

具 丈 夫 相 . 乃 至 證 得 無 上 菩 提 .
Ci Can Fu Sian . Nai Zhi Cen Te U San Bu Di .
(memiliki rupa pahlawan, hingga mencapai Penerangan yang Sempurna.)

第 九 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 . 令 諸 有 情 .
Ti Ciu Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Lin Cu Yu Jin .
(Maha ikrar kesembilan, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , agar semua makhluk hidup,)

出 魔 罥 網 . 解 脫 一 切 外 道 纏 縛 . 若 墮 種 種
Ju Mo Cuen Wan . Cie Duo I Jie Wai Tao Jan Fu . Ruo Duo Con Con
(terlepas dari jaringan iblis, terlepas dari segala lilitan yang menyesatkan. Jika terjatuh kedalam berbagai macam)

惡 見 稠 林 . 皆 當 引 攝 置 於 正 見 .
Ek Cien Jou Lin . Cie Tan In Se Zhi I Cen Cien .
(pandangan jahat yang sangat mendalam, akan di tarik dan di tuntun ke arah pandangan yang benar,)

漸 令 脩 習 諸 菩 薩 行 . 速 證 無 上 正 等 菩 提 .
Cien Lin Siu Si Cu Bu Sa Sin . Su Cen U San Cen Ten Bu Di .
(secara perlahan-lahan belajar menjalankan bodhisattva, hingga mencapai maha bodhi .)

第 十 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 . 若 諸 有 情 .
Ti Se Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar kesepuluh, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika para makhluk hidup,)

王 法 所 錄 . 縛 錄 鞭 撻 . 繫 閉 牢 獄 . 或 當 刑 戮 .
Wan Fa Suo Lu . Fu Lu Pien Da . Si Pi Lao I . Huo Tan Sin Lu .
(di karenakan undang-undang negara, di rantai dan di cambuk, di kurung dalam penjara, atau di jatuhi hukuman mati,)

及 餘 無 量 災 難 凌 辱 . 悲 愁 煎 逼 . 身 心 受 苦 .
Ci I U Lian Cai Nan Lin Ru . Pei Jou Cien Pi . Sen Sin Sou Gu .
(dan tak terhingga malapetaka yang memalukan, kesedihan dan kerisauan yang menekan, tubuh dan pikiran menderita.)

若 聞 我 名 . 以 我 福 德 威 神 力 故 .
Ruo Wen Wo Min . I Wo Fu Te Wei Sen Li Ku .
(jika mendengar namaKu, dengan kekuatan spirituil dan pahalaKu,)

皆 得 解 脫 一 切 憂 苦 .
Cie Te Cie Duo I Jie Yu Gu .
(semuanya akan terlepas dari penderitaan dan kesedihan.)

第 十 一 大 願 . 願 我 來 世 得 菩 提 時 . 若 諸 有 情 .
Ti Se I Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar kesebelas, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika para

makhluk hidup,)

饑渴所惱.為求食故.造諸惡業.得聞我名.
Ci Ge Suo Nao . Wei Jiu Shi Ku . Cao Cu Ek Ye . Te Wen Wo Min .
(di risaukan oleh kelaparan dan kehausan, demi mencari makan, berbuat karma jahat. Jika mendengar namaKu,)

專念受持.我當先以上妙飲食.飽足其身.
Cuan Nien Sou Chi . Wo Tan Sien I San Miao In Shi . Pao Cu Ji Sen .
(akan memusatkan pikiran dan medapat pegangan, aku akan memberinya makanan dan minuman yang enak terlebih dahulu, untuk memenuhi kebutuhannya,)

後以法味.畢竟安樂而建立之.
Hou I Fa Wei . Pi Cin An Le El Cien Li Zhi .
(lalu memberinya citarasa dharma, akhirnya tumbuh rasa tenang dan gembira.)

第十二大願.願我來世得菩提時.若諸有情.
Ti Se El Ta Yen . Yen Wo Lai Shi Te Bu Di Shi . Ruo Cu Yu Jin .
(Maha ikrar kedua belas, Semoga di masa yang akan datang sewaktu aku mencapai kearifan tertinggi , jika para makhluk hidup,)

貧無衣服.蚊虻寒熱.晝夜逼惱.若聞我名.
Bin U I Fu . Wen Man Han Re . Cuo Ye Pi Nao . Ruo Wen Wo Min .
(miskin tiada baju, nyamuk, lalat, dingin dan panas, siang malam tersiksa. Jika mendengar namaKu,)

專念受持.如其所好.即得種種上妙衣服.
Cuan Nien Sou Chi . Ru Ji Suo Hao . Ci Te Con Con San Miao I Fu .
(akan memusatkan pikiran dan medapat pegangan. Sesuai dengan keinginannya, akan mendapatkan berbagai macam baju yang bagus,)

亦得一切寶莊嚴具.華鬘塗香.鼓樂眾伎.
I Te I Jie Pao Cuan Yen Ci . Hua Man Du Sian . Gu Le Con Ci .
(juga mendapatkan segala macam pusaka yang mewah, karangan bunga dan serbuk dupa yang harum, alunan musik dan keterampilan,)

隨心所翫.皆令滿足.曼殊室利.
Sui Sin Suo Wan . Cie Lin Man Cu . Man Su Shi Li .
(sesuai dengan keinginan mereka, membuat mereka puas. Manjusri,)

是為彼世尊藥師琉璃光如來.
Shi Wei Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai .
(demikianlah Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

應正等覺行菩薩道時.所發十二微妙上願.
In Cen Ten Cie Sin Bu Sa Tao Shi . Suo Fa Se El Wei Miao San Yen .
(sewaktu menempuh jalan pencapaian sempurna Bodhisattva, mengucapkan dua belas maha ikrar yang mulia.)

復次.曼殊室利.彼世尊藥師琉璃光如來.
Fu Chi . Man Su Shi Li . Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai .
(Sekali lagi, Manjusri, Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

行菩薩道時.所發大願.及彼佛土功德莊嚴.
Sin Bu Sa Tao Shi . Suo Fa Ta Yen . Ci Pi Fo Du Kon Te Cuan Yen .
(sewaktu menjalankan jalan Bodhisattva, mengucapkan maha ikrarNya, dan tanah BuddhaNya yang anggung dan pahala,)

我若一劫.若一劫餘.說不能盡.然彼佛土.
Wo Ruo I Cie . Ruo I Cie I . Suo Pu Nen Cin . Ran Pi Fo Du .
(aku dalam satu kalpa, atau satu kalpa lebih, juga tidak akan habis mengucapkannya. Namun tanah Buddha itu,)

一向清淨.無有女人.亦無惡趣.及苦音聲.
I Sian Jin Cin . U Yu Ni Ren . I U Ek Ji . Ci Gu In Sen .
(selalu bersih dan tenang, tiada perempuan, juga tiada kejahatan, tiada suara sengsara.)

琉璃為地.金繩界道.城闕宮閣.軒窗羅網.

Liu Li Wei Ti . Cin Sen Cie Tao . Jen Jie Kon Ke . Suen Juan Lo Wan .
(Tanah terbuat dari Lazuardi, tali emas sebagai perbatasan, tembok gerbang, istana dan paviliun, pintu jendela dan tirai,)

皆七寶成 . 亦如西方極樂世界 . 功德莊嚴 .
Cie Ji Pao Jen . I Ru Si Fan Ci Le Shi Cie . Kon Te Cuan Yen .
(terbuat dari tujuh pusaka, juga menyerupai Tanah Sukhavati di sebelah barat. Pahala dan anggung.)

等無差別 . 於其國中 . 有二菩薩摩訶薩 .
Ten U Ja Pie . I Ji Kuo Con . Yu El Bu Sa Mo He Sa .
(tiada perbedaan. Di dalam negeri ini, ada dua Bodhisattva Mahasattva,)

一名日光遍照 . 二名月光遍照 .
I Min Re Kuan Bien Cao . El Min Ye Kuan Bien Cao .
(yang satu bernama Suryaprabhasana, yang lain bernama Candraprabhasana,)

是彼無量無數菩薩眾之上首 . 次補佛處 .
Shi Pi U Lian U Su Bu Sa Con Zhi San Sou . Chi Bu Fo Ju .
(mereka adalah pemimpin dari para Bodhisattva yang tak terhingga banyaknya, membantu di daerah Buddha,)

悉能持彼世尊藥師琉璃光如來 .
Si Nen Chi Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai .
(juga bisa membabarkan ajaran Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

正法寶藏 . 是故曼殊室利 . 諸有信心
Cen Fa Pao Jan . Shi Ku Man Su Shi Li . Cu Yu Sin Sin
(pusaka dharma yang benar. Oleh sebab itu, Manjusri, jika mempunyai kepercayaan diri,)

善男子善女人等 . 應當願生彼佛世界 .
San Nan Zhi San Ni Ren Ten . In Tan Yen Sen Pi Fo Shi Cie .
(para putra putri umat Buddhis, seharusnya berkeyakinan untuk bisa hidup di dunia Buddha.)

爾時世尊復告曼殊室利童子言 . 曼殊室利 .
El Shi Shi Cuen Fu Kao Man Su Shi Li Don Zhi Yen . Man Su Shi Li .
(Kemudian Sri Baghavan kembali memberitahukan kepada Kumara Manjusri, Manjusri,)

有諸眾生 . 不識善惡 . 惟懷貪吝 . 不知布施 .
Yu Cu Con Sen . Pu Shi San Ek . Wei Huai Dan Lin . Pu Zhi Pu Shi .
(Bila ada makhluk hidup, tidak bisa membedakan baik dan jahat, hanya menginginkan keserakahan dan kekikiran, tidak mengerti berbuat amal,)

及施果報 . 愚癡無智 . 闕於信根 . 多聚財寶 .
Ci Shi Kuo Pao . I Zhi U Zhi . Jie I Sin Ken . Tuo Ci Jai Pao .
(dan buah pahala dari beramal. Bodoh tidak bijaksana, tidak memiliki akar keyakinan, mengumpulkan banyak harta pusaka,)

勸加守護 . 見乞者來 . 其心不喜 . 設不獲已
Juen Cia Sou Fu . Cien Ji Ce Lai . Ji Sin Pu Si . Se Pu Fu I .
(menjaga dan melindunginya. Kalau melihat pengemis datang, hatinya tidak senang, jika terpaksa,)

而行施時 . 如割身肉 . 深生痛惜 . 復有
El Sin Shi Shi . Ru Ke Sen Rou . Sen Sen Don Si . Fu Yu
(harus memberinya, bagaikan memotong daging tubuhnya, penyesalan sangat mendalam. Selain itu)

無量慳貪有情 . 積集資財 . 於其自身 .
U Lian Jien Dan Yu Jin . Ci Ci Zhi Jai . I Ji Zhi Sen .
(ada makhluk hidup yang sangat kikir dan serakah, mengumpulkan harta kekayaan, hanya untuk dirinya sendiri,)

尚不受用 . 何況能與父母妻子 . 奴婢作使 .
San Pu Sou Yon . He Guan Nen I Fu Mu Ji Zhi . Nu Pi Cuo Shi .
(enggan menggunakannya, apalagi memberinya kepada orang tua, istri dan anak, pembantu,)

及來乞者 . 彼諸有情 . 從此命終 . 生餓鬼界 .
Ci Lai Ji Ce . Pi Cu Yu Jin . Jon Chi Min Con . Sen Ek Kui Cie .

(dan pengemis. Makhluk hidup yang demikian, pada akhir kehidupan, akan terlahir sebagai setan kelaparan,)

或傍生趣 . 由昔人間 . 曾得暫聞藥師
Huo Pan Sen Ji . Yu Si Ren Cien . Cen Te Can Wen Yao Shi
(atau hewan. Apabila orang ini di masa hidupnya, pernah mendengar sepintas nama)

琉璃光如來名故 . 今在惡趣 . 暫得憶念
Liu Li Kuan Ru Lai Min Ku . Cin Cai Ek Ji . Can Te I Nien
(Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan. Kini dalam keadaan kesengsaraan, jika sepintas teringat)

彼如來名 . 即於念時 . 從彼處沒 . 還生人中 .
Pi Ru Lai Min . Ci I Nien Shi . Jon Pi Ju Mei . Huan Sen Ren Con .
(nama Tathagatha, sewaktu teringat kembali, maka dia akan hilang dari tempat itu, kembali terlahir sebagai manusia,)

得宿命念 . 畏惡趣苦 . 不樂欲樂 . 好行惠施 .
Te Su Min Nien . Wei Ek Ji Gu . Pu Le I Le . Hao Sin Hui Shi .
(memperoleh ingatan masa lalu, takut sengsara di alam neraka, tidak ingin menikmati lagi kesenangan duniawi, senang memberi dan beramal,)

讚歎施者 . 一切所有 . 悉無貪惜 . 漸次尚
Can Dan Shi Ce . I Jie Suo Yu . Si U Dan Si . Cien Chi San
(memuji orang yang beramal. Segala yang di milikinya, di berikan tanpa penyesalan, bahkan)

能以頭目 . 手足 . 血肉 . 身分 . 施來求者 .
Nen I Dou Mu . Sou Cu . Sue Rou . Sen Fen . Shi Lai Jiu Ce .
(kepala, mata, tangan, kaki, darah, daging, potongan tubuh, mau memberikan kepada orang yang memintanya,)

況餘財物 . 復次 . 曼殊室利 . 若諸有情 .
Guan I Jai U . Fu Chi . Man Su Shi Li . Ruo Cu Yu Jin .
(apalagi harta benda. Kemudian, Manjusri, jika para makhluk hidup,)

雖於如來受諸學處 . 而破尸羅 . 有雖不破尸羅 .
Sui I Ru Lai Sou Cu Sue Ju . El Bo Shi Lo . Yu Sui Pu Bo Shi Lo .
(walaupun telah belajar ajaran di tempat Tathagatha, lalu melanggar sila. Walaupun tidak melanggar sila,)

而破軌則 . 有於尸羅 . 軌則 . 雖得不壞 .
El Bo Kui Je . Yu I Shi Lo . Kui Je . Sui Te Pu Huai .
(tetapi melanggar tata tertib. Ada yang tidak melanggar sila dan tata tertib,)

然毀正見 . 有雖不毀正見 . 而棄多聞 . 於佛所說
Ran Hui Cen Cien . Yu Sui Pu Hui Cen Cien . El Ji Tuo Wen . I Fo Suo Suo
(tetapi menganut pandangan yang tidak benar. Ada yang walaupun tidak menganut pandangan yang tidak benar, tetapi meninggalkan kegiatan belajar ajaran yang di ajarkan oleh Buddha)

契經深義 . 不能解了 . 有雖多聞 . 而增上慢 .
Ji Cin Sen I . Pu Nen Cie Liao . Yu Sui Tuo Wen . El Cen San Man .
(arti sutra yang mendalam, tidak bisa memahami. Ada yang banyak belajar, tetapi sombong,)

由增上慢覆蔽心故 . 自是非他 . 嫌謗正法 .
Yu Cen San Man Fu Pi Sin Ku . Zhi Shi Fei Da . Jien Ban Cen Fa .
(oleh karena hatinya tertutup oleh keangkuhan diri, selalu berpendapat dirinya benar orang lain salah, menghina dan memandang ringan dharma murni,)

為魔伴黨 . 如是愚人 . 自行邪見 . 復令無量
Wei Mo Pan Tan . Ru Shi I Ren . Zhi Sin Sie Cien . Fu Lin U Lian
(berteman dengan iblis. Orang bodoh yang demikian, dirinya sendiri yang menjalankan pandangan yang menyimpang, menyebabkan)

俱胝有情 . 墮大險坑 . 此諸有情 . 應於地獄 .
Ci Zhi Yu Jin . Duo Ta Sien Gen . Chi Cu Yu Jin . In I Ti I .
(makhluk hidup yang tak terhingga banyaknya, terjerumus kedalam jurang bahaya. Para makhluk hidup yang demikian, akan jatuh ke alam neraka,)

傍 生 . 鬼 趣 . 流 轉 無 窮 . 若 得 聞 此 藥 師 琉 璃
Pan Sen . Kui Ji . Liu Cuan U Jion . Ruo Te Wen Chi Yao Shi Liu Li
(hewan, setan, bergilir selamanya. Jika bisa mendengar nama Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

光 如 來 名 號 . 便 捨 惡 行 . 修 諸 善 法 . 不 墮 惡 趣 .
Kuan Ru Lai Min Hao . Pien Se Ek Sin . Siu Cu San Fa . Pu Duo Ek Ji .
(lalu meninggalkan jalan yang sesat, belajar ajaran yang baik, tidak terjerumus ke alam neraka.)

設 有 不 能 捨 諸 惡 行 . 修 行 善 法 . 墮 惡 趣 者 .
Se Yu Pu Nen Se Cu Ek Sin . Siu Sin San Fa . Duo Ek Ji Ce .
(Jika ada yang tidak bisa meninggalkan jalan yang sesat, belajar ajaran yang baik, dan terjerumus ke alam neraka.)

以 彼 如 來 本 願 威 力 . 令 其 現 前 暫 聞 名 號 .
I Pi Ru Lai Pen Yen Wei Li . Lin Ji Sien Jien Can Wen Min Hao .
(Dengan kekuatan ikrar Tathagatha yang menakjubkan, membuatnya sementara untuk mengingat nama Buddha,)

從 彼 命 終 . 還 生 人 趣 . 得 正 見 精 進 .
Jon Pi Min Con . Huan Sen Ren Ji . Te Cen Cien Cin Cin .
(sesudah berakhir kehidupannya, kembali terlahir sebagai manusia, berlatih secara seksama memperoleh pandangan yang benar,)

善 調 意 樂 . 便 能 捨 家 . 趣 於 非 家 . 如 來 法 中 .
San Tiao I Le . Pien Nen Se Cia . Ji I Fei Cia . Ru Lai Fa Con .
(menguasai keinginan dan kesenangan. Bisa meninggalkan rumah, meninggalkan duniawi, berlindung pada ajaran Tathagatha,)

受 持 學 處 . 無 有 毀 犯 . 正 見 多 聞 . 解 甚 深 義 .
Sou Chi Sue Ju . U Yu Hui Fan . Cen Cien Tuo Wen . Cie Sen Sen I .
(berpegangan pada yang di ajarkan, tiada pelanggaran dan fitnah, berpandangan yang benar dan banyak belajar, mengerti makna yang mendalam,)

離 增 上 慢 . 不 謗 正 法 . 不 為 魔 伴 . 漸 次 修 行
Li Cen San Man . Pu Ban Cen Fa . Pu Wei Mo Ban . Cien Chi Siu Sin
(menjauhi kesombongan, tidak menghina ajaran murni, tidak berteman dengan iblis, perlahan-lahan)

諸 菩 薩 行 . 速 得 圓 滿 . 復 次 . 曼 殊 室 利 . 若 諸 有 情 .
Cu Bu Sa Sin . Su Te Yen Man . Fu Chi . Man Su Shi Li . Ruo Cu Yu Jin .
(berlatih menjalankan ajaran Bodhisattva, hingga mencapai kesempurnaan. Kemudian, Manjusri, jika para makhluk hidup,)

慳 貪 嫉 妒 . 自 讚 毀 他 . 當 墮 三 惡 趣 中 . 無 量 千 歲 .
Jien Dan Ci Tu . Zhi Can Hui Da . Tan Duo San Ek Ji Con . U Lian Jien Sui .
(kikir dan rakus, iri dan cemburu, memuji diri sendiri dan menjelekkan orang lain, akan terjerumus ke dalam tiga alam sengsara, beribu-ribu tahun lamanya,)

受 諸 劇 苦 . 受 劇 苦 已 . 從 彼 命 終 . 來 生 人 間 .
Sou Cu Ci Gu . Sou Ci Gu I . Jon Pi Min Con . Lai Sen Ren Cien .
(mengalami penderitaan yang sangat mendalam. Selesai mengalami penderitaan, sampai berakhirnya kehidupan, barulah terlahir di alam dunia,)

作 牛 馬 駝 驢 . 恒 被 鞭 撻 . 饑 渴 逼 惱 . 又 常 負 重 .
Cuo Niu Ma Duo Lu . Tan Pei Pien Ta . Ci Ge Pi Nao . Yu Jan Fu Con .
(sebagai sapi, kuda, unta, kedelai, dan di cambuk, tersiksa oleh kelaparan dan kehausan, lagi pula harus memikul beban yang berat,)

隨 路 而 行 . 或 得 為 人 . 生 居 下 賤 . 作 人 奴 婢 .
Sui Lu El Sin . Huo Te Wei Ren . Sen Ci Sia Cien . Cuo Ren Nu Pi .
(menempuh perjalanan yang jauh. Atau terlahir sebagai manusia, kedudukannya sangat rendah, menjadi budak orang,)

受 他 驅 役 . 恒 不 自 在 . 若 昔 人 中 . 曾 聞

Sou Da Ji I . Tan Pu Zhi Cai . Ruo Si Ren Con . Cen Wen
(di perintahkan untuk mengerjakan pekerjaan, tiada kebebasan. Jika orang yang demikian, pernah mendengarkan)

世尊藥師琉璃光如來名號.由此善因.
Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Min Hao . Yu Chi San In .
(nama Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, oleh karena penyebab yang baik ini,)

今復憶念.至心歸依.以佛神力.眾苦解脫.
Cin Fu I Nien . Zhi Sin Kui I . I Fo Sen Li . Con Gu Cie Duo .
(membuatnya teringat kembali, sepenuh hati berlindung kepadaNya, melalui kekuatan spirituil Buddha, penderitaan umat bisa bebas,)

諸根聰利.智慧多聞.恒求勝法.常遇善友.
Cu Ken Jon Li . Zhi Hui Tuo Wen . Tan Jiu Sen Fa . Jan I San Yu .
(semua akar dasarnya cerdas, bijaksana dan banyak belajar, berteguh hati mencari ilmu, selalu bertemu dengan teman yang baik,)

永斷魔罥.破無明殼.竭煩惱河.解脫一切
Yon Tuan Mo Cuen . Bo U Min Ge . Cie Fan Nao He . Cie Duo I Jie
(putus hubungan selamanya dengan iblis, melenyapkan selubung kegelapan, mengeringkan sungai kerisauan, terlepas dari segala)

生老病死.憂愁苦惱.復次.曼殊室利.
Sen Lao Pin Shi . Yu Jou Gu Nao . Fu Chi . Man Su Shi Li .
(kerisauan lahir, tua, sakit, mati, kesedihan dan penderitaan. Kemudian, Manjusri,)

若諸有情.好喜乖離.更相鬥訟.惱亂自他.
Ruo Cu Yu Jin . Hao Si Kuai Li . Ken Sian Tou Son . Nao Luan Zhi Da .
(jika para makhluk hidup, suka bertentangan dan enggan bersatu, saling menuntut, membenci,)

以身語意.造作增長種種惡業.展轉常為
I Sen I I . Cao Cuo Cen Can Con Con Ek Ye . Can Cuan Jan Wei
(melalui perbuatan perkataan dan pikiran, menciptakan dan memperpanjang bermacam-macam karma buruk, saling membalas)

不饒益事.互相謀害.告召山林樹塚等神.
Pu Rao I Shi . Fu Sian Mo Hai . Kao Cao San Lin Su Con Ten Sen .
(tidak mau mengampuni, saling mencelakai. Mengundang jin gunung , pohon atau kuburan,)

殺諸眾生.取其血肉.祭祀藥叉.羅剎婆等.
Sa Cu Con Sen . Ji Ji Sue Rou . Ci Ci Yao Ja . Lo Ja Bo Ten .
(membunuh makhluk hidup, mengambil darah dagingnya, guna di persembahkan kepada yaksa, iblis.)

書怨人名.作其形像.以惡咒術.而咒詛之.
Su Yen Ren Min . Cuo Ji Sin Sian . I Ek Cou Su . El Cou Cu Zhi .
(menulis nama orang yang di musuhi, membuat bentuk rupanya, menggunakan ilmu hitam, memantrainya.)

厭魅蠱道.咒起屍鬼.令斷彼命.及壞其身.
Yen Mei Ku Tao . Cou Ji Shi Kui . Lin Tuan Pi Min . Ci Huai Ji Sen .
(menggunakan ilmu hitam duku

<< Kembali

Home | Profil | Ajaran Buddha | **Sutra & Mantra** | Berita & Kegiatan | Kontak |

Bhaisajya Guru Buddha (2)

是 諸 有 情 . 若 得 聞 此 藥 師 琉 璃 光
Shi Cu Yu Jin . Ruo Te Wen Chi Yao Shi Liu Li Kuan
(Para makhluk hidup, jika mendengar nama Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

如 來 名 號 . 彼 諸 惡 事 . 悉 不 能 害 . 一 切 展 轉
Ru Lai Min Hao . Pi Cu Ek Shi . Si Pu Nen Hai . I Jie Can Cuan
(maka segala perbuatan jahat, tidak bisa mencelakainya. Semuanya berputar)

皆 起 慈 心 . 利 益 安 樂 . 無 損 惱 意 . 及 嫌 恨 心 .
Cie Ji Chi Sin . Li I An Le . U Suen Nao I . Ci Jien Hen Sin .
(menjadi hati yang welas asih, bermanfaat, tenang dan gembira, tidak mempunyai maksud merusak serta hati yang membenci,)

各 各 歡 悅 . 於 自 所 受 . 生 于 喜 足 . 不 相 侵 凌 .
Ke Ke Fan Ye . I Zhi Suo Sou . Sen I Si Cu . Pu Sian Jin Lin .
(masing-masing ramah dan senang dengan apa yang di dapatinya, timbul rasa cinta kasih, tidak saling menyerang,)

互 為 饒 益 . 復 次 . 曼 殊 室 利 . 若 有 四 眾 .
Fu Wei Rao I . Fu Chi . Man Su Shi Li . Ruo Yu Shi Con .
(tetapi saling menguntungkan. Kemudian, Manjusri, jika ada empat kelompok,)

苾 芻 . 苾 芻 尼 . 鄔 波 索 迦 . 鄔 波 斯 迦 .
Pi Jiu . Pi Jiu Ni . U Bo Su Cia . U Bo Ji Cia .
(Bhikshu, bhiksuni, Upasaka, Upasika,)

及 餘 淨 信 善 男 子 善 女 人 等 . 有 能 受 持
Ci I Cin Sin San Nan Zhi San Ni Ren Ten . Yu Nen Sou Chi
(serta umat laki-laki dan umat perempuan yang berkepercayaan murni, yang bisa berpegangan)

八 分 齋 戒 . 或 經 一 年 . 或 復 三 月 . 受 持 學 處 .
Pa Fen Cai Cie . Huo Cin I Nien . Huo Fu San Ye . Sou Chi Sue Ju .
(pada Atthasila, selama satu tahun, atau tiga bulan, berpegangan pada yang di pelajarinya,)

Buddha Amitabha,)

聽 聞 正 法 . 而 未 定 者 . 若 聞 世 尊
Din Wen Cen Fa . El Wei Tin Ce . Ruo Wen Shi Cuen
(untuk mendengar dan mempelajari ajaran murni, bagi mereka yang belum mantap, jika mendengar nama)

藥 師 琉 璃 光 如 來 名 號 . 臨 命 終 時 .
Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Min Hao . Lin Min Con Shi .
(Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, waktu menjelang akhir hidupnya)

有 八 大 菩 薩 . 其 名 曰 文 殊 師 利 菩 薩 .
Yu Pa Ta Bu Sa . Ji Min Ye Wen Su Shi Li Bu Sa .
(ada delapan Maha Bodhisattva, namanya adalah Manjusri Bodhisattva,)

觀 世 音 菩 薩 . 得 大 勢 菩 薩 . 無 盡 意 菩 薩 .
Kuan Shi In Bu Sa . Te Ta Shi Bu Sa . U Cin I Bu Sa .
(Avalokitesvara Bodhisattva, Mahasthamaprapta Bodhisattva, Akshayamati Bodhisattva,)

寶 檀 華 菩 薩 . 藥 王 菩 薩 . 藥 上 菩 薩 . 彌 勒 菩 薩 .
Pao Dan Hua Bu Sa . Yao Wan Bu Sa . Yao San Bu Sa . Mi Le Bu Sa .
(Ratna Candana Kusuma Bodhisattva, Bhaisjyaraja Bodhisattva, Bhaisajyottama Bodhisattva, Maitreya Bodhisattva,)

是 八 大 菩 薩 . 乘 空 而 來 . 示 其 道 路 . 即 於 彼 界
Shi Pa Ta Bu Sa . Jen Gon El Lai . Shi Ji Tao Lu . Ci I Pi Cie
(kedelapan Bodhisattva ini, akan turun dari langit, memberi petunjuk jalan, mencapai Tanah Suci)

種 種 雜 色 眾 寶 華 中 . 自 然 化 生 . 或 有 因 此
Con Con Ca Se Con Pao Hua Con . Zhi Ran Hua Sen . Huo Yu In Chi
(di dalam beraneka warna bunga teratai, meninggal secara wajar. Atau ada yang langsung)

生 於 天 上 . 雖 生 天 上 . 而 本 善 根 亦 未 窮 盡 .
Sen I Dien San . Sui Sen Dien San . El Pen San Ken I Wei Jion Cin .
(lahir di surga. Walaupun lahir di surga, tetapi akar kebajikannya belum habis,)

不 復 更 生 諸 餘 惡 趣 . 天 上 壽 盡 . 還 生 人 間 .
Pu Fu Ken Sen Cu I Ek Ji . Dien San Sou Cin . Huan Sen Ren Cien .
(tidak akan terlahir di alam sengsara. Masa kehidupan di surga berakhir, kembali lagi lahir di alam dunia.)

或 為 輪 王 . 統 攝 四 洲 . 威 德 自 在 . 安 立 無 量
Huo Wei Ruen Wan . Don Se Shi Cou . Wei Te Zhi Cai . An Li U Lian
(sebagai raja Pemutar , memerintah empat benua, berwibawa dan leluasa, membimbing jalan yang baik)

百 千 有 情 於 十 善 道 . 或 生 剎 帝 利 . 婆 羅 門 .
Pai Jien Yu Jin I Se San Tao . Huo Sen Ja Ti Li . Bo Lo Men .
(kepada tak terhingga jumlah ratusan ribu makhluk hidup. Ada yang terlahir di dalam Dasakusala, Brahmana,)

居 士 . 大 家 . 多 饒 財 寶 . 倉 庫 盈 溢 . 形 相 端 正 .
Ci Shi . Ta Cia . Tuo Rao Jai Pao . Jan Gu In I . Sin Sian Tuan Cen .

(orang terpelajar, rumah besar, banyak harta pusaka, lumbung dan gudang berlimpah-limpah, berpenampilan bagus,)

眷 屬 具 足 . 聰 明 智 慧 . 勇 健 威 猛 . 如 大 力 士 .
Cuen Su Ci Cu . Jon Min Zhi Hui . Yon Cien Wei Men . Ru Ta Li Shi .
(banyak famili, pandai dan bijaksana, gagah dan berani, seperti pendekar berkekuatan besar.)

若 是 女 人 . 得 聞 世 尊 藥 師 琉 璃 光
Ruo Shi Ni Ren . Te Wen Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan
(Kalau terlahir sebagai perempuan, setelah mendengar nama Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

如 來 名 號 . 至 心 受 持 . 於 後 不 復 更 受 女 身 .
Ru Lai Min Hao . Zhi Sin Sou Chi . I Hou Pu Fu Ken Sou Ni Sen .
(berpegangan sepenuh hati, kehidupan selanjutnya tidak akan terlahir lagi sebagai perempuan.)

復 次 . 曼 殊 室 利 . 彼 藥 師 琉 璃 光
Fu Chi . Man Su Shi Li . Pi Yao Shi Liu Li Kuan
(Kemudian, Manjusri, sewaktu Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

如 來 得 菩 提 時 . 由 本 願 力 . 觀 諸 有 情 . 遇 眾 病 苦 .
Ru Lai Te Bu Di Shi . Yu Pen Yen Li . Kuan Cu Yu Jin . I Con Pin Gu .
(mencapai penerangan, dengan kekuatan ikrarnya, memandang para makhluk hidup, bertemu dengan para penderita penyakit,)

瘦 攣 . 乾 消 . 黃 熱 等 病 . 或 被 魘 魅 蠱 毒 所 中 .
Sou Tien . Kan Siao . Huan Re Ten Pin . Huo Pei Yen Mei Ku Tu Suo Con .
(kurus , kering, sakit kuning, demam dan berbagai macam penyakit, atau yang di serang oleh ilmu hitam dukun serangga beracun,)

或 復 短 命 . 或 時 橫 死 . 欲 令 是 等 病 苦 消 除 .
Huo Fu Tuan Min . Huo Shi Hen Shi . I Lin Shi Ten Pin Gu Siao Ju .
(atau yang berumur pendek, atau yang mati kecelakaan, ingin menghilangkan penderitaan penyakit mereka,)

所 求 願 滿 . 時 彼 世 尊 入 三 摩 地 . 名 曰 除 滅 一
Suo Jiu Yen Man . Shi Pi Shi Cuen Ru San Mo Ti . Min Ye Ju Mie I
(memenuhi keinginan mereka. Pada waktu itu Sri baghavan memasuki samadhi, yang namanya)

切 眾 生 苦 惱 . 既 入 定 已 . 於 肉 髻 中 .
Jie Con Sen Gu Nao . Ci Ru Tin I . I Rou Ci Con .
(Menghapus segala penderitaan makhluk hidup. Sesudah memasuki samadhi, di antara alisNya,)

出 大 光 明 . 光 中 演 說 大 陀 羅 尼 曰 .
Ju Ta Kuan Min . Kuan Con Yen Suo Ta Duo Lo Ni Ye .
(memancarkan cahaya yang maha terang, cahaya tersebut berkumandang suatu Maha Dharani.)

南 謨 薄 伽 伐 帝 . 鞞 殺 社 . 窶 嚕 薜 琉 璃 .
Na Mo Bo Cia Wa Ti . Pi Sa Shi . Ci Lu Pi Liu Li .

缽 喇 婆 . 喝 囉 闍 也 . 怛 他 揭 多 耶 . 阿 囉 喝 帝 .
Po La Bo . He La Ce Ye . Ta Da Ye Tuo Ye . A La He Ti .

三 藐 三 勃 陀 耶 . 怛 姪 他 . 唵 . 鞞 殺 逝 .
San Miao San Bu Duo Ye . Ta Zhi Ta . Om . Pi Sa Shi .

鞞 殺 逝 . 鞞 殺 社 . 三 沒 揭 帝 娑 訶 .
Pi Sa Shi . Pi Sa Se . San Mo Cie Ti So Ha .

爾 時 光 中 說 此 咒 已 . 大 地 震 動 . 放 大 光 明 .
El Shi Kuan Con Suo Chi Cou I . Ta Ti Cen Ton . Fan Ta Kuan Min .
(Kemudian sesudah cahaya tersebut berkumandang Mantra ini, bumi menggoncang, memancarkan cahaya yang sangat terang,)

一 切 眾 生 . 病 苦 皆 除 . 受 安 隱 樂 . 曼 殊 室 利 .
I Jie Con Sen . Pin Gu Cie Ju . Sou An In Le . Man Su Shi Li .
(semua makhluk hidup, penderitaan penyakitnya telah hilang, menikmati ketenangan dan kegembiraan. Manjusri,)

若 見 男 子 女 人 . 有 病 苦 者 . 應 當 一 心 為 彼 病 人 .
Ruo Cien Nan Zhi Ni Ren . Yu Pin Gu Ce . In Tan I Sin Wei Pi Pin Ren .
(kalau ada laki-laki maupun perempuan, yang menderita penyakit, seharusnya sepenuh hati membantu penderita tersebut,)

常 清 淨 澡 漱 . 或 食 或 藥 . 或 無 蟲 水 .
Jan Jin Cin Cao Su . Huo Shi Huo Yao . Huo U Jon Sui .
(membersihkan tubuh dan mulutnya, atau makan atau berobat, atau air yang tidak berserangga,)

咒 一 百 八 遍 . 與 彼 服 食 . 所 有 病 苦 . 悉 皆 消 滅 .
Cou I Pai Pa Bien . I Pi Fu Shi . Suo Yu Pin Gu . Si Cie Siao Mie .
(baca mantra seratus delapan kali, lalu berikan kepadanya untuk di minum, semua penderitaan penyakit , akan hilang.)

若 有 所 求 . 至 心 念 誦 . 皆 得 如 是 . 無 病 延 年 .
Ruo Yu Suo Jiu . Zhi Sin Nien Son . Cie Te Ru Shi . U Pin Yen Nien .
(Kalau ada permintaan, lafalkan mantra ini sepenuh hati, maka akan terpenuhi, tidak berpenyakit dan panjang umur.)

命 終 之 後 . 生 彼 世 界 . 得 不 退 轉 . 乃 至 菩 提 .
Min Con Zhi Hou . Sen Pi Shi Cie . Te Pu Dui Cuan . Nai Zhi Bu Di .
(Pada akhir hidupnya, akan lahir di negeri seberang, tanpa kemunduran, hingga mencapai Penerangan.)

是 故 曼 殊 室 利 . 若 有 男 子 女 人 .
Shi Ku Man Su Shi Li . Ruo Yu Nan Zhi Ni Ren .
(Oleh sebab itu, Manjusri, kalau ada laki-laki atau perempuan,)

於 彼 藥 師 琉 璃 光 如 來 . 至 心 慇 重 .
I Pi Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai . Zhi Sin In Con .
(terhadap Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, dengan sepenuh hati,)

恭 敬 供 養 者 . 常 持 此 咒 . 勿 令 廢 忘 .
Kon Cin Kon Yan Ce . Jan Chi Chi Cou . U Lin Hui Wan .
(menghormati dan menyembah, sering melafalkan Mantra ini, jangan sampai hilang dan

lupa.)

復 次 . 曼 殊 室 利 . 若 有 淨 信 男 子 女 人 .
Fu Chi . Man Su Shi Li . Ruo Yu Cin Sin Nan Zhi Ni Ren .
(Kemudian, Manjusri, jika ada laki-laki atau perempuan yang berkeyakinan murni,)

得 聞 藥 師 琉 璃 光 如 來 . 應 正 等 覺 .
Te Wen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai . In Cen Ten Cue .
(bisa mendengarkan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, yang telah mencapai Penerangan Sempurna)

所 有 名 號 . 聞 已 誦 持 . 晨 嚼 齒 木 . 澡 漱 清 淨 .
Suo Yu Min Hao . Wen I Son Chi . Jen Ciao Chi Mu . Cao Su Jin Cin .
(semua nama Buddha, sesudah mendengar lalu melafalkannya. Pada waktu subuh mencermatinya, mandi dan cuci mulut membersihkan diri,)

以 諸 香 華 . 燒 香 塗 香 . 作 眾 伎 樂 . 供 養 形 像 .
I Cu Sian Hua . Sao Sian Du Sian . Cuo Con Ci Le . Kon Yan Sin Sian .
(dengan berbagai macam bunga yang harum, membakar dupa dan minyak wangi, aneka musik, menyembah dan memuja gambar Buddha.)

於 此 經 典 . 若 自 書 . 若 教 人 書 . 一 心 受 持 .
I Chi Cin Tien . Ruo Zhi Su . Ruo Ciao Ren Su . I Sin Sou Chi .
(kemudian Sutra ini, di salin sendiri, atau suruh orang saling, berpegangan sepenuh hati,)

聽 聞 其 義 . 於 彼 法 師 . 應 修 供 養 . 一 切 所 有
Din Wen Ji I . I Pi Fa Shi . In Siu Kon Yan . I Jie Suo Yu
(mendengar dan mencermati maknanya. Terhadap bikshu, harus berlatih memberi persembahan,)

資 身 之 具 . 悉 皆 施 與 . 勿 令 乏 少 . 如 是
Zhi Sen Zhi Ci . Si Cie Shi I . U Lin Fa Sao . Ru Shi
(segala biaya hidup, semuanya di sumbangkan, jangan sampai kekurangan. Dengan demikian)

便 蒙 諸 佛 護 念 . 所 求 願 滿 . 乃 至 菩 提 .
Pien Mon Cu Fo Fu Nien . Suo Jiu Yen Man . Nai Zhi Bu Di .
(akan di lindungi oleh para Buddha, segala permintaan akan terpenuhi, hingga mencapai Penerangan.)

爾 時 曼 殊 室 利 童 子 白 佛 言 . 世 尊 .
El Shi Man Su Shi Li Don Zhi Pai Fo Yen . Shi Cuen .
(Kemudian Kumara Manjusri berkata kepada Buddha, Sri Baghavan,)

我 當 誓 於 像 法 轉 時 . 以 種 種 方 便 .
Wo Tan Shi I Sian Fa Cuan Shi . I Con Con Fan Pien .
(saya berjanji pada waktu perputaran dharma, akan menggunakan bermacam-macam cara,)

令 諸 淨 信 善 男 子 善 女 人 等 .
Lin Cu Cin Sin San Nan Zhi San Ni Ren Ten .
(agar para umat laki-laki maupun perempuan yang berkeyakinan murni,)

得 聞 世 尊 藥 師 琉 璃 光 如 來 名 號 .
Te Wen Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Min Hao .

(bisa mendengar nama Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan.)

乃 至 睡 中 . 亦 以 佛 名 覺 悟 其 耳 . 世 尊 .
Nai Zhi Sui Con . I I Fo Min Ciao U Ji El . Shi Cuen .
(bahkan dalam keadaan tidur, juga terdengar nama Buddha dalam telinganya. Sri Baghavan,)

若 於 此 經 受 持 讀 誦 . 或 復 為 他 演 說 開 示 .
Ruo I Chi Cin Sou Chi Tu Son . Huo Fu Wei Da Yen Suo Gai Shi .
(jika mendapat dan melafalkan Mantra ini, atau mengajarkan dan membabarkannya kepada orang lain,)

若 自 書 . 若 教 人 書 . 恭 敬 尊 重 以 種 種 華 香 .
Ruo Zhi Su . Ruo Ciao Ren Su . Kon Cin Cuen Con I Con Con Hua Sian .
(di salin sendiri, atau suruh orang lain salin, menghormati dengan berbagai macam bunga yang harum,)

塗 香 . 末 香 . 燒 香 . 花 鬘 瓔 珞 . 幡 蓋 伎 樂 .
Du Sian . Mo Sian . Sao Sian . Hua Man Yin Luo . Fan Kai Ci Le .
(minyak wangi, serbuk wangi, dupa wangi, karangan bunga , kalung permata, panji dan musik,)

而 為 供 養 . 以 五 色 綵 . 作 囊 盛 之 . 掃 灑 淨 處 .
El Wei Kon Yan . I U Se Jai . Cuo Nan Sen Zhi . Sao Sa Cin Ju .
(untuk di persembahkan. Menggunakan sutra lima warna, bikin kantongan supaya meriah, menyapu dan membersihkan tempatnya,)

敷 設 高 座 . 而 用 安 處 . 爾 時 四 大 天 王 .
Fu Se Kao Cuo . El Yon An Ju . El Shi Shi Ta Dien Wan .
(menyediakan altar yang tinggi, untuk meletakkan Sutra ini. Pada saat ini Maha Catur Dewaraja,)

與 其 眷 屬 . 及 餘 無 量 百 千 天 眾 . 皆 詣 其 所 .
I Ji Cuen Su . Ci I U Lian Pai Jien Dien Con . Cie I Ji Suo .
(bersama pengikutnya, serta ratusan ribu Dewa yang tak terhingga banyaknya, semuanya mengunjungi tempat tersebut,)

供 養 守 護 . 世 尊 . 若 此 經 寶 流 行 之 處 .
Kon Yan Sou Fu . Shi Cuen . Ruo Chi Cin Pao Liu Sin Zhi Ju .
(memuja dan melindunginya. Sri Baghavan, jika Sutra Pusaka ini tersebar ke suatu tempat,)

有 能 受 持 . 以 彼 世 尊 藥 師 琉 璃 光
Yu Nen Sou Chi . I Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan
(ada yang memanjatkannya, oleh karena ikrar pahala dari Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan.)

如 來 本 願 功 德 . 及 聞 名 號 . 當 知 是 處 無 復 橫 死 .
Ru Lai Pen Yen Kon Te . Ci Wen Min Hao . Tan Zhi Shi Ju U Fu Hen Shi .
(serta mendengar namaNya, maka di tempat itu tidak akan ada kematian karena kecelakaan,)

亦 復 不 為 諸 惡 鬼 神 奪其 精 氣 . 設 已 奪 者 .
I Fu Pu Wei Cu Ek Kui Sen Tuo Ji Cin Ji . Se I Tuo Ce .
(juga tidak akan ada iblis dan setan yang mencuri tenaga inti manusia. Setelah mengalami penderitaan yang demikian,)

還 得 如 故 . 身 心 安 樂 . 佛 告 曼 殊 室 利 . 如 是 如 是 .
Huan Te Ru Ku . Sen Sin An Le . Fo Kao Man Su Shi Li . Ru Shi Ru Shi .
(akan mendapatkan kembali ketenangan dan kegembiraan tubuh dan pikiran. Buddha memberitahukan kepada Manjusri, demikian, demikianlah,)

如 汝 所 說 . 曼 殊 室 利 . 若 有 淨 信 善 男 子
Ru Ru Suo Suo . Man Su Shi Li . Ruo Yu Cin Sin San Nan Zhi
(seperti yang anda katakan. Manjusri, kalau ada umat laki-laki)

善 女 人 等 . 欲 供 養 彼 世 尊 藥 師 琉 璃
San Ni Ren Ten . I Kon Yan Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li
(dan umat perempuan yang berkeyakinan murni, ingin menyembah Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan.)

光 如 來 者 . 應 先 造 立 彼 佛 形 像 . 敷 清 淨 座 .
Kuan Ru Lai Ce . In Sien Cao Li Pi Fo Sin Sian . Fu Jin Cin Cuo .
(terlebih dahulu harus membuat patung atau gambar Buddha tersebut, menyediakan altar yang bersih,)

而 安 處 之 . 散 種 種 華 . 燒 種 種 香 . 以 種 種
El An Ju Zhi . San Con Con Hua . Sao Con Con Sian . I Con Con
(untuk di tempatkan. Menabur berbagai macam bunga, membakar berbagai macam dupa, memasang berbagai macam panji,)

幢 幡 . 莊 嚴 其 處 . 七 日 七 夜 . 受 八 分 齋 戒 .
Juan Fan . Cuan Yen Ji Ju . Ji Re Ji Ye . Sou Pa Fen Cai Cie .
(untuk mengagungkan tempat tersebut. Tujuh hari tujuh malam, menjalankan Attha Sila,)

食 清 淨 食 . 澡 浴 香 潔 . 著 清 淨 衣 . 應 生 無 垢 濁 心 .
Shi Jin Cin Shi . Cao I Sian Cie . Ce Jin Cin I . In Sen U Kou Cu Sin .
(makan makanan yang bersih, mandi dengan air yang bersih dan harum, memakai baju yang bersih, menjaga kesucian tubuh dan pikiran,)

無 怒 害 心 . 於 一 切 有 情 . 起 利 益 安 樂 . 慈 悲 喜 捨 .
U Nu Hai Sin . I I Jie Yu Jin . Ji Li I An Le . Chi Pei Si Se .
(tidak timbul pikiran marah dan mencelakai segala makhluk hidup, memberi manfaat, tenang dan gembira, welas asih , suka cita dan keseimbangan,)

平 等 之 心 . 鼓 樂 歌 讚 . 右 繞 佛 像 . 復 應
Bin Ten Zhi Sin . Gu Le Ke Can . Yu Rao Fo Sian . Fu In
(hati yang sama rata. Memuja dengan alat musik dan nyanyian, mengelilingi patung Buddha dari sisi kanan. Kemudian merenungkan)

念 彼 如 來 本 願 功 德 . 讀 誦 此 經 . 思 惟 其 義 .
Nien Pi Ru Lai Pen Yen Kon Te . Tu Son Chi Cin . Shi Wei Ji I .
(pahala ikrar Tathagatha tersebut, melafalkan Sutra ini, meresapi maknannya,)

演 說 開 示 . 隨 所 樂 求 . 一 切 皆 遂 . 求 長 壽
Yen Suo Gai Shi . Sui Suo Le Jiu . I Jie Cie Sui . Jiu Jan Sou
(mengajari dan membabarkannya. Semua permintaan yang di inginkan akan segera terkabul, minta panjang umur)

得 長 壽 . 求 富 饒 得 富 饒 . 求 官 位 得 官 位 .
Te Jan Sou . Jiu Fu Rao Te Fu Rao . Jiu Kuan Wei Te Kuan Wei .

(akan memperoleh panjang umur, minta kekayaan akan mendapat kekayaan, minta jabatan akan mendapat jabatan,)

求男女得男女.若復有人.忽得惡夢.
Jiu Nan Ni Te Nan Ni . Ruo Fu Yu Ren . Fu Te Ek Mon .
(minta anak laki-laki atau anak perempuan akan mendapat anak laki-laki atau perempuan, jika ada orang, tiba-tiba bermimpi buruk,)

見諸惡相.或怪鳥來集.或於住處.
Cien Cu Ek Sian . Huo Kuai Niao Lai Ci . Huo I Cu Ju .
(melihat berbagai macam rupa jahat, atau kelompok burung yang aneh datang, memasuki dan tinggal di dalam rumah,)

百怪出現.此人若以眾妙資具.
Pai Kuai Ju Sien . Chi Ren Ruo I Con Miao Zhi Ci .
(ratusan kejanggalan timbul. Jika orang ini melakukan upacara puja,)

恭敬供養彼世尊藥師琉璃光如來者.
Kon Cin Kon Yan Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Ce .
(menghormati dan memuja Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan.)

惡夢惡相.諸不吉祥.皆悉隱沒.不能為患.
Ek Mon Ek Sian . Cu Pu Ci Sian . Cie Si In Mei . Pu Nen Wei Fan .
(mimpi buruk dan wajah jahat, segala pertanda buruk akan hilang dan tidak bisa mengganggu.)

或有水火.刀毒懸險.惡象獅子.虎狼熊羆.
Huo Yu Sui Huo . Tao Tu Suen Sien . Ek Sian Shi Zhi . Hu Lan Sion Bi .
(atau bila ada bahaya air, api, pisau, racun, jurang, gajah liar, singa, harimau, srigala, beruang, beruang coklat,)

毒蛇惡蠍.蜈蚣蚰蜒.蚊虻等怖.若能至心
Tu Se Ek Sie . U Kon Yu Din . Wen Mon Ten Pu . Ruo Nen Zhi Sin
(ular beracun, kalajengking. kelabang, ulat berbisa, nyamuk dan lalat yang mengganggu, kalau bisa dengan sepenuh hati)

憶念彼佛.恭敬供養.一切怖畏皆得解脫.
I Nien Pi Fo . Kon Cin Kon Yan . I Jie Pu Wei Cie Te Cie Duo .
(merenungkan Sang Buddha, menghormati dan menyembah, segala yang menyeramkan akan bebas.)

若他國侵擾.盜賊反亂.憶念恭敬彼如來者.
Ruo Da Kuo Jin Rao . Tao Cei Fan Luan . I Nien Kon Cin Pi Ru Lai Ce .
(Jika di serbu oleh negara lain, kerusuhan oleh pencuri dan perampok, dengan hormat merenungkan Sang Tathagatha,)

亦皆解脫.復次.曼殊室利.若有淨信
I Cie Cie Duo . Fu Chi . Man Su Shi Li . Ruo Yu Cin Sin
(akan terbebas dari gangguan tersebut. Kemudian, Manjusri, jika ada)

善男子善女人等.乃至盡形不事餘天.
San Nan Zhi San Ni Ren Ten . Nai Zhi Cin Sin Pu Shi I Dien .
(umat laki-laki dan perempuan yang berkeyakinan murni, sampai akhir kehidupannya tidak pernah memuja Dewa,)

唯當一心歸佛法僧.受持禁戒.若五戒.
Wei Tan I Sin Kui Fo Fa Sen . Sou Chi Cin Cie . Ruo U Jie .
(hanya sepenuh hati berlindung pada Buddha, Dharma dan Sangha, menerima dan menjalankan sila, seperti Panca Sila,)

十戒.菩薩四百戒.苾芻二百五十戒.
Se Cie . Bu Sa Shi Pai Cie . Pi Jiu El Pai U Se Cie .
(Dasa sila, Bodhisattva empat ratus sila, bikshu dua ratus lima puluh sila,)

苾芻尼五百戒.於所受中.或有毀犯.
Pi Jiu Ni U Pai Cie . I Suo Sou Con . Huo Yu Hui Fan .
(bikshuni lima ratus sila. Dalam melaksanakannya, mungkin ada yang melanggar,)

怖墮惡趣.若能專念彼佛名號.恭敬
Pu Duo Ek Ji . Ruo Nen Cuan Nien Pi Fo Min Hao . Kon Cin
(takut jatuh ke alam sengsara. Jika bisa memusatkan pikiran merenungkan nama Sang Buddha,)

供養者.必定不受三惡趣生.或有女人.
Kon Yan Ce . Pi Tin Pu Sou San Ek Ji Sen . Huo Yu Ni Ren .
(Dengan hormat memujaNya, pasti tidak akan terlahir di tiga alam sengsara. Jika ada perempuan,)

臨當產時.受於極苦.若能至心稱名禮讚.
Lin Tan Jan Shi . Sou I Ci Gu . Ruo Nen Zhi Sin Jen Min Li Can .
(Pada waktu akan melahirkan, menderita kesakitan yang sangat, jika bisa dengan sepenuh hati mengucapkan dan memuja nama,)

恭敬供養彼如來者.眾苦皆除.所生之子.
Kon Cin Kon Yan Pi Ru Lai Ce . Con Gu Cie Ju . Suo Sen Zhi Zhi .
(menghormati dan menyembah Sang Tathagatha, semua kesakitan akan hilang. Anak yang di lahirkan,)

身分具足.形色端正.見者歡喜.利根聰明.
Sen Fen Ci Cu . Sin Se Tuan Cen . Cien Ce Huan Si . Li Ken Jon Min .
(tubuhnya sempurna, wajahnya baik, yang melihatnya akan senang. Cerdas dan pandai,)

安隱少病.無有非人奪其精氣.
An Wen Sao Pin . U Yu Fei Ren Tuo Ji Cin Ji .
(Tenang dan jarang sakit, tidak ada makhluk halus yang merebut kekuatan intinya.)

爾時世尊告阿難言.如我稱揚彼世尊
El Shi Shi Cuen Kao A Lan Yen . Ru Wo Jen Yan Pi Shi Cuen
(Pada waktu itu Sri Baghavan memberitahukan kepada Ananda, seperti apa yang telah aku puji)

藥師琉璃光如來所有功德.
Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Suo Yu Kon Te .
(semua pahala Sang Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan.)

此是諸佛甚深行處.難可解了.
Chi Shi Cu Fo Sen Sen Sin Ju . Nan Ge Cie Liao .
(ini merupakan pahala yang paling mendalam dari para Buddha, sulit untuk di pahami,)

汝為信不.阿難白言.大德世尊.我於如來

Ru Wei Sin Pu . A Nan Pai Yen . Ta Te Shi Cuen . Wo I Ru Lai
(apakah enkau percaya. Ananda menjawab, Sri Baghavan, aku terhadap Sutra yang di ucapkan oleh Tathagatha,)

所 說 契 經 . 不 生 疑 惑 . 所 以 者 何 . 一 切 如 來 .
Suo Suo Ji Cin . Pu Sen I Huo . Suo I Ce He . I Jie Ru Lai .
(tidak mempunyai keraguan. Apa sebabnya. Semua Tathagatha,)

身 語 意 業 . 無 不 清 淨 . 世 尊 . 此 日 月 輪 .
Sen I I Ye . U Pu Jin Cin . Shi Cuen . Chi Re Ye Luen .
(karma dari tubuh, ucapan dan pikiran, semuanya adalah bersih. Sri Baghavan, cakra matahari dan bulan ini,)

可 令 墮 落 . 妙 高 山 王 . 可 使 傾 動 . 諸 佛 所 言 .
Ge Lin Duo Luo . Miao Kao San Wan . Ge Shi Jin Ton . Cu Fo Suo Yen .
(bisa jatuh, gunung semeru yang sangat tinggi bisa goncang, Ucapan para Buddha,)

無 有 異 也 . 世 尊 . 有 諸 眾 生 . 信 根 不 具 .
U Yu I Ye . Shi Cuen . Yu Cu Con Sen . Sin Ken Pu Ci .
(tidak bisa berubah. Sri Baghavan, para makhluk hidup mempunyai akar kepercayaan yang tidak sempurna,)

聞 說 諸 佛 甚 深 行 處 . 作 是 思 惟 .
Wen Suo Cu Fo Sen Sen Sin Ju . Cuo Shi Shi Wei .
(mendengar pahala yang paling mendalam dari para Buddha, merteka akan berpikir,)

云 何 但 念 藥 師 琉 璃 光 如 來 一 佛 名 號 .
Yin He Tan Nien Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai I Fo Min Hao .
(apa sebabnya hanya merenungkan satu nama Buddha Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan.)

便 獲 爾 所 功 德 勝 利 . 由 此 不 信 . 返 生 誹 謗 .
Pien Fuo El Suo Kon Te Sen Li . Yu Chi Pu Sin . Fan Sen Hui Ban .
(maka akan mendapatkan pahala yang demikian mulia. Dari sini mereka tidak akan percaya, sebaliknya memfitnah,)

彼 於 長 夜 . 失 大 利 樂 . 墮 諸 惡 趣 . 流 轉 無 窮 .
Pi I Jan Ye . Se Ta Li Le . Duo Cu Ek Ji . Liu Cuan U Jion .
(lama kelamaan, kehilangan kebahagiaan dan kegembiraan, jatuh ke alam sengsara, reinkarnasi yang tanpa akhir.)

佛 告 阿 難 . 是 諸 有 情 . 若 聞 世 尊 藥 師
Fo Kao A Nan . Shi Cu Yu Jin . Ruo Wen Shi Cuen Yao Shi
(Buddha memberitahukan kepada Ananda, jika para makhluk hidup, mendengar nama)

琉 璃 光 如 來 名 號 . 至 心 受 持 . 不 生 疑 惑 .
Liu Li Kuan Ru Lai Min Hao . Zhi Sin Sou Chi . Pu Sen I Huo .
(Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan. Dengan sepenuh hati menerima dan mempertahankannya, tidak ragu-ragu,)

墮 惡 趣 者 . 無 有 是 處 . 阿 難 . 此 是 諸 佛
Duo Ek Ji Ce . U Yu Shi Ju . A Nan . Chi Shi Cu Fo
(maka jatuh di alam sengsara, tidak akan terjadi. Ananda, ini merupakan pahala yang paling mendalam dari para Buddha,)

甚深所行．難可信解．汝今能受．當知
Sen Sen Suo Sin . Nan Ge Sin Cie . Ru Cin Nen Sou . Tan Zhi
(sulit di percayai dan di pahami, kini engkau bisa menerimanya,)

皆是如來威力．阿難．一切聲聞獨覺．
Cie Shi Ru Lai Wei Li . A Nan . I Jie Sen Wen Tu Cue .
(ketahuilah semua ini merupakan kekuatan yang menakjubkan dari Tathagatha. Ananda, para Sravaka Pacekkabuddha,)

及未登地諸菩薩等．皆悉不能如實
Ci Wei Ten Ti Cu Bu Sa Ten . Cie Si Pu Nen Ru Shi
(serta para Bodhisattva yang belum mencapai tahap bhumi, tidak mempunyai keyakinan untuk memahaminya,)

信解．唯除一生所繫菩薩．阿難．人身難得．
Sin Cie . Wei Ju I Sen Suo Si Bu Sa . A Nan . Ren Sen Nan Te .
(kecuali Bodhisattva dengan satu kelahiran. Ananda, tubuh manusia sulit di dapat,)

於三寶中．信敬尊重．亦難可得．
I San Pao Con . Sin Cin Cuen Con . I Nan Ge Te .
(terhadap Tri Ratna, yang mempercayaiNya dan menghormatiNya, juga sulit di dapat.)

Bersambung......................

普陀觀音堂
Vihara Avalokitesvara Surabaya

Sutra & Mantra - Sutra

Bhaisajya Guru Buddha (3)

聞世尊藥師琉璃光如來名號.
Wen Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Min Hao .
(Mendengar nama Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

復難於是.阿難.彼藥師琉璃光如來.
Fu Nan I Shi . A Nan . Pi Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai .
(lebih sulit lagi. Ananda, Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

無量菩薩行.無量善巧方便.無量廣大願.
U Lian Bu Sa Sin . U Lian San Jiao Fan Pien . U Lian Guan Ta Yen .
(menjalankan Bodhisattva yang tak terbatas, kebijaksanaan yang tak terbatas, maha ikrar yang tak terbatas,)

我若一劫.若一劫餘.而廣說者.劫可速盡.
Wo Ruo I Cie . Ruo I Cie I . El Guan Suo Ce . Cie Ge Su Cin .
(jika aku selama satu kalpa, satu kalpa lebih, mengucapkannya, musibah akan segera berakhir,)

彼佛行願善巧方便.無有盡也.
Pi Fo Sin Yen San Jiao Fan Pien . U Yu Cin Ye .
(tetapi ikrar dan kebijaksanaan dari Buddha, tidak pernah akan berakhir.)

爾時眾中有一菩薩摩訶薩.名曰救脫.
El Shi Con Con Yu I Bu Sa Mo He Sa . Min Ye Ciu Duo .
(Pada saat itu di antaranya ada satu Bodhisattva Mahasattva, bernama Apavarga,)

即從座起.偏袒右肩.右膝著地.曲躬合掌.
Ci Jon Cuo Ji . Bien Tan Yu Cien . Yu Si Ce Ti . Ji Kon He Can .
(berdiri dari tempat dudukNya, satu bahuNya terbuka, berlutut dengan kaki kananNya. Sambil bersujud dan merangkupkan kedua tanganNya,)

而白佛言.大德世尊.像法轉時.有諸眾生.
El Pai Fo Yen . Ta Te Shi Cuen . Sian Fa Cuan Shi . Yu Cu Con Sen .
(berkata kepada Buddha. Sri Baghavan, pada jaman perputaran dharma, terdapat para makhluk hidup,)

為種種患之所困厄.長病羸瘦.

不 能 飲 食 . 喉 唇 乾 燥 . 見 諸 方 暗 .
Pu Nen In Shi . Hou Juen Kan Cao . Cien Cu Fan An .
(tidak bisa makan dan minum, bibir dan tenggorokan kering, melihat segala penjuru adalah gelap,)

死 相 現 前 . 父 母 親 屬 . 朋 友 知 識 .
Shi Sian Sien Jien . Fu Mu Jin Su . Ben Yu Zhi Shi .
(kematian telah nampak di depan, orang tua dan famili, teman dan kenalan,)

涕 泣 圍 繞 . 然 彼 自 身 臥 在 本 處 .
Di Ji Wei Rao . Ran Pi Zhi Sen Wo Cai Pen Ju .
(menangis dan mengelilinginya, tetapi tubuhnya berbaring di tempat semula,)

見 琰 魔 使 . 引 其 神 識 至 於 琰 魔 法 王
Cien Yen Mo Shi . In Ji Sen Shi Zhi I Yen Mo Fa Wan
(melihat utusa Yama, merenggut arwahnya ke hadapan Raja Yama.)

之 前 . 然 諸 有 情 . 有 俱 生 神 . 隨 其 所 作 .
Zhi Jien . Ran Cu Yu Jin . Yu Ci Sen Sen . Sui Ji Suo Cuo .
(Tetapi para makhluk hidup, mempunyai Dewa pencatat lengkap kehidupannya, apa yang di lakukannya,)

若 罪 若 福 . 皆 具 書 之 . 盡 持 授 與 琰 魔 法 王 .
Ruo Cui Ruo Fu . Cie Ci Su Zhi . Cin Chi Sou I Yen Mo Fa Wan .
(yang dosa dan yang baik, semuanya tercatat dalam buku, berdasarkan itu di serahkan kepada Raja Yama.)

爾 時 彼 王 推 問 其 人 計 算 所 作 . 隨 其 罪 福 .
El Shi Pi Wan Dui Wen Ji Ren Ci Suan Suo Cuo . Sui Ji Cui Fu .
(Kemudian Raja tersebut menanyakan orang tersebut tentang perbuatannya, sesuai dengan perbuatan dosa dan perbuatan yang baik,)

而 處 斷 之 . 時 彼 病 人 親 屬 . 知 識 .
El Ju Tuan Zhi . Shi Pi Pin Ren Jin Su . Zhi Shi .
(lalu memutuskannya. Jika famili dan kenalan dari orang yang sakit tersebut,)

若 能 為 彼 歸 依 世 尊 藥 師 琉 璃
Ruo Nen Wei Pi Kui I Shi Cuen Yao Shi Liu Li
(bisa menyandarkan orang tersebut kepada Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan ,)

光 如 來 . 請 諸 眾 僧 轉 讀 此 經 . 然 七 層 之 燈 .
Kuan Ru Lai . Jin Cu Con Sen Cuan Tu Chi Cin . Ran Ji Jen Zhi Ten .
(mengundang para Bikshu melafalkan Sutra ini, menyalakan lampu tujuh tingkat,)

懸 五 色 續 命 神 幡 . 或 有 是 處 . 彼 識 得 還 .
Sien U Se Si Min Sen Fan . Huo Yu Shi Ju . Pi Shi Te Huan .
(menggantungkan panji lima warna penyambung umur. Maka kemungkinan arwah orang tersebut bisa di kembalikan,)

如 在 夢 中 . 明 了 自 見 . 或 經 七 日 .
Ru Cai Mon Con . Min Liao Zhi Cien . Huo Cin Ji Re .
(bagaikan dalam mimpi, jelas dengan apa yang di lihatnya. Atau sesudah melewati tujuh hari,)

或 二 十 一 日 . 或 三 十 五 日 . 或 四 十 九 日 .
Huo El Se I Re. Huo San Se U Re . Huo Shi Se Ciu Re .
(atau dua puluh satun hari, atau tiga puluh lima hari, atau empat puluh sembilan hari,)

彼 識 還 時 . 如 從 夢 覺 . 皆 自 憶 知 善 不 善 業 .
Pi Shi Huan Shi . Ru Jon Mon Cie . Cie Zhi I Zhi San Pu San Ye .
(arwahnya baru kembali, bagaikan sadar dari mimpi, mengingat dan mengetahui tentang karma baik dan buruk,)

所 得 果 報 . 由 自 證 見 業 果 報 故 .
Suo Te Kuo Pao . Yu Zhi Cen Cien Ye Kuo Pao Ku .
(yang akan di terimanya. Karena melihat dan membuktikannya sendiri tentang pembalasan karma,)

乃 至 命 難 . 亦 不 造 作 諸 惡 之 業 .
Nai Zhi Min Nan . I Pu Cao Cuo Cu Ek Zhi Ye .
(bahkan nyawa yang sulit di dapatnya kembali, maka tidak akan berbuat karma jahat lagi.)

是 故 淨 信 善 男 子 善 女 人 等 .
Shi Ku Cin Sin San Nan Zhi San Ni Ren Ten .
(Oleh sebab itu umat laki-laki dan perempuan yang berkeyakinan murni,)

皆 應 受 持 藥 師 琉 璃 光 如 來 名 號 .
Cie In Sou Chi Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Min Hao .
(semuanya harus menerima dan memanjatkan nama Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan ,)

隨 力 所 能 . 恭 敬 供 養 . 爾 時 阿 難 問
Sui Li Suo Nen . Kon Cin Kon Yan . El Shi A Nan Wen
(sesuai dengan kemampuannya, menghormati dan menyembah. Pada Saat itu Ananda bertanya kepada)

救 脫 菩 薩 曰 . 善 男 子 應 云 何 恭 敬 供 養
Ciu Duo Bu Sa Ye . San Nan Zhi In Yin He Kon Cin Kon Yan
(Apavarga Bodhisattva, umat laki-laki harus bagaimana menghormati dan menyembah)

彼 世 尊 藥 師 琉 璃 光 如 來 . 續 命 幡 燈 .
Pi Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai . Si Min Fan Ten .
(Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan , panji memperpanjang umur,)

復 云 何 造 . 救 脫 菩 薩 言 . 大 德 . 若 有 病 人 .
Fu Yin He Cao . Ciu Duo Bu Sa Yen . Ta Te . Ruo Yu Pin Ren .
(bagaimana caranya membuatnya. Apavarga Bodhisattva berkata, orang yang bijaksana, kalau ada orang yang sakit,)

欲 脫 病 苦 . 當 為 其 人 . 七 日 七 夜 受 持 八 分
I Duo Pin Gu . Tan Wei Ji Ren . Ji Re Ji Ye Sou Chi Pa Fen
(ingin melepaskan penderitaan penyakit, demi orang tersebut, tujuh hari tujuh malam menjalankan Attha Sila.)

齋 戒 . 應 以 飲 食 . 及 餘 資 具 . 隨 力 所 辦 .
Cai Cie . In I In Shi . Ci I Zhi Ci . Sui Li Suo Pan .
(Harus dengan minuman dan makanan, serta harta yang lainnya, sesuai dengan

kemampuannya,)

供 養 苾 芻 僧 . 晝 夜 六 時 . 禮 拜 供 養 彼
Kon Yan Pi Jiu Sen . Cuo Ye Liu Shi . Li Pai Kon Yan Pi
(persembahkan kepada Bikshu, sehari semalam enam kali, bersujud dan menyembah)

世 尊 藥 師 琉 璃 光 如 來 . 讀 誦 此 經
Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai . Tu Son Chi Cin
(Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, malafalkan Sutra ini)

四 十 九 遍 . 然 四 十 九 燈 . 造 彼 如 來
Shi Se Ciu Bien . Ran Shi Se Ciu Ten . Cao Pi Ru Lai
(sebanyak empat puluh sembilan kali. Menyalakan empat puluh sembilan lampu, membuat)

形 像 七 軀 . 一 一 像 前 . 各 置 七 燈 .
Sin Sian Ji Ji . I I Sian Jien . Ke Zhi Ji Ten .
(tujuh patung Tathagatha ini, di depan masing-masin patung, masing-masing letakkan tujuh lampu,)

一 一 燈 量 . 大 如 車 輪 . 乃 至 四 十 九 日
I I Ten Lian . Ta Ru Je Luen . Nai Zhi Shi Se Ciu Re
(ukuran tiap lampu, sebesar roda kereta, hingga empat puluh sembilan hari)

光 明 不 絕 . 造 五 色 綵 幡 . 長 四 十 九 磔 手 .
Kuan Min Pu Cie . Cao U Se Jai Fan . Jan Shi Se Ciu Ce Sou .
(cahaya menyala terus. Membuat lima warna panji, panjang empat puluh sembilan depa tangan.)

應 放 雜 類 眾 生 . 至 四 十 九 . 可 得 過 度
In Fan Ca Lei Con Sen . Zhi Shi Se Ciu . Ge Te Kuo Tu
(harus melepaskan aneka macam makhluk hidup, sebanyak empat puluh sembilan macam.)

危 厄 之 難 . 不 為 諸 橫 惡 鬼 所 持 .
Wei Ek Zhi Nan . Pu Wei Cu Hen Ek Kui Suo Chi .
(Maka bisa melewati bahaya ini, tidak terbawa oleh para setan jahat.)

復 次 . 阿 難 . 若 剎 帝 利 灌 頂 王 等 . 災 難 起 時 .
Fu Chi . A Nan . Ruo Ja Ti Li Kuan Tin Wan Ten . Cai Nan Ji Shi .
(Selain itu, Ananda, jika Raja dan para kesatria, terjadi derita bencana ,)

所 謂 人 眾 疾 疫 難 . 他 國 侵 逼 難 . 自 界 叛 逆 難 .
Suo Wei Ren Con Ci I Nan . Da Kuo Jin Pi Nan . Zhi Cie Ban Ni Nan .
(umpamanya derita wabah penyakit penduduk, derita negaranya di serbu negara lain, derita pemberontakkan,)

星 宿 變 怪 難 . 日 月 薄 蝕 難 . 非 時 風 雨 難 .
Sin Su Pien Kuai Nan . Re Ye Po Shi Nan . Fei Shi Fen I Nan .
(derita perubahan cuaca, derita gerhana matahari dan bulan, derita hujan dan angin puyuh,)

過 時 不 雨 難 . 彼 剎 帝 利 灌 頂 王 等 . 爾 時
Kuo Shi Pu I Nan . Pi Ja Ti Li Kuan Tin Wan Ten . El Shi
(derita musim kemarau yang berkepanjangan, maka Raja dan Para Kesatria, pada waktu itu)

應 於 一 切 有 情 . 起 慈 悲 心 . 赦 諸 繫 閉 .

In I I Jie Yu Jin . Ji Chi Pei Sin . Se Cu Si Pi .
(harus menumbuhkan hati yang welas asih kepada semua makhluk hidup, memberi pengampunan kepada para terhukum,)

依前所說供養之法 . 供養彼世尊藥師
I Jien Suo Suo Kon Yan Zhi Fa . Kon Yan Pi Shi Cuen Yao Shi
(mengikuti cara persembahan seperti yang tersebut di atas, mempersembahkannya kepada)

琉璃光如來 . 由此善根 . 及彼如來本願
Liu Li Kuan Ru Lai . Yu Chi San Ken . Ci Pi Ru Lai Pen Yen
(Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan. Di sebabkan oleh akar yang baik ini, dan ikrar pahala Sang Tathagatha,)

力故 . 令其國界 . 即得安隱 . 風雨順時 .
Li Ku . Lin Ji Kuo Cie . Ci Te An Wen . Fen I Suen Shi .
(maka perbatasan negara ini akan menjadi aman dan tenteram, angin dan hujan akan turun sesuai dengan musimnya,)

穀稼成熟 . 一切有情 . 無病歡樂 . 於其國中 .
Ku Cia Jen Sou . I Jie Yu Jin . U Pin Fan Le . I Ji Kuo Con .
(bercocok tanam bisa panen, semua makhluk hidup, tiada penyakit dan senang gembira. Di dalam negaranya,)

無有暴惡藥叉等神 . 惱有情者 . 一切惡相 .
U Yu Pao Ek Yao Ja Ten Sen . Nao Yu Jin Ce . I Jie Ek Sian .
(tidak ada dewa yaksa yang jahat dan para pengganggu makhluk hidup, segala rupa jahat,)

皆即隱沒 . 而剎帝利灌頂王等 . 壽命色力 .
Cie Ci Wen Mei . El Ja Ti Li Kuan Tin Wan Ten . Sou Min Se Li .
(akan hilang semuanya. Sang Raja dan para kesatria, panjang umur dan segar,)

無病自在 . 皆得增益 . 阿難 . 若帝后妃主 .
U Pin Zhi Cai . Cie Te Cen I . A Nan . Ruo Ti Hou Hui Cu .
(leluasa tidak berpenyakit, semuanya menambah rejeki. Ananda, jika Sang raja, ratu, selir,)

儲君王子 . 大臣輔相 . 中宮綵女 . 百官黎庶 .
Ju Cin Wan Zhi . Ta Jen Fu Sian . Con Kon Jai Ni . Pai Kuan Li Su .
(putra mahkota, pangeran, menteri, jendral, dayang istana, ratusan pejabat,)

為病所苦 . 及餘厄難 . 亦應造立五色神幡 .
Wei Pin Suo Gu . Ci I Ek Nan . I In Cao Li U Se Sen Fan .
(menderita karena sakit, hingga bencana, juga harus membuat panji lima warna,)

然燈續明 . 放諸生命 . 散雜色華 . 燒眾名香 .
Ran Ten Si Min . Fan Cu Sen Min . San Ca Se Hua . Sao Con Min Sian .
(menyalakan lampu supaya terang, melepaskan berbagai macam makluk hidup, menabur beraneka warna bunga, membakar beraneka macam dupa wangi,)

病得除愈 . 眾難解脫 . 爾時阿難問救脫
Pin Te Ju I . Con Nan Cie Duo . El Shi A Nan Wen Ciu Duo
(penyakit akan sembuh, kesulitan mereka akan terlepas. Pada waktu itu Ananda bertanya pada)

菩薩言 . 善男子 . 云何已盡之命 . 而可增益 .

Bu Sa Yen . San Nan Zhi . Yin He I Cin Zhi Min . El Ge Cen I .
(Apavarga Bodhisattva, laki-laki yang baik, bagaimana umur yang sudah tamat bisa di perpanjang.)

救 脫 菩 薩 言 . 大 德 . 汝 豈 不 聞 如 來 說 .
Ciu Duo Bu Sa Yen . Ta Te . Ru Ji Pu Wen Ru Lai Suo .
(Apavarga Bodhisattva berkata, orang yang bijaksana, apakah engkau tidak pernah mendengar perkataan Tathagatha,)

有 九 橫 死 耶 . 是 故 勸 造 續 命 幡 燈 . 修 諸 福 德 .
Yu Ciu Hen Shi Ye . Shi Ku Juen Cao Si Min Fan Ten . Siu Cu Fu Te .
(ada sembilan kematian sebelum waktunya, sebab itu menganjurkan untuk membuat panji dan lampu guna memperpanjang umur, mengembangkan berbagai macam amal dan kebajikan,)

以 修 福 故 . 盡 其 壽 命 . 不 經 苦 患 . 阿 難 問 言 .
I Siu Fu Ku . Cin Ji Sou Min . Pu Cin Gu Huan . A Nan Wen Yen .
(oleh karena berbuat amal, maka sampai akhir hidupnya, tidak mengalami penderitaan. Ananda bertanya,)

九 橫 云 何 . 救 脫 菩 薩 言 . 若 諸 有 情 .
Ciu Hen Yin He . Ciu Duo Bu Sa Yen . Ruo Cu Yu Jin .
(apa yang di sebut dengan sembilan kematian. Apavarga Bodhisattva berkata, jika para makhluk hidup,)

得 病 雖 輕 . 然 無 醫 藥 . 及 看 病 者 . 設 復 遇
Te Pin Sui Jin . Ran U I Yao . Ci Gan Pin Ce . Se Fu I
(walaupun menderita penyakit yang ringan, tetapi tidak menemukan obat dan dokter, juga tidak di obati,)

醫 授 以 非 藥 . 實 不 應 死 . 而 便 橫 死 .
I Sou I Fei Yao . Shi Pu In Shi . El Pien Hen Shi .
(walaupun menemukan dokter tetapi obatnya salah, seharusnya tidak mati, tetapi telah mati.)

又 信 世 間 邪 魔 外 道 妖 孽 之 師 . 妄 說 禍 福 .
Yu Sin Shi Cien Sie Mo Wai Tao Yao Nie Zhi Shi . Wan Suo Wo Fu .
(Lagi pula percaya pada aliran sesat dan dukun, yang mendustai tentang bencana dan rejeki,)

便 生 恐 動 . 心 不 自 正 . 卜 問 覓 禍 .
Pien Sen Gon Ton . Sin Pu Zhi Cen . Bu Wen Mi Huo .
(lalu timbul gelisah dan hati tidak tenang, mengajukan pertanyaan mengenai nasibnya,)

殺 種 種 眾 生 . 解 奏 神 明 . 呼 諸 魍 魎 .
Sa Con Con Con Sen . Cie Cou Sen Min . Fu Cu Wan Lian .
(membunuh bermacam-macam makhluk hidup, mempersembahkan kepadanya , mengundang setan dan siluman,)

請 乞 福 佑 . 欲 冀 延 年 . 終 不 能 得 .
Jin Ji Fu Yu . I Ci Yen Nien . Cong Pu Nen Te .
(meminta berkah dan perlindungannya, ingin memperpanjang umur, tetapi akhirnya tidak terkabul.)

愚 癡 迷 惑 . 信 邪 倒 見 . 遂 令 橫 死 .

I Zhi Mi Huo . Sin Sie Tao Cien . Sui Lin Hen Shi .
(bodoh , kegelapan hati dan bingun, percaya pada yang sesat, sehingga menyebabkan mati sebelum waktunya,)

入 於 地 獄 . 無 有 出 期 . 是 名 初 橫 . 二 者 .
Ru I Ti I . U Yu Ju Ji . Shi Min Ju Hen . El Ce .
(masuk ke dalam neraka, entah sampai kapan, inilah kematian sebelum waktunya yang pertama. Yang kedua,)

橫 被 王 法 之 所 誅 戮 . 三 者 . 畋 獵 嬉 戲 .
Hen Pei Wan Fa Zhi Suo Cu Lu . San Ce . Dien Lie Si Si .
(mati sebelumnya karena dihukum oleh undang-undang. Yang ketiga, berburu dan berfoya-foya,)

耽 婬 嗜 酒 . 放 逸 無 度 . 橫 為 非 人 奪 其 精 氣 .
Tan Yin Shi Ciu . Fan I U Tu . Hen Wei Fei Ren Tuo Ji Cin Ji .
(berbuat asusila dan minum minuman keras melebihi batas, mati belum waktunya karena hawa kekuatannya di ambil oleh makhluk halus.)

四 者 . 橫 為 火 焚 . 五 者 . 橫 為 水 溺 .
Shi Ce . Hen Wei Huo Fen . U Ce . Hen Wei Sui Ni .
(Yang keempat, mati belum waktunya karena terbakar. Yang kelima, mati belum waktunya karena tenggelam dalam air.)

六 者 . 橫 為 種 種 惡 獸 所 噉 . 七 者 . 橫 墮 山 崖 .
Liu Ce . Hen Wei Con Con Ek Sou Suo Tan . Ji Ce . Hen Duo San Ya .
(Yang keenam, mati belum waktunya karena di mangsa oleh binatang buas. Yang ketujuh, mati belum waktunya karena jatuh ke jurang.)

八 者 . 橫 為 毒 藥 . 魘 禱 . 咒 咀 . 起 屍 鬼 等
Pa Ce . Hen Wei Tu Yao . Yen Tao . Cou Cu . Ji Shi Kui Ten
(Yang kedelapan, mati belum waktunya, karena keracunan obat, mimpi buruk, di sumpah oleh mantra, di celakai oleh pembangkitan mayat dan setan.)

之 所 中 害 . 九 者 . 饑 渴 所 困 . 不 得 飲 食 .
Zhi Suo Con Hai . Ciu Ce . Ci Ge Suo Guen . Pu Te In Shi .
(Yang kesembilan, di lilit oleh kelaparan dan kehausan, tidak mendapat makanan dan minuman.)

而 便 橫 死 . 是 為 如 來 略 說 橫 死 . 有 此 九 種 .
El Pien Hen Shi . Shi Wei Ru Lai Lie Suo Hen Shi . Yu Chi Ciu Con .
(lalu mati sebelum waktunya. Inilah yang di sebut oleh Tathagatha mengenai mati sebelum waktunya, ada sembilan macam.)

其 餘 復 有 無 量 諸 橫 . 難 可 具 說 .
Ji I Fu Yu U Lian Cu Hen . Nan Ge Ci Suo .
(Yang lain masih banyak lagi mati belum waktunya yang tak terbatas banyaknya, sulit di ungkapkan.)

復 次 . 阿 難 . 彼 琰 魔 王 . 主 領 世 間 名 籍
Fu Chi . A Nan . Pi Yen Mo Wan . Cu Lin Shi Cien Min Ci
(Kemudian, Ananda, Raja Yama itu, menguasai dan mencatat nama semua makhluk hidup di dunia,)

之 記 . 若 諸 有 情 . 不 孝 五 逆 . 破 辱 三 寶 .

Zhi Ci . Ruo Cu Yu Jin . Pu Siao U Ni . Buo Ru San Pao .
(Jika para makhluk hidup, tidak berbakti dan melanggar lima dosa, merusak dan menghina Tri Ratna,)

壞 君 臣 法 . 毀 於 性 戒 . 琰 魔 法 王 . 隨 罪 輕 重 .
Huai Cin Jen Fa . Hui I Sin Cie . Yen Mo Fa Wan . Sui Cui Jin Con .
(Merusak undang-undang antara raja dan menteri, melanggar sila dan disiplin, Raja Yama, akan menghukum sesuai dengan berat ringannya dosa,)

考 而 罰 之 . 是 故 我 今 勸 諸 有 情 . 然 燈 造 幡 .
Gao El Fa Zhi . Shi Ku Wo Cin Juen Cu Yu Jin . Ran Ten Cao Fan .
(Oleh sebab itu kini aku menasehati para makhluk hidup, menyalakan lampu dan membuat panji,)

放 生 修 福 . 令 度 苦 厄 . 不 遭 眾 難 . 爾 時 眾
Huan Sen Siu Fu . Lin Tu Gu Ek . Pu Cao Con Nan . El Shi Con
(membebaskan binatang melatih kebajikan, supaya melewati musibah yang menderita, terhindar dari berbagai jenis kesulitan. Pada waktu itu,)

中 有 十 二 藥 叉 大 將 . 俱 在 會 座 . 所 謂
Con Yu Se El Yao Ja Ta Cian . Ci Cai Hui Cuo . Suo Wei
(Di antara para hadirin terdapat dua belas Jenderal Yaksa, berkumpul di dalam persamuan itu, mereka adalah,)

宮 毗 羅 大 將 . 伐 折 羅 大 將 . 迷 企 羅 大 將 .
Kon Pi Lo Ta Cian . Fa Ce Lo Ta Cian . Mi Ji Lo Ta Cian .
(Jenderal Kumbhira, Jenderal Vajra, Jenderal Mihira,)

安 底 羅 大 將 . 頞 儞 羅 大 將 . 珊 底 羅 大 將 .
An Ti Lo Ta Cian . Ek Mi Lo Ta Cian . San Ti Lo Ta Cian .
(Jenderal Andira, Jenderal Anila, Jederal Sandila,)

因 達 羅 大 將 . 波 夷 羅 大 將 . 摩 虎 羅 大 將 .
In Ta Lo Ta Cian . Bo I Lo Ta Cian . Mo Hu Lo Ta Cian .
(Jenderal Indra, Jenderal Pajra, Jenderal Makura,)

真 達 羅 大 將 . 招 杜 羅 大 將 . 毘 羯 羅 大 將 .
Cen Ta Lo Ta Cian . Cao Tu Lo Ta Cian . Guen Cie Lo Ta Cian .
(Jenderal Kinara, Jenderal Catura, Jenderal Vikalara,)

此 十 二 藥 叉 大 將 . 一 一 各 有 七 千 藥 叉 .
Chi Se El Yao Ja Ta Cian . I I Ke Yu Ji Jien Yao Ja .
(Ke duabelas Jenderal Yaksa ini, masing-masing mempunyai tujuh ribu yaksa,)

以 為 眷 屬 . 同 時 舉 聲 白 佛 言 . 世 尊 .
I Wei Cuen Su . Don Shi Ci Sen Pai Fo Yen . Shi Cuen .
(sebagai pengikut. Serempak mereka berkata kepada Sang Buddha, Sri Baghavan,)

我 等 今 者 蒙 佛 威 力 . 得 聞 世 尊 藥 師
Wo Ten Cin Ce Mon Fo Wei Li . Te Wen Shi Cuen Yao Shi
(Kini kami memperoleh kekuatan Buddha, bisa mendengarkan nama)

琉 璃 光 如 來 名 號 . 不 復 更 有 惡 趣 之 怖 .
Liu Li Kuan Ru Lai Min Hao . Pu Fu Ken Yu Ek Ji Zhi Pu .
(Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, tidak takut lagi pada

kengerian alam sengsara.)

我 等 相 率 . 皆 同 一 心 . 乃 至 盡 形 .
Wo Ten Sian Li . Cie Don I Sin . Nai Zhi Cin Sin .
(Kami mempunyai pikiran yang sama, sama-sama dengan satu hati, bahkan semaksimalnya,)

歸 佛 法 僧 . 誓 當 荷 負 一 切 有 情 . 為 作 義 利 .
Kui Fo Fa Sen . Shi Tan He Fu I Jie Yu Jin . Wei Cuo I Li .
(bersandar pada Buddha, Dharma dan Sangha. Bersumpah memikul tanggung jawab segala makhluk hidup, supaya mendapatkan keberuntungan,)

饒 益 安 樂 . 隨 於 何 等 村 城 國 邑 .
Rao I An Le . Sui I He Ten Juen Jen Kuo I .
(kedamaian, tenang dan gembira. Bahkan di desa , kota besar,)

空 閑 林 中 . 若 有 流 布 此 經 . 或 復 受 持
Gon Sien Lin Con . Ruo Yu Liu Pu Chi Cin . Huo Fu Sou Chi
(hutan yang kosong, jika terdapat Sutra ini, Atau yang berpegangan pada)

藥 師 琉 璃 光 如 來 名 號 . 恭 敬 供 養 者 .
Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Min Hao . Kon Cin Kon Yan Ce .
(Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan, dan bagi orang yang mempersembahkannya.)

我 等 眷 屬 . 衛 護 是 人 . 皆 使 解 脫 一 切
Wo Ten Cuen Su . Wei Fu Shi Ren . Cie Shi Cie Duo I Jie
(kami dan para pengikut kami, akan melindungi orang tersebut, hingga terlepas dari segala kesulitan.)

苦 難 . 諸 有 願 求 . 悉 令 滿 足 . 或 有 疾 厄 .
Gu Nan . Cu Yu Yen Jiu . Si Lin Man Cu . Huo Yu Ci Ek .
(Segala permintaan, akan terkabul. Atau jika ada yang menderita penyakit,)

求 度 脫 者 . 亦 應 讀 誦 此 經 . 以 五 色 縷 .
Jiu Tu Duo Ce . I In Tu Son Chi Cin . I U Se Luo .
(ingin terlepas dari penderitaan, harus membaca Sutra ini, dengan menggunakan tali lima warna,)

結 我 名 字 . 得 如 願 已 . 然 後 解 結 .
Cie Wo Min Zhi . Te Ru Yen I . Ran Hou Cie Cie .
(mengikat dan menulis namanya, setelah terkabul permintaannya, maka ikatan tersebut boleh di lepaskan.)

爾 時 世 尊 讚 諸 藥 叉 大 將 言 . 善 哉 善 哉 .
El Shi Shi Cuen Can Cu Yao Ja Ta Cian Yen . San Cai San Cai .
(Pada waktu itu Sri Baghavan memuji para Jenderal Yaksa, baik, baik sekali,)

大 藥 叉 將 . 汝 等 念 報 世 尊 藥 師 琉 璃 光
Ta Yao Ja Cian . Ru Ten Nien Pao Shi Cuen Yao Shi Liu Li Kuan
(Jenderal Besar Jaksa, kalian membalas kemurahan hati Sri Baghavan Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan,)

如 來 恩 德 者 . 常 應 如 是 利 益 安 樂 一 切 有 情 .
Ru Lai En Te Ce . Jan In Ru Shi Li I An Le I Jie Yu Jin .

(harus memenuhi segala manfaat, ketenangan dan kegembiraan semua makhluk hidup.)

爾 時 阿 難 白 佛 言 . 世 尊 . 當 何 名 此 法 門 .
El Shi A Nan Pai Fo Yen . Shi Cuen . Tan He Min Chi Fa Men .
(Pada waktu itu Ananda bertanya pada Sang Buddha, Sri Baghavan, ajaran ini akan di beri nama apa,)

我 等 云 何 奉 持 . 佛 告 阿 難 . 此 法 門 名 說
Wo Ten Yin He Fon Chi . Fo Kao A Nan . Chi Fa Men Min Suo
(Bagaimana kami menjunjunginya. Buddha memberitahukan kepada Ananda, Ajaran ini bernama)

藥 師 琉 璃 光 如 來 本 願 功 德 . 亦 名 說 十 二
Yao Shi Liu Li Kuan Ru Lai Pen Yen Kon Te . I Min Suo Se El
(Sutra Pahala Ikrar Utama Tathagatha Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan. Juga di sebut)

神 將 饒 益 有 情 結 願 神 咒 . 亦 名 拔 除
Sen Cian Rao I Yu Jin Cie Yen Sen Cou . I Min Pa Ju
(Mantra Suci Dua Belas Jenderal Yaksa Membantu Makhluk Hidup , Juga di sebut)

一 切 業 障 . 應 如 是 持 . 時 薄 伽 梵 說
I Jie Ye Can . In Ru Shi Chi . Shi Po Cia Fan Suo
(Mencabut Segala Karma Buruk. Seharusnya di ucapkan demikian . Sesudah Sri Baghavan selesai berkata,)

是 語 已 . 諸 菩 薩 摩 訶 薩 . 及 大 聲 聞 . 國 王 .
Shi I I . Cu Bu Sa Mo He Sa . Ci Ta Sen Wen . Kuo Wan .
(Para Bodhisattva Mahasattva dan Sravaka Agung, Raja,)

大 臣 . 婆 羅 門 . 居 士 . 天 . 龍 . 藥 叉 . 健 達 縛 .
Ta Jen . Bo Lo Men . Ci Shi . Dien . Lon . Yao Ja . Cien Ta Fu .
(menteri, brahmana, umat terpelajar, dewa, naga, yaksa, gandharva,)

阿 素 洛 . 揭 路 荼 . 緊 捺 洛 . 莫 呼 洛 伽 .
A Su Luo . Cie Lu Du . Cin Nai Luo . Mo Fu Luo Cia .
(asura, garuda, kinara,)

人 非 人 等 . 一 切 大 眾 . 聞 佛 所 說 .
Ren Fei Ren Ten . I Jie Ta Con . Wen Fo Suo Suo .
(manusia dan bukan manusia, semua hadirin, mendengar kata Buddha,)

皆 大 歡 喜 . 信 受 奉 行 .
Cie Ta Fan Si . Sin Sou Fon Sin .
(semuanya puas, percaya dan melaksanakannya.)

藥 師 灌 頂 真 言 ：
Yao Shi Kuan Tin Cen Yen :
(Mantra abhiseka Bhaisajya Guru)

南 謨 薄 伽 伐 帝 . 鞞 殺 社 窶 魯 . 薛 琉 璃 .
Na Mo Bo Cia Wa Ti . Pi Sa Shi Ci Lu . Pi Liu Li .

缽 喇 婆 . 喝 囉 闍 也 . 怛 他 揭 多 耶 . 阿 囉 喝 帝 .
Bo La Bo . He La Cie Ye . Ta Da Ye Tuo Ye . A La He Ti .

三 藐 三 勃 陀 耶 . 怛 姪 他 . 唵 . 鞞 殺 逝 .

San Miao San Bu Tuo Ye . Ta Zhi Ta . Om . Pi Sa Shi .

鞞殺逝.鞞殺社.三沒揭諦.娑訶.
Pi Sa Shi . Pi Sa Se . San Mo Cie Ti . So Ha .

解冤咒:
Cie Yen Cou :
(Melepaskan simpul musuh)

解結解結解冤結.解了多生冤和業.
Cie Cie Cie Cie Cie Yen Cie . Cie Liao Tuo Sen Yen He Ye .
(Melepaskan simpul, melepaskan simpul, melepaskan simpul musuh. Melepaskan musuh dan karma beberapa kali masa hidup.)

洗心滌慮發虔誠.今對佛前求解結.
Si Sin Ti Lu Fa Jien Jen . Cin Tui Fo Jien Jiu Cie Cie .
(Membersihkan hati mencuci kegelisahan mengembangkan ketulusan. Kini di depan Buddha memohon melepaskan simpul.)

藥師佛.藥師佛消災延壽藥師佛.
Yao Shi Fo . Yao Shi Fo Siao Cai Yen Sou Yao Shi Fo .
(Bhaisajya Guru, Bhaisajya Guru pelepas malapetaka memperpanjang umur Bhaisajya Guru.)

隨心滿願藥師佛.
Sui Sin Man Yen Yao Shi Fo .
(Sesuai dengan hati memenuhi permintaan Bhaisajya Guru.)

消解病咒 :
Siao Cie Pin Cou :
(Mantra Menghilangkan Penyakit)

唵室哩哆.室哩哆軍. 吒唎.莎婆訶.
Om Si Li Tuo . Si Li Tuo Cin . Ca Li . Sa Bo He .

----------oooooOooooo----------